SILLY cute bear 笨笨熊

世界著名童话

【德国】格林兄弟 原著

胡媛媛 编

格林童话全集

4. 灰姑娘

彩绘注音版

廣東旅游出版社
GUANGDONG TRAVEL & TOURISM PRESS

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
Kahle/Austin Foundation

https://archive.org/details/isbn_9787557005214

格林童话全集

4. 灰姑娘

【德国】格林兄弟 原著

胡媛媛 编

廣東旅游出版社
GUANGDONG TRAVEL & TOURISM PRESS
中国·广州

作者生平

格林兄弟出生于莱茵河畔——哈瑙的一个律师家庭，卒于柏林。他们是德国的两位博学多识的学者、民间文学研究家、语言学家、历史学家，但他们最卓越的成就，却是作为世界著名的童话故事搜集家，以几十年时间(1812—1857)完成的《儿童和家庭童话集》，即现在俗称的《格林童话》。它包括 200 多篇童话。其中的代表作如《青蛙王子》《灰姑娘》《白雪公主》《小红帽》等均脍炙人口。

作品简介

《格林童话》带有浓厚的地域特色、民族特色，富于趣味性和娱乐性，对儿童养成真、善、美的良好品质有积极意义。自 1812 年问世以来，《格林童话》已被译成近百种文字，在世界各国广泛流传。

天真可爱的小红帽、美丽善良的白雪公主、幸运的灰姑娘……这就是它讲述的一个个生动活泼、家喻户晓的美丽故事。

前言

德国的格林兄弟是世界著名童话作家。他们的《格林童话》是世界最著名的童话作品集之一。

作者满怀童心地以丰富的想象力、诙谐的语言、灵动的文笔、美妙的故事带领孩子们进入一个个色彩丰富的世界，引导孩子们学习善良、爱心、正义等品行，唤醒孩子们对美好生活的热爱和期待。所以《格林童话》历经了一个多世纪，至今仍然广为流传。它影响、温暖着一代又一代孩子，甚至成年人，深受全球读者的喜爱。

我们这次编辑出版的《格林童话全集》收录了格林兄弟的全部作品，希望大家喜欢，也希望小读者能从这套童话书中，吸取善良、爱心、正义的精神食粮。

目录

/Contents

灰姑娘/1

铁炉/8

费切尔的怪鸟/16

狼和狐狸/21

蛤蟆的故事/26

寿衣/29

星星银圆/30

忠实的约翰/34

森林中的老妇人/43

三兄弟/48

丛林中的守财奴/52

来自天堂的连枷/57

懒纺妇/59

蓝灯/63

穷磨坊小工和猫/74

狗和麻雀/80

返老还童/85

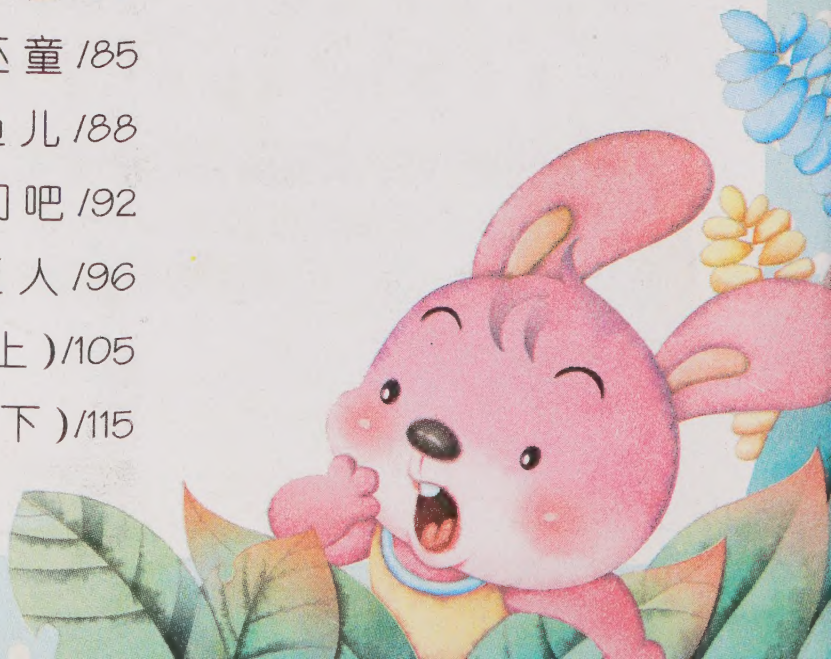
小羊羔与小鱼儿/88

西瓜、西瓜，开门吧/92

年轻的巨人/96

井边的牧鹅女（上）/105

井边的牧鹅女（下）/115



huī gū niang
灰 姑 娘

cóng qián yǒu gè kě ài de xiǎo nǚ hái tā cōng míng piào liang
从前，有个可爱的小女孩，她聪明漂亮，
xīn dì shàn liáng zhè ge nǚ hái méi yǒu mǔ qīn yīn wèi
心地善良。这个女孩没有母亲，因为
tā de mā ma zài tā hěn xiǎo de shí hou jiù bìng shì le
她的妈妈在她很小的时候就病逝了。
xiǎo nǚ hái de fù qīn wèi tā zhǎo le gè xīn mā
小女孩的父亲为她找了个新妈
ma xīn mā ma hái dài lái le liǎng gè jiě jie
妈，新妈妈还带来了两个姐姐。
tā men bù téng ài xiǎo nǚ hái hái nüè dài tā
她们不疼爱小女孩，还虐待她。
xīn mā ma yī zhí mìng lìng xiǎo nǚ hái
新妈妈一直命令小女孩
zuò fán zhòng de jiā wù huó er què ràng
做繁重的家务活儿，却让
zì jǐ de liǎng gè nǚ ér zài yī páng
自己的两个女儿在一旁
wán shuǎ xiǎo nǚ hái zǒng shì
玩耍。小女孩总是
zài lú zào páng huī
在炉灶旁灰
tóu tǔ liǎn de
头土脸地

gōng zuò zhe huài xīn yǎn de jiě jie menchángcháo xiào tā shēnshangzhān mǎn
工作着。坏心眼的姐姐们常嘲笑她身上沾满
huī chén zāng xī xī de yīn cǐ chēng tā huī gū niang
灰尘脏兮兮的，因此称她“灰姑娘”。

wáng zǐ fā chū qǐng tiě yāo qǐng gè hù rén jiā de nǚ hái cān
王子发出请帖，邀请各户人家的女孩参
jiā chéng bǎo li jǔ xíng de wǔ huì nǚ hái men dōu wèi jiē dào yāo qǐng
加城堡里举行的舞会。女孩们都为接到邀请
ér huān hū què yuè huī gū niang de liǎng gè jiě jie yě shōu dào le qǐng
而欢呼雀跃。灰姑娘的两个姐姐也收到了请
tiě tā men gāo xìng de shāngliang zhe chuānshén me yī fu cān jiā wǔ huì
帖，她们高兴地商量着穿什么衣服参加舞会。

wǔ huì lái lín de dàng tiān jī mǔ hé liǎng gè jiě jie mìng lìng
舞会来临的当天，继母和两个姐姐命令
huī gū niang jì xù zài jiā dǎ sǎo fáng jiān bù xǔ qù cān jiā wáng zǐ
灰姑娘继续在家打扫房间，不许去参加王子
de wǔ huì liǎng gè jiě jie xīng fèn de zhǔn bèi zhe tā men hái fēn
的舞会。两个姐姐兴奋地准备着，她们还吩
fù huī gū niáng tì zì jǐ shū tóu ná yī fu chuān xié zi
咐灰姑娘替自己梳头、拿衣服、穿鞋子。

huī gū niang fēi cháng xiàn mù liǎng wèi jiě jie bù jīn bēi cóngzhōng
灰姑娘非常羡慕两位姐姐，不禁悲从中
lái à wǒ yě hǎo xiǎng qù cān jiā wáng zǐ de wǔ huì ya
来：“啊！我也好想去参加王子的舞会呀！”

mǎ chē lái le liǎng gè jiě jie dǎ ban de piào piào liàng liàng de
马车来了，两个姐姐打扮得漂漂亮亮的，
gēn zhe mā ma chū le mén mǎ chē zǒu hòu jiā li zhǐ shèng xià huī
跟着妈妈出了门。马车走后，家里只剩下灰
gū niang yī gè rén tā yī biān tí zhe shuǐ tǒngshāng xīn de gàn zhe huó
姑娘一个人，她一边提着水桶伤心地干着活
er yī biān wàng zhe wánggōng de fāng xiàng tā yě hǎo xiǎng qù cān jiā
儿，一边望着王宫的方向。她也好想去参加

wáng zǐ de wǔ huì kě tā méi yǒu piào liang de yī fu yě méi yǒu huá
王子的舞会，可她没有漂亮的衣服也没有华
lì de mǎ chē xiǎng dào zhè lǐ huī gū niang zài huǒ lú páng chōu
丽的马车……想到这里，灰姑娘在火炉旁抽
yē qi lai
噎起来。

wèi wèi xiǎo jiě tū rán yǒu rén zhàn zài huī gū
“喂！喂！小姐！”突然有人站在灰姑
niang bèi hòu jiào tā
娘背后叫她。

huī gū niang xià le yī tiào zhuǎn tóu yī kàn yī wèi lǎo pó
灰姑娘吓了一跳，转头一看，一位老婆
po zhàn zài nà er tā wèn huī gū niang nǐ wèi shén me kū a
婆站在那儿，她问灰姑娘：“你为什么哭啊？”

huī gū niang cā gān yǎn lèi shuō wǒ xiǎng cān jiā wáng zǐ de
灰姑娘擦干眼泪说：“我想参加王子的
wǔ huì kě shì wǒ zhè shēn āng zāng de dǎ ban zěn me néng gòu qù
舞会！可是我这身肮脏的打扮，怎么能够去
wánggōng ne
王宫呢？”

lǎo pó po xiào le tā kǒu zhōng niàn niàn yǒu cí rán hòu yòng
老婆婆笑了。她口中念念有词，然后用
guǎi zhàng chù pèng huī gū niang de yī fu zhuǎnshùn zhī jiān huī gū niang
拐杖触碰灰姑娘的衣服。转瞬之间，灰姑娘
de zāng yī fu yǐ jīng biàn chéng yào yǎn duó mù de xīn yī huī gū niang
的脏衣服已经变成耀眼夺目的新衣。灰姑娘
dà chī yī jīng yuán lái lǎo pó po shì gè mó fǎ shī ya
大吃一惊，原来老婆婆是个魔法师呀！

lǎo pó po yòu ná chū yī shuāng piào liang de shuǐ jīng xié gěi huī gū
老婆婆又拿出一双漂亮的水晶鞋给灰姑
niang huànshàng zhè me yī lái nǐ jiù shì gè piào liang de gōng zhǔ
娘换上。“这么一来，你就是个漂亮的公主

la huī gū niang gōng
啦！灰姑娘公
zhǔ lǎo pó po shuō
主！”老婆婆说。
tā jì xù ná zhe
她继续拿着
guǎi zhàng qīng qiāo dì shang
拐杖，轻敲地上
de nán guā zhuǎn yǎn jiān
的南瓜。转眼间，
nán guā biàn chéng le piào liang
南瓜变成了漂亮
de mǎ chē lǎo pó po
的马车。老婆婆
jiào lái lǎo shǔ rán hòu ná
叫来老鼠，然后拿
guǎi zhàng qīng chù lǎo shǔ lǎo shǔ
拐杖轻触老鼠，老鼠
lì kè biàn chéng le chē fū hé mǎ pǐ
立刻变成了车夫和马匹。

huī gū niang bù yóu de dà jiào lǎo pó po xiè xie nín
灰姑娘不由得大叫：“老婆婆，谢谢您，
wǒ qù cān jiā wǔ huì la
我去参加舞会啦！”

piào liang de gōng zhǔ huī gū niang tiào shàng mǎ chē wǎngwáng
漂亮的公主——灰姑娘跳上马车，往王
gōng de fāng xiàng shǐ qù xīn lǐ wú bǐ xīng fèn hé jǐn zhāng
宫的方向驶去，心里无比兴奋和紧张。

dāng huī gū niang jìn rù wánggōng de dà tīng shí wǔ huì shang suǒ
当灰姑娘进入王宫的大厅时，舞会上所
yǒu de rén dōu zhēng dà yǎn jing kàn zhe huī gū niang dōu yǐ wéi tā shì
有的人都睁大眼睛看着灰姑娘，都以为她是

lín guó de gōng zhǔ wáng zǐ yī kàn jiàn huī gū niang jiù fā zì nèi
邻国的公主。王子一看见灰姑娘，就发自内
xīn de xǐ huan tā wáng zǐ yāo qǐng huī gū niang gēn tā yī qǐ tiào wǔ
心地喜欢她，王子邀请灰姑娘跟他一起跳舞。

huī gū niang de shuāng jiǎo xiàng hú dié yī yàng qīng kuài chún shú
灰姑娘的双脚像蝴蝶一样，轻快、纯熟
de wǔ dòng zhe tā de liǎng gè jiě jie zuò mèng yě bù huì xiǎng dào hé
地舞动着。她的两个姐姐做梦也不会想到和
wáng zǐ tiào wǔ de gōng zhǔ jiù shì nà ge zhān mǎn huī chén de huī gū
王子跳舞的公主，就是那个沾满灰尘的灰姑
niang qí tā de gū niang dōu zhàn lì zài yuǎn chù jí dù de zhāngwàng
娘。其他的姑娘都站立在远处，嫉妒地张望
zhe wáng zǐ hé huī gū niang
着王子和灰姑娘。

wáng zǐ hé huī gū niang tiào le hěn jiǔ tā fēi cháng xǐ huan huī
王子和灰姑娘跳了很久，他非常喜欢灰
gū niang xiǎng zhī dào zhè ge cóng méi jiàn guo de měi rén huì shì nǎ ge
姑娘，想知道这个从没见过的美人会是哪个
guó jiā de gōng zhǔ yú shì wáng zǐ wèn dào qǐng wèn nǐ
国家的公主。于是，王子问道："请问，你
dào dǐ shì nǎ ge guó jiā de gōng zhǔ ne
到底是哪个国家的公主呢？"

huī gū niang xiǎng zì jǐ zhǐ shì gè mó fǎ biàn chéng de gōng
灰姑娘想，自己只是个魔法变成的公
zhǔ ér qiě tā bì xū gǎn zài liǎng gè jiě jie zhī qián huí jiā zuò
主，而且她必须赶在两个姐姐之前回家，做
wán jiā wù huó er huī gū niang biàn duì wáng zǐ shuō wǒ gào cí
完家务活儿。灰姑娘便对王子说："我告辞
le tā jí máng gǎn zhe lí kāi dāng tā xià tái jiē shí bù
了。"她急忙赶着离开。当她下台阶时，不
xiǎo xīn diào le yī zhī xié kě shì tā yě gù bu shàng zhè zhī xié le
小心掉了一只鞋，可是她也顾不上这只鞋了。

gōng zhǔ gōng zhǔ qǐng děng yī xià
“公主！公主！请等一下。”

huī gū niang méi yǒu lǐ huì wáng zǐ de hǎn jiào fǎn ér jiā kuài
灰姑娘没有理会王子的喊叫，反而加快

jiǎo bù cháo zhe yōu àn de chéng bǎo wài pǎo qù dāng tā gāng pǎo chū
脚步，朝着幽暗的城堡外跑去。当她刚跑出

chéng bǎo shí mó fǎ xiāo shī le mǎ chē bù jiàn le tā de piào
城堡时，魔法消失了。马车不见了，她的漂

liang yī fu yě huī fù le yuán lái yòu zāng yòu pò de mú yàng huī gū
亮衣服也恢复了原来又脏又破的模样。灰姑

niang jiè zhe yuè guāng huí dào jiā tā cóng hòu mén tōu tōu liū jin qu
娘借着月光回到家，她从后门偷偷溜进去，

hé wǎngcháng yī yàng zuò jiā wù huó er
和往常一样做家务活儿。

wǔ huì jié shù hòu wáng zǐ
舞会结束后，王子

rì yè sī niàn zhe huī gū nianggōng zhǔ
日夜思念着灰姑娘公主。

kě shì sì chù dǎ ting dōu méi yǒu
可是四处打听，都没有

yī diǎn er xiāo xi wéi yī de xiàn
一点儿消息，唯一的线

suǒ zhǐ yǒu nà zhī diào luò de shuǐ jīng
索只有那只掉落的水晶

xié wáng zǐ xià lìng nǎ
鞋。王子下令：“哪

ge nǚ hái néngchuānshàng zhè
个女孩能穿上这

zhī xié tā jiù shì wǒ
只鞋，她就是我

de xīn niáng
的新娘。”

quánchéng de gū niang dōu shì chuān guo zhè zhī xié kě réng jiù méi
全城的姑娘都试穿过这只鞋，可仍旧没
yǒu zhǎo dào néngchuānshàng zhè zhī shuǐ jīng xié de nǚ hái zhōng yú wáng
有找到能穿上这只水晶鞋的女孩。终于，王
zǐ de pú rén ná zhe zhè zhī xié lái dào le huī gū niang jiā
子的仆人拿着这只鞋来到了灰姑娘家。

liǎng gè jiě jie dōu shì guo le bù hé shì lún dào huī gū
两个姐姐都试过了，不合适。轮到灰姑
niang tā ná qǐ xié chuān zài jiǎo shang yā zhèng hé shì wáng zǐ
娘，她拿起鞋穿在脚上。呀！正合适！王子
de pú rén xīng fèn de jiào dào jiù shì zhè wèi xiǎo jiě tā zhèng
的仆人兴奋地叫道："就是这位小姐，她正
shì wáng zǐ yào zhǎo de gōng zhǔ ya liǎng gè
是王子要找的公主呀！"两个
jiě jie mù dèng kǒu dāi jīng yà jí le wáng
姐姐目瞪口呆，惊讶极了。王
zǐ wén xùn gāo xìng de gǎn lái tā shuō zhè
子闻讯高兴地赶来，他说："这
cì kě bù néng ràng nǐ zài pǎo le
次可不能让你再跑了。"

bù jiǔ huī gū niang hé wáng zǐ jǔ xíng
不久，灰姑娘和王子举行
le hūn lǐ chǎngmiànshèng dà
了婚礼，场面盛大，
rè nao fēi fán huī gū
热闹非凡。灰姑
niangcóng cǐ guò zhe xìng fú
娘从此过着幸福
kuài lè de shēng huó
快乐的生活！

铁炉

tiě lú

yī wèi wáng zǐ bèi yī wèi lǎo wū pó shī le fǎ kùn zài sēn
一位王子被一位老巫婆施了法，困在森
lín zhōng de yī gè dà tiě lú li
林中的一个大铁炉里。

yī tiān yī wèi gōng zhǔ lái dào le dà sēn lín tā mí lù
一天，一位公主来到了大森林，她迷路
le tā zài sēn lín li zhuàn le jiǔ tiān zuì hòu lái dào tiě lú qián
了。她在森林里转了九天，最后来到铁炉前。

tū rán tiě lú li chuán chū yī gè shēng yīn nǐ cóng nǎ lǐ lái
突然铁炉里传出一个声音："你从哪里来？
yào dào nǎ lǐ qù
要到哪里去？"

gōng zhǔ dá dào wǒ zhǎo bu dào
公主答道："我找不到
fù qīn de wáng guó méi fǎ huí jiā le
父亲的王国，没法回家了。"

tiě lú li de shēng yīn yòu
铁炉里的声音又
shuō dào wǒ huì bāng nǐ huí jiā
说道："我会帮你回家
de zhǐ yào nǐ kěn dā ying wǒ
的，只要你肯答应我
yī jiàn shì wǒ shì yī wèi wáng
一件事。我是一位王

zǐ wǒ yào qǔ nǐ wéi qī
子，我要娶你为妻。”

gōng zhǔ hěn hài pà bù guò tā tài xiǎng huí jiā le biàn dā
公主很害怕，不过她太想回家了，便答
ying le tā de yāo qiú
应了他的要求。

tā yòu shuō nǐ huí qu hòu bì xū zài lái dài yī bǎ
他又说：“你回去后必须再来，带一把
dāo zi zài tiě lú shàng guā gè dòng shuō wán tā pài le gè
刀子，在铁炉上刮个洞。”说完，他派了个
xiàng dǎo sòng gōng zhǔ huí jiā
向导送公主回家。

gōng zhǔ huí lai le guó wáng wěn zhe nǚ ér gōng zhǔ shuō
公主回来了，国王吻着女儿，公主说：
fù wáng wǒ zài sēn lín zhōng yù dào yī gè tiě lú wǒ dā ying
“父王，我在森林中遇到一个铁炉，我答应
tā huí lai hòu zài bǎ tā jiù chu lai rán hòu jià gěi tā guó
他回来后再把他救出来，然后嫁给他。”国
wáng bù shě dàn hái shi tóng yì le
王不舍，但还是同意了。

yú shì tā gào bié le fù wáng ná zhe bǎ dāo zi jìng zhí
于是她告别了父王，拿着把刀子，径直
xiàng sēn lín zhōng de nà ge tiě lú zǒu qù yī dào nà er tā biàn
向森林中的那个铁炉走去。一到那儿，她便
dòng shǒu guā tiě pí yī céng céng bèi guā kāi liǎng xiǎo shí hòu yī
动手刮，铁皮一层层被刮开，两小时后，一
gè xiǎo dòng chū xiàn le tā tòu guò nà dòng cháo lǐ wàng yuán lái lú
个小洞出现了。她透过那洞朝里望，原来炉
zi li dāi zhe wèi yīng jùn de xiǎo huǒ zi tā jì xù guā bù jiǔ
子里待着位英俊的小伙子。她继续刮，不久
jiù guā chū le gè hěn dà de dòng nà nián qīng rén kě yǐ zuān chu lai
就刮出了个很大的洞，那年轻人可以钻出来

le nián qīng rén yī chū lai jiù shuō xiàn zài nǐ shǔ yú wǒ
了。年轻人一出来就说："现在，你属于我，
wǒ shǔ yú nǐ nǐ shì wǒ de xīn niáng shì nǐ jiù le wǒ
我属于你。你是我的新娘，是你救了我。"

wáng zǐ lì kè yào dài gōng zhǔ huí tā de wáng guó gōng zhǔ qǐng
王子立刻要带公主回他的王国，公主请
qiú zài qù jiàn fù wáng yī miàn wáng zǐ dā ying le dàn zhǐ zhǔn tā
求再去见父王一面。王子答应了，但只准她
hé tā fù qīn zuì duō shuō sān jù huà
和她父亲最多说三句话。

gōng zhǔ jí cōngcōng de gǎn huí le jiā kě tā de huà yuǎn yuǎn
公主急匆匆地赶回了家，可她的话远远
bù zhǐ sān jù yú shì nà tiě lú lì kè bù jiàn le yuǎn yuǎn de
不止三句。于是那铁炉立刻不见了，远远地
fēi dào le bō li shān hé fēng lì bǎo jiàn de nà biān bù guò wáng zǐ
飞到了玻璃山和锋利宝剑的那边。不过王子
hái shi dé jiù le bù zài bèi guān zài lǐ miàn
还是得救了，不再被关在里面。

suí hòu gōng zhǔ gào bié le fù
随后公主告别了父
wáng yòu huí dào sēn lín li tā
王，又回到森林里。她
sì chù xún zhǎo nà tiě lú kě
四处寻找那铁炉，可
nǎ lǐ dōu zhǎo bu dào
哪里都找不到。

tiān hēi le
天黑了，
tā fā xiàn yuǎn chù yǒu
她发现远处有

zhǎn xiǎo dēng yú shì tā xiàng nà dēngguāng zǒu qù
盏小灯，于是她向那灯光走去。

tā lái dào le yī zuò xiǎo jiù wū qián tā wǎngchuāng hu li
她来到了一座小旧屋前，她往窗户里

tàn le tàn tóu kàn dào mǎn wū zi shì dà dà xiǎo xiǎo de lài há ma
探了探头，看到满屋子是大大小小的癞蛤蟆，

què yǒu yī zhāng pū chén huá lì de zhuō zi shàngmiàn bǎi zhe jiǔ hé kǎo
却有一张铺陈华丽的桌子，上面摆着酒和烤

ròu yú shì tā gǔ qǐ yǒng qì qù qiāo mén yī zhī xiǎo há ma bèng
肉。于是她鼓起勇气去敲门，一只小蛤蟆蹦

lái kāi le mén
来开了门。

gōng zhǔ jìn le wū dà huǒ er dōu huān yíng tā há ma wèn
公主进了屋，大伙儿都欢迎她。蛤蟆问

gōng zhǔ nǐ cóng nǎ lǐ lái yào dào nǎ lǐ qù gōng zhǔ
公主："你从哪里来？要到哪里去？"公主

xiàng tā men shuō le zì jǐ de zāo yù tā men hěn tóng qíng gōng zhǔ
向它们说了自己的遭遇。它们很同情公主，

rè qíng de ràng gōng zhǔ bǎo cān le yī dùn yòu gěi tā pū le zhāng
热情地让公主饱餐了一顿，又给她铺了张

chuáng ràng tā xiū xi
床，让她休息。

dì èr tiān zǎo shang gōng zhǔ xǐng le lǎo há ma gào su tā
第二天早上，公主醒了，老蛤蟆告诉她，

zhǐ yǒu fān guò yī zuò bō li shān rào guò sān kǒu bǎo jiàn dù guò
只有翻过一座玻璃山，绕过三口宝剑，渡过

yī gè dà hú tā cái néng zhǎo dào wáng zǐ lǎo há ma hái cóng dà
一个大湖，她才能找到王子。老蛤蟆还从大

hé zhōng ná chū sān gēn zhēn jiào gōng zhǔ dài zhe shuō lù shang yī dìng yǒu
盒中拿出三根针叫公主带着，说路上一定有

yòng chù
用处。

dài zhe zhè sān jiàn lǐ wù gōng zhǔ shàng lù le
带着这三件礼物，公主上路了。

tā zǒu dào le bō li shān qián shānshang hěn huá tā jiāng sān
她走到了玻璃山前，山上很滑，她将三

gēn zhēn lún fān chā zài jiǎo gēn xià shùn lì de fān guò le shān dào
根针轮番插在脚跟下，顺利地翻过了山。到

le shān nà biān tā bǎ zhēn chā zài yī gè dì fang bìng zuò hǎo jì
了山那边，她把针插在一个地方，并做好记

hao suí hòu yòu dào le sān kǒu fēng lì de bǎo jiàn qián tā zhàn zài
号。随后又到了三口锋利的宝剑前，她站在

lí lún shang cóng jiàn shang gǔn le guò qù zuì hòu tā lái dào yī
犁轮上，从剑上滚了过去。最后，她来到一

gè dà hú páng yòu dù guò le dà shuǐ lái dào yī zuò měi lì de
个大湖旁，又渡过了大水，来到一座美丽的

gōng diàn qián tā zǒu le jìn qù shuō shì xī wàng yǒu rén gù yòng tā
宫殿前。她走了进去，说是希望有人雇用她。

zhè shí hou wáng zǐ zhèngzhǔn bèi hé lìng yī wèi gū niang jié hūn
这时候，王子正准备和另一位姑娘结婚。

wǎnshang gōng zhǔ xǐ wán suǒ yǒu de dié zi biàn cóng kǒu dai
晚上，公主洗完所有的碟子，便从口袋

zhōng ná chū yī gè jiān guǒ zhǔn bèi chī yī kè kāi lǐ miàn jìng yǒu
中拿出一个坚果准备吃，一嗑开，里面竟有

yī jiàn fēi chángpiào liang de gōng tíng lǐ fú wáng zǐ de wèi hūn qī tīng
一件非常漂亮的宫廷礼服！王子的未婚妻听

shuō le zhè shì jiù xiǎng mǎi xià tā gōng zhǔ hé tā tán tiáo jiàn
说了这事，就想买下它。公主和她谈条件，

yào duì fāng yǔn xǔ tā zài xīn láng de fáng jiān li shuì yī yè
要对方允许她在新郎的房间里睡一夜。

xīn niáng shí zài tài xǐ huan zhè jiàn piào liang de yī fu le zhǐ
新娘实在太喜欢这件漂亮的衣服了，只

hǎo dā ying le tiáo jiàn wǎnshang xīn niángràng wáng zǐ hē le bēi jiǔ
好答应了条件。晚上，新娘让王子喝了杯酒，

lǐ miànchān le xiē
里面掺了些
ān mián yào zhè
安眠药，这
yàng wáng zǐ jiù
样王子就
hū hū shuì qǐ jiào
呼呼睡起觉
lai wú lùn gōng zhǔ zěn
来，无论公主怎
yàng hū huàn dōu méi yǒu dòng jing
样呼唤都没有动静。

gōng zhǔ zuò zài wáng zǐ de chuáng
公主坐在王子的床
biān kū sù le yī zhěng yè shuō shì wǒ
边哭诉了一整夜，说：“是我
cóng sēn lín zhōng de yī gè tiě lú li bǎ nǐ jiù le chū lái wèi le
从森林中的一个铁炉里把你救了出来，为了
zhǎo nǐ wǒ fān guò le bō li shān kuà guò le sān kǒu bǎo jiàn
找你，我翻过了玻璃山，跨过了三口宝剑，
tāng guò le yī gè dà hú zhè xiē huà bèi mén wài de pú rén tīng
蹚过了一个大湖！”这些话被门外的仆人听
de yī qīng èr chǔ pú rén zǎo shang jiù bǎ zhè xiē gào su le wáng zǐ
得一清二楚，仆人早上就把这些告诉了王子。

dì èr tiān wǎn shang gōng zhǔ kè kāi dì èr kē jiān guǒ yòu
第二天晚上，公主嗑开第二颗坚果，又
dé le jiàn piào liang de lǐ fú wáng zǐ de wèi hūn qī yòu xiǎng mǎi
得了件漂亮的礼服。王子的未婚妻又想买，
gōng zhǔ qǐng qiú yǔn xǔ tā zài zài xīn láng fáng zhōng shuì yī yè kě wáng
公主请求允许她再在新郎房中睡一夜。可王
zǐ yòu hē le yī bēi jiā le ān mián yào de jiǔ yī jiù hū hū dà
子又喝了一杯加了安眠药的酒，依旧呼呼大

shuì le yī yè gōng zhǔ yòu kū sù le yī zhěng yè zhè xiē yòu bèi
睡了一夜。公主又哭诉了一整夜，这些又被
pú rén tīng jiàn le pú rén yòu gào su le wáng zǐ
仆人听见了，仆人又告诉了王子。

dì sān tiān wǎnshang gōng zhǔ kè kāi le dì sān kē jiān guǒ
第三天晚上，公主嗑开了第三颗坚果，
zhè huí lǐ miàn shì jiàn chún jīn zuò de yī fu xīn niáng yī jiàn yòu xiǎng
这回里面是件纯金做的衣服。新娘一见又想
yào gōng zhǔ gěi le tā tiáo jiàn shì yǔn xǔ tā zài wáng zǐ de fáng
要，公主给了她，条件是允许她在王子的房
li shuì zuì hòu yī yè
里睡最后一夜。

zhè huí wáng zǐ zǎo yǒu fáng bèi méi yǒu hē ān mián yào jiǔ
这回王子早有防备，没有喝安眠药酒。
gōng zhǔ yòu kāi shǐ kū sù wǒ zuì zuì qīn ài de rén wǒ bǎ
公主又开始哭诉："我最最亲爱的人！我把
nǐ cóng sēn lín zhōng de tiě lú li jiù chu lai
你从森林中的铁炉里救出来……"

tīng dào zhè huà wáng zǐ tiào le qǐ lái nǐ shì wǒ de
听到这话，王子跳了起来："你是我的
zhēn xīn niáng nǐ shì wǒ de wǒ shì nǐ de yú shì yè lǐ
真新娘，你是我的，我是你的。"于是夜里
tā men zuò shàng yī liàng mǎ chē zǒu le tā men dù guò le dà hú
他们坐上一辆马车走了。他们渡过了大湖，
zuò shàng lí lún gǔn guò le lì jiàn tà zhe zhēn er fān guò le bō li
坐上犁轮滚过了利剑，踏着针儿翻过了玻璃
shān zuì hòu huí dào le xiǎo jiù wū qián
山，最后回到了小旧屋前。

tā men yī tà jìn xiǎo wū xiǎo wū lì kè biàn chéng le yī zuò
他们一踏进小屋，小屋立刻变成了一座
hóng wěi de gōng diàn gōng zhǔ yǔ wáng zǐ jǔ xíng le shèng dà de hūn lǐ
宏伟的宫殿。公主与王子举行了盛大的婚礼，
tā men liú zài nà zuò gōng diàn li nà gōng diàn kě bǐ gōng zhǔ fù qīn
他们留在那座宫殿里，那宫殿可比公主父亲
de dà de duō gōng zhǔ de fù wáng nián suì dà le yī gè rén gū
的大得多。公主的父王年岁大了，一个人孤
líng líng de zhù zhe yú shì tā men biàn bǎ tā jiē le lái zhè yàng
零零地住着，于是他们便把他接了来，这样
tā men jiù yǒu le liǎng gè wáng guó cóng cǐ shēng huó xìng fú yòu měi mǎn
他们就有了两个王国，从此生活幸福又美满。

fèi qiè ěr de guài niǎo

费切尔的怪鸟

cóng qián yǒu gè wū shī tā jīng cháng zhuāng zuò qióng rén āi
从前有个巫师，他经常装作穷人，挨
jiā āi hù de qǐ tǎo shí jì shang tā shì pèng dào piào liang gū niang
家挨户地乞讨。实际上，他是碰到漂亮姑娘
jiù zhuā shéi yě shuō bu shàng tā bǎ gū niang men zhuā dào nǎ er qù le
就抓。谁也说不上他把姑娘们抓到哪儿去了，
yīn wèi tā dài zǒu de gū niang méi yǒu yī gè huí lai guo
因为他带走的姑娘没有一个回来过。

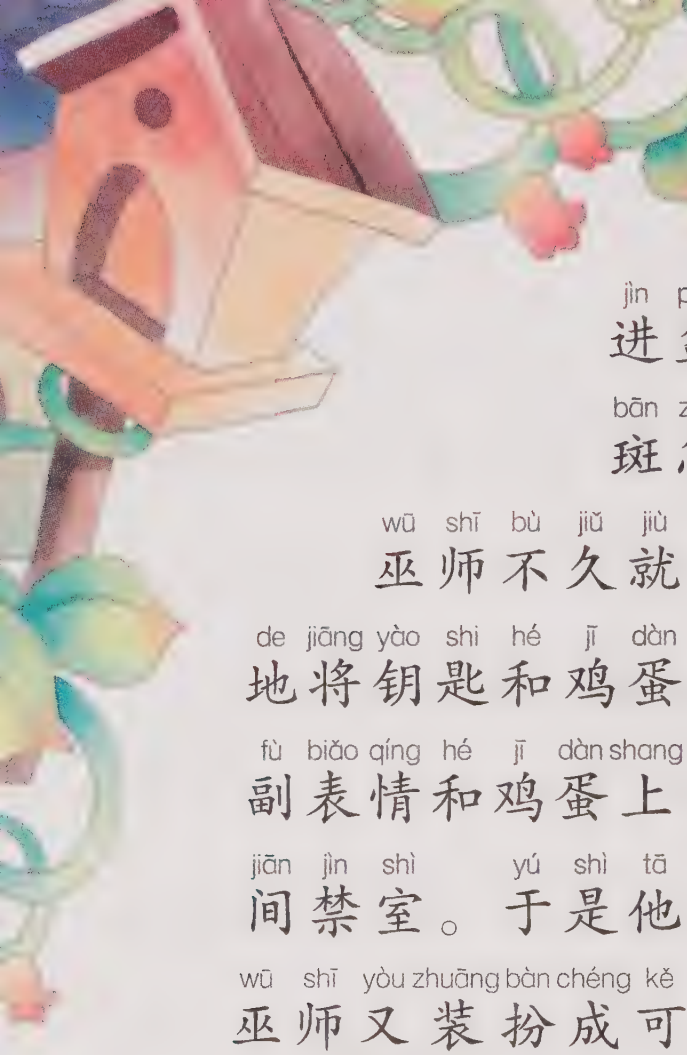
yǒu yī tiān tā lái dào yī hù rén jiā mén kǒu zhè jiā yǒu
有一天，他来到一户人家门口，这家有
sān gè piào liang de gū niang wū shī bēi zhe yī gè lán zi yàng zi
三个漂亮的姑娘。巫师背着一个篮子，样子
xiàng yī gè shēn tǐ xū ruò lìng rén lián mǐn de qǐ gài tā qǐ qiú
像一个身体虚弱、令人怜悯的乞丐。他乞求
nà jiā rén gěi tā yī diǎn er chī de yú shì dà nǚ ér zǒu le chū
那家人给他一点儿吃的，于是大女儿走了出
lái wū shī bù yòng pèng tā gū niang jiù huì bù zì jué de tiào jìn
来。巫师不用碰她，姑娘就会不自觉地跳进
tā de lán zi rán hòu tā mài zhe dà bù cháo mì lín shēn chù
他的篮子，然后他迈着大步朝密林深处——
zì jǐ de zhù suǒ táo qù
自己的住所逃去。

guò le jǐ tiān wū shī duì gū niang shuō wǒ děi chū mén
过了几天，巫师对姑娘说："我得出门

bàn diǎn er shì nǐ yào yī gè rén zài jiā zhè shì suǒ yǒu fáng mén
办点儿事，你要一个人在家。这是所有房门
de yào shi chú le yī jiān wū zi wài nǐ dōu kě yǐ suí yì jìn chū
的钥匙，除了一间屋子外你都可以随意进出。
zhè shì nà jiān jìn shì de yào shi wǒ bù xǔ rèn hé rén jìn qù
这是那间禁室的钥匙，我不许任何人进去，
fǒu zé jiù děi sǐ tóng shí tā hái dì gěi gū niang yī gè jī
否则就得死。”同时，他还递给姑娘一个鸡
dàn shuō bǎo guǎn hǎo zhè méi jī dàn yào shi nòng diū le nǐ
蛋，说：“保管好这枚鸡蛋，要是弄丢了，你
jiù huì dǎo dà méi
就会倒大霉！”

wū shī zǒu hòu gū niang bǎ wū zi cóng xià dào shàng dōu kàn le
巫师走后，姑娘把屋子从下到上都看了
gè biàn suǒ yǒu fáng jiān dōu shì jīn guāng
个遍。所有房间都是金光
shǎn shǎn de gū niangcóng méi jiàn
闪闪的，姑娘从没见
guo zhè me duō cái fù
过这么多财富。

zuì hòu tā lái dào nà jiān
最后她来到那间
jìn shì mén qián hào qí xīn qū
禁室门前，好奇心驱
shǐ tā tāo chū yào shi kāi le
使她掏出钥匙开了
mén tā zǒu le jìn qù
门。她走了进去。
fáng jiān zhōng yāng bǎi zhe yī
房间中央摆着一
gè xiě lín lín de dà pén
个血淋淋的大盆，

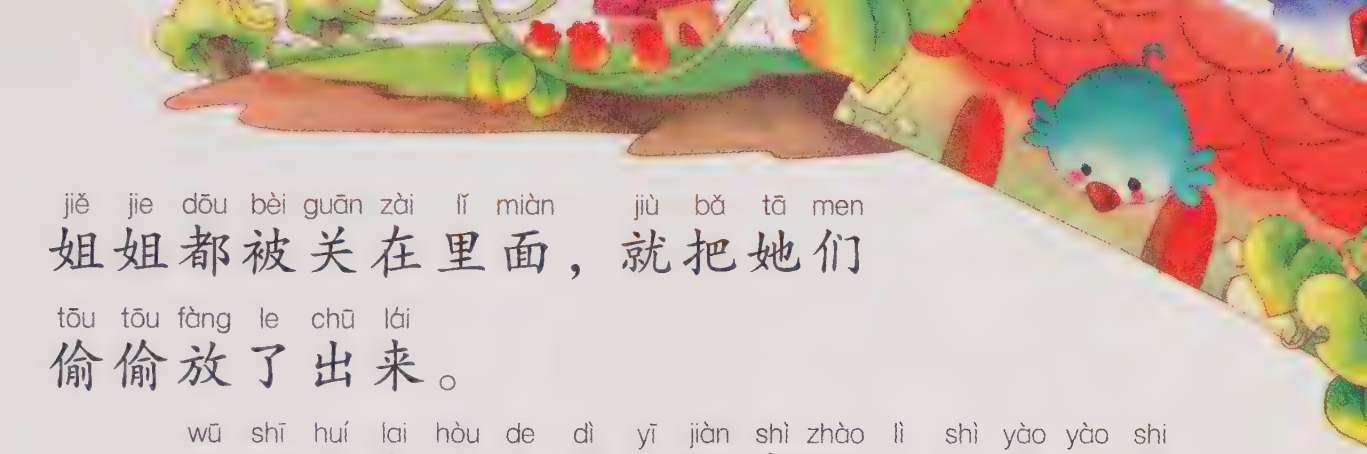


tā xià de bǎ jī dàn dōu diào
她吓得把鸡蛋都掉
jìn pén li le jié guǒ shàngmiàn de xuè
进盆里了，结果上面的血
bān zěn me yě cā bu diào
斑怎么也擦不掉。

wū shī bù jiǔ jiù huí lai le gū niangzhàn zhàn jīng jīng
巫师不久就回来了。姑娘战战兢兢
de jiāng yào shi hé jī dàn dì le guò qù wū shī cóng tā nà
地将钥匙和鸡蛋递了过去，巫师从她那
fù biǎo qíng hé jī dànshang de xuè bān jiù zhī dào tā jìn guo nà
副表情和鸡蛋上的血斑就知道她进过那
jiān jìn shì yú shì tā bǎ gū niangguān le jìn qù
间禁室。于是他把姑娘关了进去。

wū shī yòu zhuāng bàn chéng kě lián de qǐ gài lái dào nà hù rén
巫师又装扮成可怜的乞丐，来到那户人
jiā qǐ tǎo zhè cì shì èr gū niang ná le yī kuài miàn bāo gěi tā
家乞讨。这次是二姑娘拿了一块面包给他，
tā zhǐ pèng le gū niang yī xià jiù bǎ tā dài zǒu le èr gū niang yě
他只碰了姑娘一下就把她带走了。二姑娘也
zài hào qí xīn de qū shǐ xià dǎ kāi le jìn shì de mén wū shī huí
在好奇心的驱使下打开了禁室的门，巫师回
lai shí tóng yàng bǎ tā guān le qǐ lái
来时同样把她关了起来。

wū shī yòu qù zhuā dì sān gè gū niang tā kě bǐ jiě jie men
巫师又去抓第三个姑娘，她可比姐姐们
cōng míng duō le dāng wū shī jiāng yào shi hé jī dàn jiāo gěi tā shí
聪明多了。当巫师将钥匙和鸡蛋交给她时，
tā xiǎo xīn yì yì de bǎ jī dàn fàng wěn tuǒ rán hòu kāi shǐ jiǎn chá
她小心翼翼地把鸡蛋放稳妥，然后开始检查
gè gè fáng jiān zuì hòu lái dào nà jiān jìn shì tā kàn dào liǎng wèi



jiě jie dōu bèi guān zài lǐ miàn jiù bǎ tā men
姐姐都被关在里面，就把她们
tōu tōu fàng le chū lái
偷偷放了出来。

wū shī huí lai hòu de dì yī jiàn shì zhào lì shì yào yào shi
巫师回来后的第一件事照例是要钥匙
hé jī dàn tā zhǎo bu chū shàngmiàn yǒu xuè bān yú shì shuō
和鸡蛋。他找不出上面有血斑，于是说：
nǐ jiāng shì wǒ de xīn niáng zhè yàng yī lái tā bù dé bù
“你将是我的新娘。”这样一来，他不得不
àn zhào gū niang de fēn fù qù xíng shì
按照姑娘的吩咐去行事。

gū niang shuō nǐ děi qīn zì káng yī lán zi jīn zi qù sòng
姑娘说：“你得亲自扛一篮子金子去送
gěi wǒ fù mǔ wǒ zài jiā zhǔn bèi hūn shì shuō zhe jiù pǎo dào
给我父母，我在家准备婚事。”说着就跑到
jiě jie men cáng shēn de xiǎo fáng jiān jiāng liǎng gè jiě jie fàng jìn lán zi
姐姐们藏身的小房间，将两个姐姐放进篮子，
shàngmiàn gài shàng hòu hòu yī céng jīn zi rán hòu duì wū shī shuō bǎ
上面盖上厚厚一层金子。然后对巫师说：“把
lán zi káng qù ba
篮子扛去吧。”

wū shī káng qǐ lán zi jiù zǒu kě lán zi zhòng de yā wān le
巫师扛起篮子就走，可篮子重得压弯了
tā de yāo zuì hòu zhōng yú káng zhe liǎng gè gū niang hé yī dà duī jīn
他的腰，最后终于扛着两个姑娘和一大堆金
zi qì chuǎn xū xū de lái dào gū niangmen de fù mǔ jiā zhōng
子气喘吁吁地来到姑娘们的父母家中。

sān gū niang zài wū shī jiā li yī biān zhǔn bèi hūn yàn yī biān gěi
三姑娘在巫师家里一边准备婚宴一边给
wū shī de péng you men fā qǐng tiě tā zhǔn bèi le yī gè liě zuǐ lù
巫师的朋友们发请帖。她准备了一个咧嘴露

yá de kū lóu gěi tā dài shàng huā huánzhuāng shì le yī xià rán hòu
牙的骷髅，给它戴上花环装饰了一下，然后
jiāng tā fàng dào xiǎo chuāng qián děng zhè xiē shì qing dōu zuò wán le gū
将它放到小窗前。等这些事情都做完了，姑
niang tiào jìn yī tǒng fēng mì rán hòu bǎ yǔ máo bèi rù huá kāi zài
娘跳进一桶蜂蜜，然后把羽毛被褥划开，在
shàngmiàn dǎ gǔn zhí dào hún shēn dōu zhān mǎn le máo wéi zhǐ tā huó
上面打滚，直到浑身都粘满了毛为止。她活
xiàng yī zhī qí yì de niǎo
像一只奇异的鸟。

gū niang zǒu dào wài miàn yī lù shangpèng dào le xǔ duō lái cān
姑娘走到外面，一路上碰到了许多来参
jiā hūn lǐ de kè rén zuì hòu tā pèng dào le zhèngxiàng huí zǒu de
加婚礼的客人。最后，她碰到了正向回走的
wū shī tā wèn fèi qiè ěr guài niǎo nǐ zěn me zài zhè lǐ
巫师。他问："费切尔怪鸟，你怎么在这里？
xīn niáng zài gàn shén me
新娘在干什么？"

xīn niáng bǎ lóu xià lóu shàng yǐ jīng dǎ sǎo de zhěng qí gān jìng
"新娘把楼下楼上已经打扫得整齐干净
le wǒ xiǎng zhè huì er tā zhèngcóngchuāng kǒu xiàng wài zhāngwàng
了，我想，这会儿她正从窗口向外张望。"

wū shī tái tóu yī wàng kàn jiàn le nà gè dǎ ban hǎo de kū
巫师抬头一望，看见了那个打扮好的骷
lóu yǐ wéi nà jiù shì tā de xīn niáng kě dāng tā hé kè rén men
髅，以为那就是他的新娘。可当他和客人们
zǒu jìn wū shí bèi pài lái jiù xīn niáng de xiōng dì gǎn dào le tā
走进屋时，被派来救新娘的兄弟赶到了，他
men bǎ wū mén suǒ shàng rán hòu diǎn qǐ dà huǒ bǎ wū shī hé tā de
们把屋门锁上，然后点起大火把巫师和他的
nà bāng kè rén quán bù shāo sǐ le
那帮客人全部烧死了。

láng hé hú li
狼和狐狸

cóng qián láng hé hú li shì zhù zài yī qǐ de ér qiě láng
从前，狼和狐狸是住在一起的，而且狼
yào shén me hú li jiù děi qù zuò yīn wèi hú li bǐ jiào ruò xiǎo
要什么，狐狸就得去做，因为狐狸比较弱小。

yǒu yī cì tā men yī qǐ chuān yuè yī piàn dà sēn lín láng
有一次，它们一起穿越一片大森林，狼
shuō hú li qù gěi wǒ zhǎo diǎn er chī de bù rán wǒ jiù
说："狐狸，去给我找点儿吃的，不然我就
bǎ nǐ gěi chī le
把你给吃了。"

wǒ zhī dào fù jìn yǒu gè nóngchǎng lǐ miàn yǒu liǎng zhī xiǎo
"我知道附近有个农场，里面有两只小
yáng rú guǒ nǐ yuàn yì wǒ men jiù qù nòng yī zhī lái
羊。如果你愿意，我们就去弄一只来。"

láng jué de zhè ge zhǔ yi bù cuò biàn hé hú li lái dào nóng
狼觉得这个主意不错，便和狐狸来到农
chǎng hú li liū jin qu tōu le yī zhī xiǎo yáng jiāo gěi láng zì jǐ
场。狐狸溜进去偷了一只小羊交给狼，自己
hěn kuài zǒu kāi le
很快走开了。

láng chī wán nà zhī xiǎo yáng jué de bù guò yǐn hái xiǎng chī
狼吃完那只小羊，觉得不过瘾，还想吃，
yú shì zì jǐ pǎo qù tōu tā bèn shǒu bèn jiǎo de mǎ shàng bèi mǔ
于是自己跑去偷。它笨手笨脚的，马上被母

yáng fā xiàn le biàn miē miē de jīng jiào qi lai nóng fū wén
羊发现了，便“咩咩”地惊叫起来。农夫闻
shēng gǎn lái kàn dào shì láng háo bù shǒu ruǎn de gěi le láng yī dùn tòng
声赶来看到是狼，毫不手软地给了狼一顿痛
dǎ zhí dǎ de láng háo jiào zhe yī qué yī guǎi de pǎo dào hú li
打，直打得狼嚎叫着，一瘸一拐地跑到狐狸
nà lǐ qù le
那里去了。

nǐ piàn de wǒ hǎo kǔ a láng shuō wǒ xiǎng zài chī
“你骗得我好苦啊！”狼说，“我想再吃
yī zhī yáng nà nóng fū tū rán xí jī dǎ de wǒ jī hū biànchéng
一只羊，那农夫突然袭击，打得我几乎变成
le ròu jiàng
了肉酱！”

hú li què shuō shéi ràng nǐ zhè me tān lán
狐狸却说：“谁让你这么贪婪！”

dì èr tiān tā men yòu lái dào nóngchǎng tān lán de láng shuō
第二天它们又来到农场。贪婪的狼说：
hú li qù gěi wǒ zhǎo diǎn er chī de bù rán wǒ jiù bǎ nǐ
“狐狸，去给我找点儿吃的，不然我就把你
gěi chī le
给吃了。”

hú li huí dá wǒ zhī dào yǒu hù nóng jiā jīn wǎn yào jiān
狐狸回答：“我知道有户农家今晚要煎
báo bǐng wǒ men qù nòng xiē lái chī ba
薄饼，我们去弄些来吃吧。”

tā men lái dào nóng shè hú li wéi zhe fáng zi niè shǒu niè jiǎo
它们来到农舍，狐狸围着房子蹑手蹑脚
de zhuàn le yī quān yī biān xiù yī biān cháo wū li zhāngwàng zhōng yú
地转了一圈，一边嗅一边朝屋里张望，终于
fā xiàn le fàng bǐng de pán zi jiù tōu le liù gè báo bǐng jiāo gěi láng
发现了放饼的盘子，就偷了六个薄饼交给狼。

zhè shì gěi nǐ chī de
“这是给你吃的。”

hú li shuō wán jiù zǒu le
狐狸说完就走了。

láng zhuǎn yǎn jiù chī
狼转眼就吃

wán le liù gè báo bǐng
完了六个薄饼，

tā biān tiǎn zuǐ
它边舔嘴

ba biān shuō
巴边说：

zhè xiē bǐng
“这些饼

zhēn ràng rén
真让人

chī le hái xiǎng chī
吃了还想吃。”

yú shì láng pǎo jìn wū li
于是狼跑进屋里，

bǎ zhěng gè pán zi dōu tuō le xià lái jié guǒ pán zi diào zài dì shang
把整个盘子都拖了下来，结果盘子掉在地上

shuāi de fěn suì xiǎng shēng jīng dòng le nóng fù tā cāo qǐ gùn zi hěn
摔得粉碎。响声惊动了农妇，她操起棍子狠

hěn de dǎ láng zhí dǎ de tā tuō zhe liǎng tiáo qué le de tuǐ háo jiào
狠地打狼，直打得它拖着两条瘸了的腿嚎叫

zhe táo huí le sēn lín
着逃回了森林。

nǐ tài kě wù le jìng rán bǎ wǒ piàn dào nóng shè jié
“你太可恶了，竟然把我骗到农舍，结

guǒ bèi nóng fù dǎ de pí kāi ròu zhàn
果被农妇打得皮开肉绽。”

hú li què
狐狸却
shuō shéi ràng nǐ
说："谁让你
zhè me tān lán
这么贪婪！"
dì sān tiān
第三天，
tā men yòu yī qǐ
它们又一起
chū qu láng zhǐ néng bǒ zhe jiǎo zǒu
出去，狼只能跛着脚走，
tā duì hú li shuō hú li qù gěi wǒ zhǎo diǎn er chī de bù
它对狐狸说："狐狸，去给我找点儿吃的，不
rán wǒ jiù bǎ nǐ gěi chī le
然我就把你给吃了。"

hú li shuō wǒ zhī dào yǒu gè rén jīn tiān zhèng hǎo shā le
狐狸说："我知道有个人今天正好杀了
tóu shēng kou gāng yān de ròu fàng zài dì jiào de yī gè tǒng li wǒ
头牲口，刚腌的肉放在地窖的一个桶里，我
men qù nòng xiē lái chī ba
们去弄些来吃吧。"

láng shuō wǒ gēn zhe nǐ yī qǐ qù jiǎ rú wǒ bèi dǎi
狼说："我跟着你一起去，假如我被逮
zhù le nǐ yě hǎo bāng wǒ yī bǎ
住了，你也好帮我一把。"

xíng hú li shuō zhe jiù jiāng fāng fǎ hé tōng wǎng dì jiào de
"行。"狐狸说着就将方法和通往地窖的

xiǎo lù gào su le láng tā menzhōng yú lái dào dì jiào nà lǐ yǒu
小路告诉了狼。它们终于来到地窖，那里有
hěn duō ròu láng zhāng kǒu jiù chī le qǐ lái tā xiǎng wǒ yào
很多肉，狼张口就吃了起来。它想："我要
yòng zú gòu de shí jiān chī gè tòng kuài cái zǒu
用足够的时间吃个痛快才走。"

hú li yě hěn ài chī dàn tā zǒng shì sì xià zhāngwàng shí
狐狸也很爱吃，但它总是四下张望，时
bù shí de pǎo dào jìn lai de dòng kǒu shì shi zì jǐ hái néng bù néng
不时地跑到进来的洞口，试试自己还能不能
zuān chu qu láng wèn hú li nǐ néng bù néng gào su wǒ nǐ
钻出去。狼问："狐狸，你能不能告诉我，你
wèi shén me zǒng shì pǎo lái pǎo qù zuān jìn zuān chū de
为什么总是跑来跑去、钻进钻出的？"

wǒ děi kàn kan shì bù shì yǒu rén lái le hái yǒu nǐ
"我得看看是不是有人来了。还有，你
kě bié chī tài duō le
可别吃太多了！"

láng què shuō wǒ yào bǎ tǒng li de ròu quán bù chī guāng
狼却说："我要把桶里的肉全部吃光！"

nóng fū tīng dào dì jiào yǒu shēng yīn cháo dì jiào zǒu lái hú
农夫听到地窖有声音，朝地窖走来。狐
li yī liù yān de zuān chu qu táo zǒu le láng yě xiǎng gēn zhe pǎo
狸一溜烟地钻出去逃走了。狼也想跟着跑，
kě tā chī de dù zi gǔ gǔ de wú fǎ tōng guò dòng kǒu
可它吃得肚子鼓鼓的，无法通过洞口。

nóng fū ná zhe mù gùn bǎ láng dǎ sǐ le ér hú li chénggōng
农夫拿着木棍把狼打死了，而狐狸成功
táo huí le sēn lín
逃回了森林。

há ma de gù shi

蛤蟆的故事

第一则

cóng qián yǒu yī gè xiǎo hái tā de mā ma měi tiān xià wǔ gěi
从前有一个小孩，她的妈妈每天下午给
tā yī xiǎo wǎn niú nǎi hé yī xiē miàn bāo ràng tā duān zhe shí wù zuò
她一小碗牛奶和一些面包，让她端着食物坐
zài yuàn zi li chī
在院子里吃。

měi dāng tā kāi shǐ chī de shí hou jiù yǒu yī zhī há ma cóng
每当她开始吃的时候，就有一只蛤蟆从
yī gè qiángdòng li pá chu lai bǎ tā de xiǎo nǎo dai shēn jìn pán zi
一个墙洞里爬出来，把它的小脑袋伸进盘子
li hé tā yī qǐ chī nǚ hái hěn gāo xìng zhǐ yào tā duān zhe xiǎo
里和她一起吃。女孩很高兴，只要她端着小
pán zi zuò zài nà er de shí hou há ma rú guǒ hái méi yǒu chū lai
盘子坐在那儿的时候，蛤蟆如果还没有出来，
tā jiù huì gāo shēng chàng dào há ma há ma kuài chū lai
她就会高声唱道："蛤蟆，蛤蟆，快出来，
kuài dào zhè lǐ lái nǐ zhè ge xiǎo dōng xi chī diǎn miàn bāo hē
快到这里来。你这个小东西，吃点面包，喝
diǎn er nǎi chī hǎo hē hǎo shēn tǐ hǎo
点儿奶，吃好，喝好，身体好！"

zhè shí há ma jiù huì jí máng tiào chu lai jīn jīn yǒu wèi de
这时蛤蟆就会急忙跳出来，津津有味地

chī hē qi lai wèi le biǎo shì xiè yì há ma huì cóng dòng li bān
吃喝起来。为了表示谢意，蛤蟆会从洞里搬
chū gè shì gè yàng de bǎo wù bǎo shí zhēn zhū hái yǒu jīn
出各式各样的宝物——宝石、珍珠，还有金
zi zuò de wán jù
子做的玩具。

há ma měi cì zhǐ hē niú nǎi què bù chī miàn bāo zhā yī tiān
蛤蟆每次只喝牛奶却不吃面包渣。一天，
nǚ hái yòng xiǎo sháo zi qīng qīng de qiāo le qiāo há ma de nǎo dai shuō
女孩用小勺子轻轻地敲了敲蛤蟆的脑袋说：
xiǎo jiā huo nǐ yě děi chī miàn bāo zhā ya mā ma zài chú fáng
“小家伙，你也得吃面包渣呀。”妈妈在厨房
li tīng jiàn nǚ hái zài hé shéi shuō huà biàn wǎng wài kàn dāng tā kàn
里听见女孩在和谁说话，便往外看，当她看
jiàn nǚ hái zhèngyòng xiǎo sháo zi qiāo yī zhī há ma shí tā chāo qǐ yī
见女孩正用小勺子敲一只蛤蟆时，她抄起一
gēn cháng mù gùn chōng le chū lái bǎ nà zhī xiǎo há ma dǎ sǐ le
根长木棍冲了出来，把那只小蛤蟆打死了。

cóng cǐ nǚ hái biàn le tā céng jīng tóng há ma yī qǐ jìn
从此，女孩变了。她曾经同蛤蟆一起进
cān shí zhǎng de bái bái pàngpàng kě shì xiàn zài què shī qù le hóng
餐时，长得白白胖胖，可是现在却失去了红
rùn de liǎn dàn ér qiě yuè lái yuè shòu
润的脸蛋，而且越来越瘦。

bù jiǔ sòng zàng niǎo zài yè lǐ kū qì
不久，送葬鸟在夜里哭泣，
zhī gēng què xián lái yòng shù zhī biān chéng
知更雀衔来用树枝编成
de xiǎo huā quān dì èr tiān nǚ
的小花圈。第二天，女
hái jiù tǎng zài le líng chuángshang
孩就躺在了灵床上。

第二则

cóng qián yǒu yī gè xiǎo gū niang zhèng zuò zài qiáng biān fǎng xiàn
从前，有一个小姑娘正坐在墙边纺线，
tū rán yī zhī xiǎo há ma cóng qiáng jiǎo tiào le chū lái
突然，一只小蛤蟆从墙角跳了出来。

xiǎo gū niang xùn sù jiāng yī kuài lán sè sī pà pū zài xiǎo há ma
小姑娘迅速将一块蓝色丝帕铺在小蛤蟆
shēn páng jù shuō há ma shí fēn xǐ huān lán sè shǒu pà jīng cháng
身旁——据说蛤蟆十分喜欢蓝色手帕，经常
yào pá dào shàng miàn suǒ yǐ xiǎo há ma yī kàn jiàn shǒu pà jiù
要爬到上面。所以，小蛤蟆一看见手帕，就
tiào huí qiáng jiǎo de dòng zhōng qǔ lái yī gè xiǎo xiǎo de jīn huáng guān
跳回墙角的洞中，取来一个小小的金皇冠，
fàng dào shǒu pà shang
放到手帕上。

xiǎo gū niang xùn sù ná qǐ xiǎo huáng guān tí qǐ qún zi jiù pǎo
小姑娘迅速拿起小皇冠，提起裙子就跑
zǒu le xiǎo há ma jiàn xiǎo huáng guān bèi duó zǒu jué wàng de yòng xiǎo
走了。小蛤蟆见小皇冠被夺走，绝望地用小
nǎo dai zhuàng xiàng qiáng bì tā bù tíng de zhuàng ya zhuàng zhí zhì zuì
脑袋撞向墙壁。它不停地撞呀撞，直至最
hòu dǎo dì sǐ qù
后倒地死去。

rú guǒ xiǎo gū niang jiāng huáng guān liú zài nà lǐ xiǎo há ma yī
如果小姑娘将皇冠留在那里，小蛤蟆一
dìng huì cóng dòng zhōng qǔ chū gèng duō de bǎo bèi lái gěi tā
定会从洞中取出更多的宝贝来给她。

shòu yī
寿 衣

cóng qián yǒu yī wèi mǔ qīn tā yǒu yī gè yīng jùn de ér zi
从前有一位母亲，她有一个英俊的儿子，
mǔ qīn shì tā wéi zì jǐ de shēngmìng kě shì ér zi qī suì nà
母亲视他为自己的生命。可是，儿子七岁那
nián hū rán bìng rù gāohuāng shàng dì jiāng tā zhàohuàn qù le mǔ qīn
年忽然病入膏肓，上帝将他召唤去了。母亲
bēi tòng yù jué rì yè kū qì kě shì měi dāng yè lǐ ér zi
悲恸欲绝，日夜哭泣。可是每当夜里，儿子
dōu huì chū xiàn zài shēngqián wán shuǎ de dì fang péi mǔ qīn yī tóng kū
都会出现在生前玩耍的地方，陪母亲一同哭
qì zhí dào dì èr tiān zǎo chen zé yòu xiāo shī
泣，直到第二天早晨则又消失。

yī tiān yè lǐ ér zi zhàn zài mǔ qīn de jiǎo páng shuō qǐng
一天夜里，儿子站在母亲的脚旁说："请
bié kū la nín de lèi shuǐ bǎ wǒ de shòu yī dōu dǎ shī le mǔ
别哭啦，您的泪水把我的寿衣都打湿了。"母
qīn tīng dào cǐ huà biàn bù zài liú lèi
亲听到此话便不再流泪。

dì èr tiān wǎnshang hái zi yòu shuō mǔ qīn nín kàn
第二天晚上，孩子又说："母亲，您看
wǒ de shòu yī kuài gān le wǒ kě yǐ hǎo hǎo xiū xi le
我的寿衣快干了，我可以好好休息了。"

cóng cǐ mǔ qīn bù zài shāngtòng bù zài kū qì
从此，母亲不再伤痛，不再哭泣。

xīng xing yín yuán

星星银圆

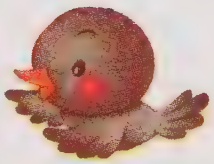
cóng qián yǒu yī gè xiǎo nǚ hái tā de fù mǔ dōu qù shì
从前，有一个小女孩，她的父母都去世
le méi yǒu gěi tā liú xià rèn hé dōng xi
了，没有给她留下任何东西。

kě lián de xiǎo nǚ hái qióng de lián fáng zi dōu méi
可怜的小女孩穷得连房子都没
de zhù gèng bié tí wēn nuǎn shū shì de chuáng pù le
得住，更别提温暖舒适的床铺了。

chú le shēnshang chuān zhe de yī fu tā zhǐ yǒu hǎo xīn
除了身上穿着的衣服，她只有好心
rén gěi de yī dīng diǎn er
人给的一丁点儿
miàn bāo dàn tā què méi
面包，但她却没
yǒu yuàn tiān yóu rén tā
有怨天尤人。她
shì yī gè shàn liáng qián chéng
是一个善良虔诚
de hǎo nǚ hái
的好女孩。
jǐn guǎn yī wú suǒ
尽管一无所

yǒu què yī zhí lè guān jiān qiáng
有，却一直乐观坚强。

zhè tiān xiǎo nǚ hái zài
这天，小女孩在
kuàng yě li zǒu zhe tā yù dào
旷野里走着，她遇到
le yī gè qióng rén nà rén shuō wǒ hǎo è qǐng
了一个穷人。那人说："我好饿，请



gěi wǒ yī diǎn er chī de ba hǎo xīn de gū niang
给我一点儿吃的吧，好心的姑娘！"
xiǎo nǚ hái háo bù yóu yù de bǎ zì jǐ jǐn yǒu
小女孩毫不犹豫地把自己仅有
de yī dīng diǎn er miàn bāo quán bù gěi le nà ge kě lián de qióng rén
的一丁点儿面包全部给了那个可怜的穷人，
hái zhù fú dào yuànshàng dì bǎo yòu nǐ rán hòu jì xù wǎng
还祝福道："愿上帝保佑你！"然后继续往
qián zǒu
前走。

zǒu zhe zǒu zhe tā yòu yù dào yī gè xiǎo hái xiǎo hái lěng
走着走着，她又遇到一个小孩。小孩冷
de zhí fā dǒu tā yòng wēi ruò de shēng yīn shēn yín zhe wǒ de
得直发抖，他用微弱的声音呻吟着："我的
tóu hǎo lěng qǐng gěi wǒ yī diǎn shén me bǎo nuǎn de dōng xi ba
头好冷，请给我一点什么保暖的东西吧。"
xiǎo nǚ hái tīng le mǎ shàngjiāng tóu jīn qǔ xia lai gěi kě lián
小女孩听了马上将头巾取下来，给可怜
de xiǎo hái wéi shàng tóng shí yě zhù fú dào yuànshàng dì bǎo yòu nǐ
的小孩围上，同时也祝福道："愿上帝保佑你。"
tā yòu jì xù zǒu méi zǒu duō yuǎn yòu pèng dào yī gè xiǎo
她又继续走，没走多远，又碰到一个小
hái nà ge xiǎo hái shén me yě méi chuān dōu kuài yào dòng jiāng le
孩，那个小孩什么也没穿，都快要冻僵了。

xiǎo gū niang jiàn le gǎn jǐn bǎ zì jǐ de wài tào tuō xia lai gěi
小姑娘见了，赶紧把自己的外套脱下来，给
xiǎo hái guǒ shàng bìng zhù fú dào shàng dì bǎo yòu nǐ
小孩裹上，并祝福道："上帝保佑你。"

yòu zǒu le yī huì er yī gè xiǎo gū niangxiàng tā qǐ tǎo tā
又走了一会儿，一个小姑娘向她乞讨她
de qún zi xiǎo nǚ hái yě tuō le gěi tā xīn xiǎng tā bǐ
的裙子，小女孩也脱了给她，心想："她比
wǒ gèng xū yào zhè tiáo qún zi zuì hòu xiǎo nǚ hái hái bù wàng
我更需要这条裙子。"最后，小女孩还不忘
zhù fú xiǎo gū niang shàng dì bǎo yòu nǐ
祝福小姑娘："上帝保佑你。"

zuì hòu tā lái dào yī piàn sēn lín tiān
最后，她来到一片森林，天
jiàn jiàn de hēi le tā zhǎo le gè dà shù dòng
渐渐地黑了，她找了个大树洞
zhǔn bèi guò yè
准备过夜。

zhè shí yòu lái le yī gè
这时又来了一个
xiǎo hái qǐng qiú xiǎo nǚ hái gěi
小孩，请求小女孩给
tā yī jiàn chèn yī yù hán
他一件衬衣御寒。

shàn liáng de xiǎo nǚ hái xīn
善良的小女孩心
xiǎng tā kàn qi lai dòng huài
想："他看起来冻坏
le tā bǐ wǒ gèng xū yào zhè
了。他比我更需要这
jiàn chèn yī fǎn zhèng tiān yě hēi
件衬衣。反正天也黑

le méi rén néng kàn jiàn wǒ kě yǐ bǎ chèn yī sòng gěi tā
了，没人能看见，我可以把衬衣送给他。”

yú shì tā bǎ chèn yī sòng gěi le nà ge xiǎo hái bìng zhù
于是，她把衬衣送给了那个小孩，并祝

fú tā shàng dì bǎo yòu nǐ
福他：“上帝保佑你。”

jiù zhè yàng xiǎo gū niangzhēn de biàn de yī wú suǒ yǒu le
就这样，小姑娘真的变得一无所有了。

zhè shí tā de miàn qián chū xiàn le yī dào shǎn liàng de xīng guāng
这时，她的面前出现了一道闪亮的星光，

xīng guāng xú xú luò zài tā de shēnshang jiǎo xià shén qí de biàn chéng
星光徐徐落在她的身上、脚下，神奇地变成

le zhǎn xīn piào liang de yà má bù yī qún hé shǎn liàng de yín yuán
了崭新漂亮的亚麻布衣裙和闪亮的银圆！

xiǎo nǚ hái bǎ zhè xiē yín yuán dōu jìn yī fu li cóng cǐ guò
小女孩把这些银圆兜进衣服里，从此过

shàng le fēi cháng fù yǒu de shēng huó ér qiě tā yī shēng dōu bù wàng jì
上了非常富有的生活，而且她一生都不忘继

xù kāng kǎi de bāng zhù qióng rén
续慷慨地帮助穷人。

zhōng shí de yuē hàn

忠实的约翰

hěn jiǔ yǐ qián yǒu gè lǎo guó wángshēng le zhòngbìng dāng tā
很久以前，有个老国王生了重病，当他
yì shí dào zì jǐ shèng xià de shí jiān yǐ jīng bù duō shí jiù duì pú
意识到自己剩下的时间已经不多时，就对仆
rén yuē hàn shuō wǒ zhōng shí de yuē hàn wǒ zhī dào zì jǐ bù
人约翰说："我忠实的约翰，我知道自己不
xíng le xiàn zài wǒ fàng xīn bu xià de jiù shì wǒ de ér zi tā
行了。现在我放心不下的就是我的儿子，他
xū yào liáng shī yì yǒu de fǔ zhù rú guǒ nǐ bù fā shì bǎ tā yīng
需要良师益友的辅助，如果你不发誓把他应
gāi dǒng de de dōng xi jiāo gěi tā wǒ jiù bù néng ān xī
该懂得的东西教给他，我就不能安息。"
yuē hàn shuō wǒ yī dìngzhōng shí de fǔ zhù tā jí shǐ
约翰说："我一定忠实地辅助他，即使
xiàn chū wǒ de shēngmìng yě zài suǒ bù xī
献出我的生命也在所不惜。"
guó wáng xīn rán shuō dào wǒ sǐ hòu nǐ lǐng zhe tā bǎ
国王欣然说道："我死后，你领着他把
zhěng zuò wánggōng de suǒ yǒu fáng jiān hé kù fáng kàn yī biàn dàn yào zhù
整座王宫的所有房间和库房看一遍。但要注
yì guà yǒu jīn wū gōng zhǔ huà xiàng de fáng jiān jué duì bù néng ràng tā
意，挂有金屋公主画像的房间绝对不能让他
jìn qu nǐ qiān wàn yào fù qǐ zhè ge zé rèn lai shuō wán lǎo
进去，你千万要负起这个责任来。"说完，老

guó wáng ān xiáng de lí shì le
国王安详地离世了。

sāng shì bàn wán yǐ hòu zhōng shí de yuē hàn lǐng zhe xiǎo zhǔ rén
丧事办完以后，忠实的约翰领着小主人

zài wánggōng de gè gè dì fang dōu xún shì le yī biàn wéi dú guà zhe
在王宫的各个地方都巡视了一遍，唯独挂着

jīn wū gōng zhǔ huà xiàng de fáng jiān méi yǒu dǎ kāi nián qīng de guó wáng
金屋公主画像的房间没有打开。年轻的国王

fā xiàn zhōng shí de yuē hàn zǒng shì zhí jiē zǒu guò zhè jiān fáng mén jiù
发现忠实的约翰总是直接走过这间房门，就

yī zhí hào qí de xiǎng jìn qu kàn kan zhōng shí de yuē hàn yī zhí quàn
一直好奇地想进去看看。忠实的约翰一直劝

shuō bù néng jìn qu nián qīng de guó wáng jiù
说不能进去，年轻的国王就

shì bù kěn lí qù yú shì tā dǎ kāi le
是不肯离去，于是他打开了

zhè jiān fáng mén
这间房门。

nián qīng de guó wáng yī xià zi jiù kàn
年轻的国王一下子就看

dào le gōng zhǔ de xiào xiàng tā jī dòng jí
到了公主的肖像。他激动极

le jìng mǎ shàng dǎo zài lóu bǎn shang
了，竟马上倒在楼板上

hūn le guò qù zhōng shí de yuē hàn
昏了过去。忠实的约翰

gǎn jǐn jiāng tā fú qǐ xīn xiǎng
赶紧将他扶起，心想：

ài bù xìng yǐ jīng
“唉！不幸已经

jiàng lín zài
降临在

wǒ men de tóu shang le zhè kě zěn me bàn na
我们的头上了，这可怎么办哪？”

nián qīng de guó wáng xǐng lái shuō de dì yī jù huà jiù shì nà
年轻的国王醒来说的第一句话就是：“那

fú huà xiàngshang de shào nǚ shì shéi ya
幅画像上的少女是谁呀？”

zhōng shí de yuē hàn huí dá nà shì jīn wū gōng zhǔ de huà xiàng
忠实的约翰回答：“那是金屋公主的画像。”

ā wǒ ài shàng tā le wǒ yào qù zhǎo tā nǎ pà
“啊！我爱上她了，我要去找她，哪怕

mào zhe shēngmìng wēi xiǎn yě yào qù zhǎo tā nǐ shì wǒ zhōng shí de péng
冒着生命危险也要去找她！你是我忠实的朋

you nǐ bì xū bāng zhù wǒ
友，你必须帮助我！”

yuē hàn sī kǎo le hěn jiǔ duì guó wángshuō jù chuánshuō
约翰思考了很久，对国王说：“据传说，

jīn wū gōng zhǔ fēi cháng xǐ huān jīn zi zuò de dōng xi nǐ xiàn zài zhǎo
金屋公主非常喜欢金子做的东西，你现在找

yī xiē gōng jiàng bǎ jīn zi zuò chéng gè zhǒngróng qì rán hòu wǒ men qù
一些工匠把金子做成各种容器，然后我们去

pèng yùn qi ba
碰运气吧！”

nián qīng de guó wángzhǎo lái jì yì gāo chāo de jīn jiàng bǎ jīn zi
年轻的国王找来技艺高超的金匠把金子

zuò chéng le piào liang de zhēn wán zhōng shí de yuē hàn bǎ tā menzhuāng
做成了漂亮的珍玩。忠实的约翰把它们装

shàng yī tiáo dà chuán hé guó wáng huànshàng shāng rén de fú shì yáng
上一条大船，和国王换上商人的服饰，扬

fān chū hǎi le jīng guò zhòu yè bù tíng de háng xíng tā menzhōng yú
帆出海了。经过昼夜不停的航行，他们终于

dào le jīn wū wáng guó
到了金屋王国。

zhōng shí de
忠实的

yuē hàn yào guó wáng dāi zài
约翰要国王待在

chuánshangděng zhe tā huí lai
船上等着他回来，

hái shuō wǒ yǒu kě néng bǎ
还说："我有可能把

jīn wū gōng zhǔ dài lái yīn cǐ
金屋公主带来，因此，

nǐ men bǎ jīn qì zhēn wán bǎi
你们把金器珍玩摆

chu lai jiē zhe tā bǎ
出来。"接着，他把

měi yàng jīn zhì pǐn dōu ná le yī gè
每样金制品都拿了一个

fàng jìn lán zi li shàng àn xiàngwánggōng zǒu qù
放进篮子里，上岸向王宫走去。

gōng zhǔ kàn guò tā dài de zhè xiē huò yàng hòu xīng fèn de shuō
公主看过他带的这些货样后，兴奋地说

dào tài piào liang le wǒ yào bǎ tā men quán bù mǎi xia lai
道："太漂亮了，我要把它们全部买下来。"

zhōng shí de yuē hàn shuō wǒ zhǐ shì yī wèi fù shāng de pú
忠实的约翰说："我只是一位富商的仆

rén wǒ de zhǔ rén nà er hái yǒu nǐ cóng lái méi yǒu jiàn guo de zuì
人，我的主人那儿还有你从来没有见过的最

jīng zhì zuì áng guì de jīn zhì pǐn li
精致、最昂贵的金制品哩！"

gōng zhǔ tīng hòu shuō dào dài wǒ dào nǐ de zhǔ rén nà er
公主听后说道："带我到你的主人那儿
qù ba wǒ yào qīn zì qù kàn kan huò
去吧，我要亲自去看看货。"

zhōng shí de yuē hàn lǐng zhe tā lái dào àn biān dāng nián qīng de
忠实的约翰领着她来到岸边。当年轻的
guó wáng kàn dào jīn wū gōng zhǔ shí mǎ shàng yíng le shàng qù dài zhe tā
国王看到金屋公主时马上迎了上去，带着她
jìn chuáncāng qù le zhōng shí de yuē hàn dào chuán wěi zhǎo dào duò shǒu
进船舱去了。忠实的约翰到船尾找到舵手，
lìng tā mǎ shàng qǐ háng
令他马上起航。

nián qīng de guó wáng bǎ chuánshang de jīn zhì pǐn yī jiàn yī jiàn ná
年轻的国王把船上的金制品一件一件拿
gěi gōng zhǔ xīn shǎng gōng zhǔ mǎn xīn huān xǐ yī diǎn er yě méi yǒu
给公主欣赏，公主满心欢喜，一点儿也没有
chá jué dào chuán lí àn qǐ háng le
察觉到船离岸起航了。

gōng zhǔ kàn wán suǒ yǒu de jīn zhì pǐn hòu duì nián qīng de guó
公主看完所有的金制品后，对年轻的国
wáng biǎo shì le xiè yì shuō zì jǐ yīng gāi huí jiā le kě dāng tā
王表示了谢意，说自己应该回家了。可当她
zǒu chū chuáncāng shí cái fā xiàn chuán zǎo yǐ lí àn gōng zhǔ xià de
走出船舱时，才发现船早已离岸。公主吓得
jiān jiào qi lai nián qīng de guó wáng lā zhe tā de shǒu shuō wǒ
尖叫起来，年轻的国王拉着她的手说："我
bù shì yī gè shāng rén wǒ shì yī gè guó wáng yòng zhè zhǒngmēngpiàn
不是一个商人，我是一个国王，用这种蒙骗
nǐ de fāng fǎ bǎ nǐ dài chu lai shì yīn wèi wǒ fēi cháng ài nǐ
你的方法把你带出来，是因为我非常爱你。
dāng wǒ dì yī cì kàn dào nǐ de huà xiàng shí wǒ jiù qíng bù zì jīn
当我第一次看到你的画像时，我就情不自禁

de hūn dǎo zài dì shang
地昏倒在地上。”

jīn wū gōng zhǔ tīng wán hòu fàng xià xīn lai jīng guò jiāo tán liǎo
金屋公主听完后放下心来。经过交谈了

jiě tā dā ying jià gěi nián qīng de guó wáng zuò wáng hòu
解，她答应嫁给年轻的国王做王后。

cǐ shí zhōng shí de yuē hàn zuò zài chuán tóu chuī zhe cháng dí
此时，忠实的约翰坐在船头吹着长笛，

tū rán yǒu sān zhī dù yā cóng tiān kōngxiàng tā fēi lái bù tíng de jiào
突然有三只渡鸦从天空向他飞来，不停地叫

huan zhe yuē hàn dǒng de niǎo yǔ dù yā gào su tā tā men dēng
唤着。约翰懂得鸟语，渡鸦告诉他，他们登

àn hòu huì yǒu yī pǐ hóngzōng sè de mǎ xiàng guó wáng pǎo lái zhǐ
岸后，会有一匹红棕色的马向国王跑来，只

yào tā qí shàng nà pǐ mǎ mǎ jiù huì zài zhe tā tiào dào kōngzhōng
要他骑上那匹马，马就会载着他跳到空中，

jiù zài yě huí bu lái le yào xiǎng jiù guó wáng bì xū yǒu rén yòng
就再也回不来了。要想救国王，必须有人用

bǐ shǒu bǎ mǎ cì sǐ cái xíng lìng wài dāng tā men zǒu jìn wánggōng
匕首把马刺死才行；另外，当他们走进王宫

shí huì kàn dào yī tào xīn hūn lǐ fú zhǐ yào guó wángchuānshàng nà
时，会看到一套新婚礼服，只要国王穿上那

tào lǐ fú lǐ fú jiù huì bǎ tā shāo sǐ chú fēi yǒu rén bǎ lǐ
套礼服，礼服就会把他烧死，除非有人把礼

fú rēng jìn huǒ pén li cái néng jiù tā hái yǒu zài jié hūn diǎn lì
服扔进火盆里才能救他；还有，在结婚典礼

de wǔ huì kāi shǐ shí zhǐ yào wáng hòu tiào wǔ tā mǎ shàng jiù huì
的舞会开始时，只要王后跳舞，她马上就会

dǎo zài dì shang bù guò zhè shí yào shi yǒu rén shàngqián fú qǐ tā
倒在地上。不过，这时要是有人上前扶起她，

cóng tā de yòu shǒu zhǐ shang xī chū sān dī xuè tā cái bù huì sǐ
从她的右手指上吸出三滴血，她才不会死。

dàn shì rú guǒ yǒu shéi zhī dào zhè xiē yòu jiāng zhè ge fāng fǎ gào
但是，如果有谁知道这些，又将这个方法告
su mǒu gè rén nà tā de shēn tǐ jiù huì biànchéng shí tou
诉某个人，那他的身体就会变成石头。

zhōng shí de yuē hàn kāi shǐ fàn chóu le tā zì yán zì yǔ de
忠实的约翰开始犯愁了，他自言自语地
shuō wǒ yī dìng yào zhōng shí de zhí xíng wǒ de nuò yán nǎ pà
说："我一定要忠实地执行我的诺言，哪怕
fù chū zì jǐ de shēngmìng yě yào jiù wǒ de zhǔ rén
付出自己的生命也要救我的主人。"

tā men shàng àn hòu dù yā de
他们上岸后，渡鸦的
yù yán yìng yàn le àn biān tū rán tiào
预言应验了。岸边突然跳
chū yī pǐ hóngzōng sè de jùn mǎ zhōng
出一匹红棕色的骏马，忠
shí de yuē hàn qiǎng zài guó wángshàng
实的约翰抢在国王上
mǎ qián chōu chū bǐ shǒu bǎ
马前抽出匕首把
tā shā sǐ le dāng tā
它杀死了；当他
men huí dào wánggōng kàn
们回到王宫，看
jiàn fáng jiān li de lǐ
见房间里的礼
fú hòu zhōng shí de
服后，忠实的
yuē hàn què bǎ
约翰却把
tā men yī bǎ
它们一把

zhuā qǐ rēng jìn le huǒ li wǔ huì kāi shǐ le xīn niáng yī zǒu
抓起，扔进了火里；舞会开始了，新娘一走
jìn wǔ chǎng tā de liǎn sè lì jí cāng bái qi lai yūn dǎo zài dì
进舞场，她的脸色立即苍白起来，晕倒在地。
yuē hàn xùn sù jiāng tā fú qǐ cóng tā de yòu shǒu zhǐ shang xī chū sān
约翰迅速将她扶起，从她的右手指上吸出三
dī xuè xīn niáng huó le guò lái
滴血。新娘活了过来。

nián qīng de guó wáng duì yuē hàn de zhǒngzhǒng xíng wéi biǎo xiàn chū jí
年轻的国王对约翰的种种行为表现出极
dà de qì fèn xià lìng bǎ tā guān dào láo fáng li
大的气愤，下令把他关到牢房里。

dì èr tiān shàng wǔ zhōng shí de yuē hàn bèi tuī dào le jiǎo xíng
第二天上午，忠实的约翰被推到了绞刑
jià qián tā shuō zài wǒ lín sǐ qián wǒ kě yǐ shuō jiàn shì ma
架前，他说："在我临死前，我可以说件事吗？"

guó wáng dá dào zhǔn xǔ nǐ de qǐng qiú
国王答道："准许你的请求。"

yú shì yuē hàn jiāng zài hǎi shàng tīng dào dù yā de duì huà dōu shuō
于是约翰将在海上听到渡鸦的对话都说
le chū lái shuō wán biàn dǎo zài dì shang biàn chéng le yī kuài shí tou
了出来，说完便倒在地上变成了一块石头。

guó wáng hé wáng hòu pā zài shí xiàngshang bēi tòng bù yǐ guó wángshuō
国王和王后趴在石像上悲痛不已，国王说：
tiān na wǒ jìng rán yǐ zhè zhǒngwàng ēn fù yì de fāng fǎ lái duì
"天哪！我竟然以这种忘恩负义的方法来对
dài nǐ de zhōngchéng ya
待你的忠诚呀！"

guò le yī nián wáng hòu shēng xià le yī duì shuāng bāo tāi ér
过了一年，王后生下了一对双胞胎儿
zi tā gāo xìng jí le yǒu yī tiān tā qù le jiào táng liǎng
子，她高兴极了。有一天，她去了教堂，两

gè ér zi hé guó wáng zé dāi zài gōng li
个儿子和国王则待在宫里。

guó wáng duì zhe shí xiàng āi shēng tàn qì dào ài wǒ zhōng
国王对着石像唉声叹气道："唉，我忠
shí de yuē hàn dàn yuàn wǒ néng gòu ràng nǐ fù huó
实的约翰，但愿我能够让你复活！"

shí xiàng jìng rán kāi kǒu shuō huà le guó wáng a zhǐ yào
石像竟然开口说话了："国王啊！只要
nǐ kǎn xià nǐ liǎng gè hái zi de tóu jiāng tā men de xuè sǎ zài wǒ
你砍下你两个孩子的头，将他们的血洒在我
de shēnshang wǒ jiù huì fù huó le
的身上，我就会复活了。"

guó wáng tīng dào zhè huà mǎ shàngzhèn jīng qi lai dàn tā xiǎng dào
国王听到这话马上震惊起来，但他想到
zhōng shí de yuē hàn shì wèi tā ér sǐ de biàn zhǔn bèi qù kǎn xià zì
忠实的约翰是为他而死的，便准备去砍下自
jǐ liǎng gè hái zi de tóu jiù zài tā bá chū bǎo jiàn de yī shùn jiān
己两个孩子的头。就在他拔出宝剑的一瞬间，
zhōng shí de yuē hàn fù huó le guó wángmǎn xīn huān xǐ
忠实的约翰复活了。国王满心欢喜。

dà jiā zhōng yú néng gòu gāo gāo xìng xìng de huān jù yī táng shēng
大家终于能够高高兴兴地欢聚一堂，生
huó yòu chōngmǎn le xìng fú hé kuài lè
活又充满了幸福和快乐。

sēn lín zhōng de lǎo fù rén

森林中的老妇人

cóng qián yǒu gè pín kǔ de xiǎo nǚ pú tā zài gēn zhe zhǔ rén
从前有个贫苦的小女仆，她在跟着主人

yī jiā chuān guò yī piàn dà sēn lín shí chū xiàn le yī qún qiáng dào
一家穿过一片大森林时，出现了一群强盗。

xiǎo nǚ hái xià de gǎn kuài cóng mǎ chē shang tiào xia lai cáng zài yī kē
小女孩吓得赶快从马车上跳下来，藏在一棵

dà shù hòu qí yú de rén tǒng tǒng
大树后，其余的人统统

bèi qiáng dào shā sǐ le
被强盗杀死了。

xiǎo nǚ hái bēi tòng de zǒu zhe
小女孩悲痛地走着，

kě tā zěn me yě zǒu bu chū sēn lín
可她怎么也走不出森林。

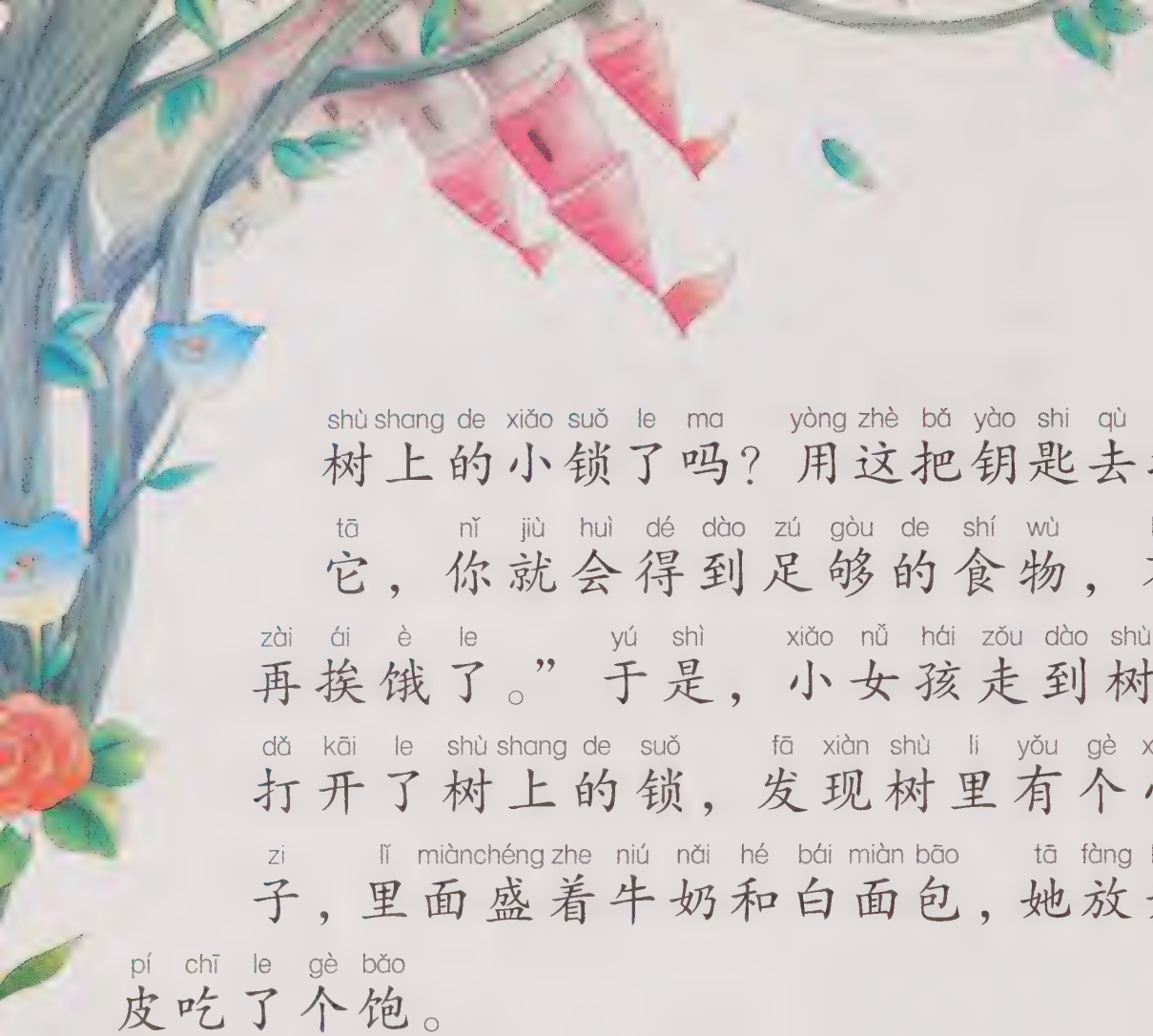
dào le wǎn shang tā zuò zài yī kē
到了晚上，她坐在一棵

dà shù xià tòng kū qi lai
大树下，痛哭起来。

bù yī huì er yī zhī bái gē fēi le guò lái
不一会儿，一只白鸽飞了过来，

kǒu li xián zhe xiǎo jīn yào shi tā bǎ yào shi fàng zài
口里衔着小金钥匙。它把钥匙放在

xiǎo nǚ hái de shǒushang shuō nǐ kàn jiàn nà kē dà
小女孩的手上，说：“你看见那棵大



shù shang de xiǎo suǒ le ma yòng zhè bǎ yào shi qù dǎ kāi
树上的小锁了吗？用这把钥匙去打开
tā nǐ jiù huì dé dào zú gòu de shí wù bù huì
它，你就会得到足够的食物，不会
zài ái è le yú shì xiǎo nǚ hái zǒu dào shù qián
再挨饿了。”于是，小女孩走到树前，
dǎ kāi le shù shang de suǒ fā xiàn shù lǐ yǒu gè xiǎo pán
打开了树上的锁，发现树里有个小盘
zi lǐ miànchéng zhe niú nǎi hé bái miàn bāo tā fàng kāi dù
子，里面盛着牛奶和白面包，她放开肚
pí chī le gè bǎo
皮吃了个饱。

chī wán hòu xiǎo nǚ hái shuō wǒ hǎo lèi a yào shi
吃完后，小女孩说：“我好累啊，要是
néng yǒu zhāngchuáng shuì jiào jiù hǎo le gāng shuō wán bái gē yòu
能有张 床睡觉就好了！”刚说完，白鸽又
fēi le guò lái kǒu li diāo zhe lìng yī bǎ xiǎo jīn yào shi shuō
飞了过来，口里叼着另一把小金钥匙，说：
dǎ kāi nà biān de yī kē shù nǐ jiù huì dé dào yī zhāngchuáng
“打开那边的一棵树，你就会得到一张 床。”
xiǎo nǚ hái dǎ kāi le lìng yī kē shù fā xiàn le yī zhāng jīng
小女孩打开了另一棵树，发现了一张精
měi wú bǐ de xiǎochuáng tā lì kè tǎngshang qu shuì zháo le
美无比的小 床，她立刻躺上去睡着了。
dì èr tiān zǎo shang nà zhī bái gē yòu fēi lái le kǒu li
第二天早上，那只白鸽又飞来了，口里
yòu diāo zhe yī bǎ xiǎo jīn yào shi shuō dǎ kāi nà kē shù nǐ
又叼着一把小金钥匙，说：“打开那棵树，你

néng zhǎo dào huā yī shang xiǎo nǚ hái dǎ kāi le
能找到花衣裳。”小女孩打开了

shù fā xiàn hǎo duō de yī fu ér qiě dōu xiāng qiàn zhe
树，发现好多的衣服，而且都镶嵌着

jīn yín zhū bǎo bǐ gōng zhǔ chuān de hái piào liang cóng cǐ
金银珠宝，比公主穿的还漂亮。从此，

tā biàn zhù zài sēn lín li ér nà zhī bái gē měi tiān fēi
她便住在森林里，而那只白鸽每天飞

lái fēi qù gěi tā dài lái gè shì gè yàng de suǒ xū pǐn
来飞去，给她带来各式各样的所需品。

zhè zhǒngshēng huó duō me měi hǎo a
这种生活多么美好啊！

yī tiān bái gē fēi lái shuō nǐ néng tì wǒ bàn
一天，白鸽飞来说：“你能替我办

diǎn er shì ma
点儿事吗？”

shí fēn yuàn yì xiǎo nǚ hái dá dào
“十分愿意。”小女孩答道。

xiǎo bái gē shuō wǒ jiāng dài nǐ dào yī jiān xiǎo wū qián nǐ
小白鸽说：“我将带你到一间小屋前，你

zǒu jin qu lǐ miàn huì yǒu yī gè lǎo fù rén dàn qiān wàn bié gēn
走进去，里面会有一个老妇人，但千万别跟

tā shuō huà nǐ cóng tā yòu bian zǒu guo qu huì yǒu yī shàn dǎ kāi
她说话，你从她右边走过去，会有一扇打开

de mén nà er yǒu gè shì gè yàng de jiè zhi zhǐ zhǎo yī gè yàng
的门，那儿有各式各样的戒指，只找一个样

shì pǔ tōng de ná dào hòu gǎn kuài huí dào wǒ zhè lǐ lái
式普通的，拿到后赶快回到我这里来。”

xiǎo nǚ hái zǒu dào xiǎo wū qián jìng zhí dǎ kāi le mén zhuō
小女孩走到小屋前，径直打开了门。桌

shang dí què yǒu xǔ duō jiè zhi tā fān biàn le suǒ yǒu de jiè zhi
上的确有许多戒指，她翻遍了所有的戒指，

dàn méi yǒu zhǎo
但没有找
dào nà ge pǔ tōng
到那个普通
de zhè shí tā tū
的。这时，她突
rán liú yì dào nà ge lǎo fù
然留意到那个老妇
rén shǒushang tí zhe yī zhī niǎo lóng xiǎo
人手上提着一只鸟笼，小
nǚ hái mǎ shàng guò qu duó guò niǎo lóng lǐ bian yǒu zhī xiǎo
女孩马上过去夺过鸟笼，里边有只小
niǎo de kǒu zhōngzhèng diāo zhe yī gè mú yàng pǔ tōng de jiè zhi yú shì
鸟的口中正叼着一个模样普通的戒指。于是
tā ná chū le jiè zhi gāo gāo xìng xìng de pǎo huí qu le
她拿出了戒指，高高兴兴地跑回去了。

tā yǐ wéi xiǎo bái gē yī dìng huì lái qǔ jiè zhi dàn shì tā
她以为小白鸽一定会来取戒指，但是它
què méi yǒu lái xiǎo nǚ hái zhǐ hǎo kào zài yī kē shù shang jìng jìng
却没有来。小女孩只好靠在一棵树上，静静
de děng hòu zhe xiǎo bái gē tā jiù zhè yàng yī zhí kào zhe shù zhàn zhe
地等候着小白鸽。她就这样一直靠着树站着，
zhè shí tā zhǐ jué de shù er yòu ruǎn yòu sōng shù zhī yě chuí le xià
这时她只觉得树儿又软又松，树枝也垂了下

lái tū rán shù zhī biànchéng le liǎng zhī shǒu bì yī xià zi bào zhù
来。突然，树枝变成了两只手臂一下子抱住
le tā xiǎo nǚ hái niǔ tóu yī kàn tā kào zhe de nà kē shù jìng
了她。小女孩扭头一看，她靠着的那棵树竟
rán biànchéng le yī wèi yīng jùn xiāo sǎ de nián qīng rén
然变成了一位英俊潇洒的年轻人。

tā shēn qíng de wěn zhe tā shuō shì nǐ pò le nà ge
他深情地吻着她，说："是你破了那个
wū pó de yāo shù bǎ wǒ jiù le chū lái tā céng bǎ wǒ biànchéng
巫婆的妖术，把我救了出来。她曾把我变成
yī kē shù měi tiān wǒ hái děi zuò liǎng xiǎo shí de bái gē zhǐ
一棵树，每天，我还得做两小时的白鸽。只
yào tā zhǎng wò zhe zhè ge jiè zhi wǒ biàn méi fǎ huī fù rén xíng
要她掌握着这个戒指，我便没法恢复人形。"

zhè wèi nián qīng rén yuán lái shì yī wèi wáng zǐ tā jiāng xiǎo nǚ
这位年轻人原来是一位王子，他将小女
hái dài huí wánggōng jǔ xíng le shèng dà de hūn lǐ cóng cǐ tā
孩带回王宫，举行了盛大的婚礼。从此，他
menshēnghuó de xìng fú yòu kuài lè
们生活得幸福又快乐。

三兄弟
sān xiōng dì

cóng qián yǒu gè rén yǒu sān gè ér zi chú le tā suǒ zhù
从前，有个人有三个儿子，除了他所住
de nà dòng fáng zi wài biàn méi yǒu shén me cái chǎn le sān gè ér zi
的那栋房子外便没有什么财产了。三个儿子
dōu xiǎng zài fù qīn sǐ hòu dé dào nà fáng zi kě lǎo rén duì tā men
都想在父亲死后得到那房子，可老人对他们
sā yī yàngzhōng ài bù zhī gāi bǎ fáng zi gěi shéi hǎo bù guò tā
仨一样钟爱，不知该把房子给谁好。不过他
kě yǐ bǎ fáng zi mài diào zài bǎ qián fēn gěi tā men ya kě fáng zi
可以把房子卖掉再把钱分给他们呀！可房子
shì zǔ shàngchuán xia lai de lǎo rén shě bu de mài tā zhōng yú tā
是祖上传下来的，老人舍不得卖它。终于他
xiǎng chū le gè hǎo zhǔ yi tā bǎ sān gè ér zi jiào dào gēn qián shuō
想出了个好主意，他把三个儿子叫到跟前说：
xiàn zài nǐ men dōu chū mén qù gè xué yī mén shǒu yì dài xué chéng
“现在你们都出门去各学一门手艺，待学成
guī lái kàn shéi de běn shì zuì gāo fáng zi jiù guī shéi
归来，看谁的本事最高，房子就归谁。”

ér zi men tǐng zàn tóng zhè zhǔ yi lǎo dà yào dāng tiě jiàng
儿子们挺赞同这主意。老大要当铁匠，
lǎo èr yào zuò tì tóu jiàng lǎo sān dǎ suàn zuò míng jiàn kè tā men
老二要做剃头匠，老三打算做名剑客。他们
yuē hǎo le huí jiā bǐ wǔ de shí jiān biàn gè bèn qiánchéng le
约好了回家“比武”的时间便各奔前程了。

shì qing hěn
事情很
còu qiǎo tā men gè
凑巧，他们各
zì zhǎo le wèi jì yì gāo chāo de shī fu xué
自找了位技艺高超的师傅学
xí shàngchéng de jì yì tiě jiàngzhuān wèi guó wáng de zuò qí dìngzhǎng
习上乘的技艺。铁匠专为国王的坐骑钉掌，
xīn xiǎng fáng zi kěn dìng shì wǒ de la tì tóu jiàngzhuān wèi
心想："房子肯定是我的啦！"剃头匠专为
dá guān guì rén xiū miàn yě rèn wéi fáng zi fēi tā mò shǔ xué jiàn
达官贵人修面，也认为房子非他莫属。学剑
shù de xiǎo dì què méi yǒu nà me shùn lì tā lǚ cì ái dǎ bù
术的小弟却没有那么顺利，他屡次挨打，不
guò hái shi yǎo jǐn yá guān tǐng guo lai le tā xiǎng rú guǒ wǒ
过还是咬紧牙关挺过来了。他想："如果我
pà ái dǎ jiù yǒng yuǎn dé bu dào fáng zi la
怕挨打，就永远得不到房子啦！"

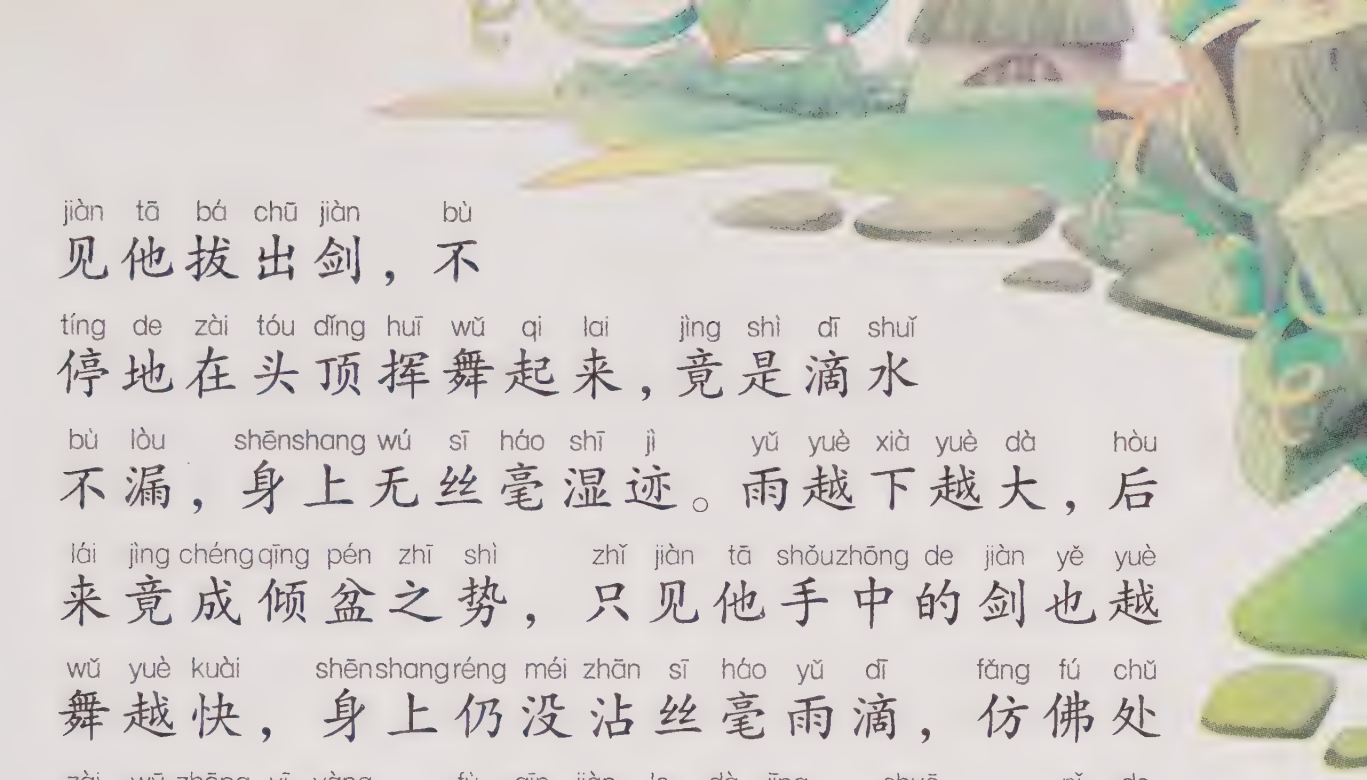
yuē dìng de shí jiān dào le sān xiōng dì àn shí huí dào le fù
约定的时间到了，三兄弟按时回到了父
qīn de shēn biān bù guò tā men bù zhī dào rú hé zhǎo dào zuì hǎo de
亲的身边。不过他们不知道如何找到最好的
jī huì lái zhǎn shì gè zì de běn lǐng yú shì zhǐ hǎo zuò xia lai shāng
机会来展示各自的本领，于是只好坐下来商

liang jiù zài zhè shí yī zhī tù zi tū rán pǎo guò
量。就在这时，一只兔子突然跑过
tián jiān hā hā lái de zhèng shì shí hou tì tóu jiàng shuō zhe
田间。“哈哈！来得正是时候。”剃头匠说着，
zhǐ jiàn tā duān qǐ liǎn pén hé féi zào dài tù zi pǎo jìn xùn sù
只见他端起脸盆和肥皂，待兔子跑近，迅速
de zài tù zi shēnshang mǒ shàng féi zào pào mò jiù zài tù zi réng zài
地在兔子身上抹上肥皂泡沫。就在兔子仍在
bēn pǎo de tóng shí tā yǐ xùn léi bù jí yǎn ěr zhī shì gěi tù zi
奔跑的同时，他以迅雷不及掩耳之势给兔子
tì le gè duǎn hú zi ér qiě sī háo bù shāng tǐ fū gàn de
剃了个短胡子，而且丝毫不伤体肤。“干得
piào liang lǎo rén zàn dào rú guǒ nǐ de xiōng dì bù jí nǐ
漂亮！”老人赞道，“如果你的兄弟不及你，
fáng zi jiù guī nǐ la
房子就归你啦！”

bù yī huì er zhǐ jiàn yī gè guì zú chéng zhe mǎ chē jí chí
不一会儿，只见一个贵族乘着马车疾驰
ér lái tiě jiàng shuō diē nín lǎo qiáo wǒ de ba zhǐ
而来。铁匠说：“爹，您老瞧我的吧！”只
jiàn tā jǐ bù jiù zhuīshàng le mǎ chē shùn jiān jiù gěi yī pǐ fēi chí
见他几步就追上了马车，瞬间就给一匹飞驰
de mǎ er huàn le sì gè zhǎn xīn de mǎ tí tiě
的马儿换了四个崭新的马蹄铁。

bù cuò nǐ yī diǎn yě bù bǐ nǐ dì di xùn sè fù
“不错！你一点也不比你弟弟逊色。”父
qīn zhè xià kě fàn nán le wǒ gāi bǎ fáng zi gěi shéi ne
亲这下可犯难了，“我该把房子给谁呢？”

zhè shí lǎo sān shuō huà le diē rú guǒ nǐ yuàn yì gāi
这时老三说话了：“爹，如果你愿意，该
ràng wǒ zhǎn shì yī huí le tiān kōngzhèng qiǎo xià qǐ yǔ lai zhǐ
让我展示一回了。”天空正巧下起雨来，只



jiàn tā bá chū jiàn bù
见他拔出剑，不
tíng de zài tóu dǐng huī wǔ qi lai jìng shì dī shuǐ
停地在头顶挥舞起来，竟是滴水
bù lòu shēnshang wú sī háo shī jì yǔ yuè xià yuè dà hòu
不漏，身上无丝毫湿迹。雨越下越大，后
lái jìng chéng qīng pén zhī shì zhǐ jiàn tā shǒuzhōng de jiàn yě yuè
来竟成倾盆之势，只见他手中的剑也越
wǔ yuè kuài shēnshang réng méi zhān sī háo yǔ dī fǎng fú chǔ
舞越快，身上仍没沾丝毫雨滴，仿佛处
zài wū zhōng yī yàng fù qīn jiàn le dà jīng shuō nǐ de
在屋中一样。父亲见了大惊，说："你的
jì yì zuì jīng zhàn fáng zi jiù guī nǐ la
技艺最精湛，房子就归你啦！"

yú shì yī qiè dōu rú yuē jìn xíng liǎng wèi dà gē duì zhè yī
于是一切都如约进行，两位大哥对这一
jié guǒ yě kǒu fú xīn fú tā men sā shǒu zú qíng shēn bǐ cǐ bù
结果也口服心服。他们伫手足情深，彼此不
yuàn fēn kāi yú shì dōu liú zài zhè suǒ fáng zi li gè shī qí yì
愿分开，于是都留在这所房子里，各施其艺。
yóu yú tā men dōu gè yǒu yī mén jué huó qiě rén yòu cōngmíng yú
由于他们都各有一门绝活，且人又聪明，于
shì zhuàn le hěn duō qián tā men yī tóng guò zhe xìng fú de shēng huó
是赚了很多钱。他们一同过着幸福的生活，
yī zhí dào lǎo zuì hòu xiōng dì zhōng de yí gè dé bìng xiān qù shì le
一直到老。最后兄弟中的一个得病先去世了，
qí tā liǎng wèi bēi shāng bù yǐ bù jiǔ tā men yě xiāng jì qù shì
其他两位悲伤不已，不久他们也相继去世。
yīn wèi tā men shì nà yàng shǒu zú qíng shēn suǒ yǐ rén men bǎ tā men
因为他们是那样手足情深，所以人们把他们
hé zàng zài tóng yī gè fén mù li
合葬在同一个坟墓里。

cóng lín zhōng de shǒu cái nú

从林中的守财奴

yī gè nóngchǎng zhǔ yǒu yī gè zhōngchéng de pú rén zhè ge pú
一个农场主有一个忠诚的仆人，这个仆
rén xīn xīn kǔ kǔ de gěi tā gàn le sān nián de huó ér tā què méi
人辛辛苦苦地给他干了三年的活，而他却没
yǒu gěi pú rén fù guo rèn hé gōng qián pú rén zhǎo dào nóngchǎng zhǔ
有给仆人付过任何工钱。仆人找到农场主
shuō wǒ wèi nǐ zuò le zhè me jiǔ de shì nǐ yào gěi wǒ yīng
说："我为你做了这么久的事，你要给我应
dé de gōng qián nóngchǎng zhǔ shì yī gè shǒu cái nú suǒ yǐ tā
得的工钱。"农场主是一个守财奴，所以他
zhǐ ná chū sān biàn shì gěi tā
只拿出三便士给他。

kě lián de pú rén jìng yǐ wéi zhè shì yī bǐ dà shù mù de qián
可怜的仆人竟以为这是一笔大数目的钱
cái tā bǎ qián fàng jìn zì jǐ de qián dài li jiù lí kāi le nóng
财，他把钱放进自己的钱袋里就离开了农
zhuāng kāi shǐ le tā de màn yóu lǚ chéng
庄，开始了他的漫游旅程。

yī tiān dāng tā zǒu zài yī piàn tián yě shang shí yù dào le yī
一天，当他走在一片田野上时遇到了一
gè xiǎo ǎi rén xiǎo ǎi rén wèn tā shì shén me shì shǐ tā zhè me gāo
个小矮人。小矮人问他是什么事使他这么高
xìng tā huí dá shuō wǒ shēn tǐ jiàn kāng kǒu dai li yǒu yī
兴，他回答说："我身体健康，口袋里有一

dà bǐ gōng qián hái yǒu shén me hǎo dān xīn de ne xiǎo ǎi rén
大笔工钱，还有什么好担心的呢？”小矮人
shuō dào dào dǐ yǒu duō shao qián ya pú rén huí dá dào
说道：“到底有多少钱呀？”仆人回答道：
zhěngzhěng sān biàn shì xiǎo ǎi rén shì tan dào wǒ tài qióng kùn
“整整三便士。”小矮人试探道：“我太穷困
le zhēn xī wàng nǐ néng bǎ nà xiē qián gěi wǒ
了，真希望你能把那些钱给我。”

pú rén xīn dì hěn shàn liáng jiù bǎ zì jǐ de qián dōu gěi le
仆人心地很善良，就把自己的钱都给了
tā xiǎo ǎi rén duì tā shuō nǐ zhè me shàn liáng wǒ jiāng mǎn
他。小矮人对他说：“你这么善良，我将满
zú nǐ sān gè yuànwàng pú rén hěn gāo xìng de shuō dào wǒ yào
足你三个愿望。”仆人很高兴地说道：“我要
yī zhānggōng rèn hé bèi wǒ miáo zhǔn de dōng xi dōu huì diào xia lai
一张弓，任何被我瞄准的东西都会掉下来；
hái yào yī jià xiǎo tí qín dāng wǒ yǎn zòu
还要一架小提琴，当我演奏
shí měi gè tīng dào qín shēng de rén
时，每个听到琴声的人
dōu huì tiào qǐ wǔ lai zuì hòu wǒ
都会跳起舞来；最后我
xī wàng měi gè rén dōu huì mǎn zú wǒ
希望每个人都会满足我
tí chū de yāo qiú xiǎo ǎi rén ná
提出的要求。”小矮人拿
chū yī fù gōng jiàn hé yī jià xiǎo
出一副弓箭和一架小
tí qín gěi le tā rán hòu jiù
提琴给了他，然后就
bù jiàn le
不见了。

pú rén kāi xīn de shàng lù le
仆人开心地上路了。

bù jiǔ tā yù jiàn le yī gè lǎo
不久，他遇见了一个老

shǒu cái nú zài tā men xiāng yù de
守财奴，在他们相遇的

dì fang yǒu yī kē shù shù shāoshang
地方有一棵树，树梢上

zhàn zhe yī zhī niǎo er shǒu cái nú shuō dào duō me
站着一只鸟儿。守财奴说道："多么

piào liang de niǎo a yào shi néng mǎi dào huā duō shao
漂亮的鸟啊！要是能买到，花多少

qián wǒ yě yuàn yì pú rén tīng jiàn hòu jǔ qǐ tā de
钱我也愿意。"仆人听见后举起他的

gōng miáo zhǔn nà niǎo er niǎo er mǎ shàng diào xia lai luò
弓瞄准那鸟儿，鸟儿马上掉下来落

jìn le shù xià de guàn mù cóngzhōng
进了树下的灌木丛中。

shǒu cái nú yī jiàn mǎ shàng pá jìn shù cóngzhōng qù zhǎo niǎo er
守财奴一见马上爬进树丛中去找鸟儿，

tā gāng gāng pá dào lǐ miàn shí pú rén ná qǐ xiǎo tí qín lā le qǐ
他刚刚爬到里面时，仆人拿起小提琴拉了起

lái shǒu cái nú kāi shǐ tiào qǐ wǔ lai shù cóngzhōng de jīng jí hěn
来。守财奴开始跳起舞来，树丛中的荆棘很

kuài jiù bǎ tā huá de shāng hén lěi lěi xiān xuè lín lí shǒu cái nú
快就把他划得伤痕累累，鲜血淋漓。守财奴

kāi shǐ āi qiú tā dā ying gěi tā yī bǎi gè jīn bì yú shì pú
开始哀求他，答应给他一百个金币。于是仆

rén ná qǐ qián dài shōu hǎo tí qín gāo gāo xìng xìng de yòu tà shàng
人拿起钱袋，收好提琴，高高兴兴地又踏上

le lǚ tú
了旅途。

shǒu cái nú bù jīn fèn hèn bù yǐ kāi shǐ kǎo lǜ bào fù pú
守财奴不禁愤恨不已，开始考虑报复仆
rén tā pǎo dào fǎ guān nà lǐ kòng gào shuō yǒu yī gè è gùn qiǎng
人。他跑到法官那里，控告说有一个恶棍抢
le tā de qián cái zhè ge jiā huo de bèi hòu bēi zhe yī zhāng gōng
了他的钱财，这个家伙的背后背着一张弓，
bó zi shang guà zhe yī jià xiǎo tí qín fǎ guān tīng le pài chū xún
脖子上挂着一架小提琴。法官听了，派出巡
jǐng zhuā dào le zhè ge pú rén yào duì tā jìn xíng shěn pàn zuì hòu
警抓到了这个仆人，要对他进行审判，最后
fǎ guān pàn le tā jiǎo xíng
法官判了他绞刑。

dāng pú rén zhàn zài jiǎo xíng jià tái shang shí shuō dào fǎ guān
当仆人站在绞刑架台上时说道："法官
dà ren qǐng dā ying wǒ zuì hòu yī gè xīn yuàn fǎ guān huí dá
大人，请答应我最后一个心愿。"法官回答
shuō zhǐ yào nǐ de yāo qiú bù shì shè miǎn nǐ wǒ dōu kě yǐ
说："只要你的要求不是赦免你，我都可以
dā ying
答应。"

wǒ zhǐ shì xiǎng qǐng nǐ yǔn xǔ wǒ zuì hòu yǎn zòu yī cì xiǎo
"我只是想请你允许我最后演奏一次小
tí qín shǒu cái nú yī tīng dà jiào dào qiān wàn bù yào tīng
提琴。"守财奴一听，大叫道："千万不要听
tā yǎn zòu fǎ guān què shuō dào jiù ràng tā yǎn zòu ba
他演奏！"法官却说道："就让他演奏吧。"
zhè shì xiǎo ǎi rén sòng gěi tā de dì sān jiàn lǐ wù méi yǒu rén néng
这是小矮人送给他的第三件礼物，没有人能
gòu jù jué tā de yāo qiú
够拒绝他的要求。

pú rén kāi shǐ zòu xiǎng le qǔ zi suǒ yǒu de rén dōu kāi shǐ
仆人开始奏响了曲子。所有的人都开始

bǎi dòng qi lai kāi shǐ tā men tiào de hěn yú kuài dàn bù yī huì
摆动起来，开始他们跳得很愉快，但不一会
er jiù lèi huài le tā men kāi shǐ qǐ qiú tā bù yào zài lā qín le
儿就累坏了。他们开始乞求他不要再拉琴了，
dàn tā yī kè yě méi yǒu tíng zhǐ yī zhí dào fǎ guān shè miǎn le tā
但他一刻也没有停止，一直到法官赦免了他
de sǐ zuì hái dā ying bǎ nà yī bǎi kuài jīn bì huán gěi tā tā
的死罪，还答应把那一百块金币还给他，他
cái fàng xià xiǎo tí qín
才放下小提琴。

jiē zhe tā jiào zhù shǒu cái nú shuō xiàn zài gào su dà
接着，他叫住守财奴说："现在告诉大
jiā nǐ zài nǎ er dé lái de zhè xiē jīn bì shǒu cái nú xià
家，你在哪儿得来的这些金币？"守财奴吓
huài le zhǐ hǎo dāng zhe dà jiā de miànchéng rèn shuō wǒ shì qīn
坏了，只好当着大家的面承认说："我是侵
tūn dé lái de
吞得来的。"

pú rén fàng xià xiǎo tí qín zǒu xià le jiǎo xíng jià shǒu cái
仆人放下小提琴，走下了绞刑架，守财
nú zé bèi tuī le shàng qù qǔ dài le pú rén de wèi zhì
奴则被推了上去，取代了仆人的位置。

lái zì tiān táng de lián jiā

来自天堂的连枷

yī gè nóng fū gǎn zhe liǎng tóu niú qù gēng dì dào le dì li
一个农夫赶着两头牛去耕地，到了地里，
fā xiàn liǎng zhī chù sheng de jiǎo kāi shǐ zhǎng dà zài tā huí jiā de shí
发现两只畜生的角开始长大。在他回家的时
hou tā men de jiǎo jìng rán dà de jìn bu liǎo yuàn mén le yī gè
候，它们的角竟然大得进不了院门了。一个
tú fū zhèng qiǎo cǐ shí lù guò zhè lǐ nóng fū bǎ niú mài gěi le tú
屠夫正巧此时路过这里，农夫把牛卖给了屠
fū tā men shāng dìng de zhī fù fāng shì shì nóng fū gěi tú fū yī
夫。他们商定的支付方式是，农夫给屠夫一
pèi kè róng jī dān wèi pèi kè shēng yóu cài zǐ
配克（容积单位，1配克=9.092升）油菜籽，
rán hòu yóu tú fū diǎn shù yī lì yóu cài zǐ fù yī kuài jīn bì
然后由屠夫点数，一粒油菜籽付一块金币。
nóng fū huí jiā káng le yī pèi kè yóu cài zǐ kě shì bàn lù
农夫回家扛了一配克油菜籽，可是半路
shang cóng kǒu dai li diào chū le yī lì yóu cài zǐ tú fū àn shù fù
上从口袋里掉出了一粒油菜籽。屠夫按数付
gěi le nóng fū qián zài nóng fū huí zhuǎn de shí hou nà lì zhǒng zi
给了农夫钱，在农夫回转的时候，那粒种子
yǐ jīng zhǎng chéng yī kē dà shù zhí dǐ lán tiān zhè shí nóng fū xīn
已经长成一棵大树直抵蓝天。这时农夫心
xiǎng jì rán yǒu le zhè gè jī huì wǒ yī dìng děi qù kàn kan
想："既然有了这个机会，我一定得去看看

shàngmiàn de tiān shǐ men zài gàn shén me
上面的天使们在干什么。”

yú shì tā pá le shàng qù kàn jiàn tiān shǐ menzhèngmáng zhe dǎ
于是他爬了上去，看见天使们正忙着打

shài yàn mài ne tā bù yóu de bèi zhè qíng jǐng suǒ xī yǐn jiù zài
晒燕麦呢，他不由得被这情景所吸引。就在

kàn de rù shén de shí hou tā fā jué shēn xià de shù kāi shǐ yáo huàng
看得入神的时候，他发觉身下的树开始摇晃。

tā gǎn jǐn dī tóu wǎng xià qiáo fā xiàn yǒu rén zhèng zài kǎn zhè kē shù
他赶紧低头往下瞧，发现有人正在砍这棵树。

rú guǒ wǒ cóng zhè er diào xia qu nà kě jiù dǎo dà méi le
“如果我从这儿掉下去，那可就倒大霉了。”

tā xià chū yī shēn lěng hàn zài jué wàng zhī zhōng tā cóngpáng biān de
他吓出一身冷汗。在绝望之中，他从旁边的

yàn mài gǎn duī zhōngzhuài chū yī xiē mài gǎn cuō chéng le yī gēn cǎo shéng
燕麦秆堆中拽出一些麦秆，搓成了一根草绳。

zài tiān tángzhōng dào chù rēng yǒu zhòngzhuāng jia de gōng jù tā
在天堂中到处扔有种庄稼的工具，他

shǒumáng jiǎo luàn de zhuā le yī bǎ jué tou hé yī bǎ lián jiā rán hòu
手忙脚乱地抓了一把镢头和一把连枷，然后

shùn zhe shéng zi pá le xià lái méi xiǎng dào tā zháo dì de shí hou
顺着绳子爬了下来。没想到他着地的时候，

zhèng hǎo diào jìn le yī gè hěn shēn hěn shēn de dòngzhōng xìng kuī tā dài
正好掉进了一个很深很深的洞中。幸亏他带

zhe yī bǎ jué tou tā yòng jué tou wā le hěn duō de tái jiē pá
着一把镢头，他用镢头挖了很多的台阶，爬

le chū lái zuò wéi wù zhèng tā hái suí shēn dài chū le nà bǎ lián
了出来。作为物证，他还随身带出了那把连

jiā zhè yàng yī lái jiù méi yǒu rén huì huái yí tā jiǎng shù de tiān táng
枷，这样一来就没有人会怀疑他讲述的天堂

yī yóu la
一游啦！

懒纺妇

lǎn fǎng fù

cóng qián cūn zi li zhù zhe yī duì fū qī qī zi lǎn de
从前，村子里住着一对夫妻。妻子懒得
zǒng shì bù xiǎng gàn huó zhàng fu ràng tā fǎng shā tā zǒng fǎng bu wán
总是不想干活，丈夫让她纺纱她总纺不完，
jiù shì fǎng hǎo le yě bù rào chéngtuán ér shì zài dì shangchánchéng yī
就是纺好了也不绕成团，而是在地上缠成一
dà tuán měi cì zhàng fu shuō tā tā zǒng shì yǒu lǐ méi yǒu
大团。每次丈夫说她，她总是有理："没有
xiàn zhóu jiào wǒ zěn me qù rào xiàn ne nǐ yǒu běn shi jiù dào sēn
线轴，叫我怎么去绕线呢？你有本事就到森
lín li kǎn xiē mù tou gěi wǒ zuò yī gè
林里砍些木头给我做一个。"

zhàng fu shuō wǒ jiù dào sēn lín kǎn xiē mù tou wèi
丈夫说："我就到森林砍些木头为
nǐ zuò yī gè ba kě nǚ rén yòu hài pà qi lai rú
你做一个吧！"可女人又害怕起来，如
guǒ yǒu le xiàn zhóu tā jiù zhǐ néng rào xiàn le
果有了线轴，她就只能绕线了。

tā nǎo zi yī zhuàn xiǎng le tiáo miào jì biàn qiāo qiāo
她脑子一转，想了条妙计，便悄悄
de gēn zài zhàng fu de
地跟在丈夫的
hòu miàn zǒu jìn sēn lín
后面走进森林。

zhàng fu pá shàng yī kē shù qù tiāo hǎo mù tou lái zuò liào tā jiù liū
丈夫爬上一棵树去挑好木头来做料，她就溜
jìn zhàng fu kàn bu dào de shù cóngzhōng xiàngshàngmiàn hǎn dào fá
进丈夫看不到的树丛中，向上面喊道："伐
mù zuò zhóu nán táo yī sǐ jiǎo pán chán xiàn méi hǎo xià chǎng
木做轴，难逃一死；绞盘缠线，没好下场。"

zhàng fu tīng hòu yòu yáng qǐ fǔ zi zhǔn bèi yào kǎn tū rán
丈夫听后又扬起斧子，准备要砍。突然
shù xià yòu hǎn fá mù zuò zhóu nán táo yī sǐ jiǎo pán chán
树下又喊："伐木做轴，难逃一死；绞盘缠
xiàn méi hǎo xià chǎng
线，没好下场。"

zhàng fu yòu jīng yòu pà guò le yī huì er tā yòu gǔ qǐ
丈夫又惊又怕，过了一会儿，他又鼓起
le yǒng qì zhuā qǐ fǔ zi yào kǎn dàn shì shù xià dì sān cì hǎn
了勇气，抓起斧子要砍。但是树下第三次喊
le qǐ lái ér qiě shēng yīn gèng dà fá mù zuò zhóu nán táo
了起来，而且声音更大："伐木做轴，难逃
yī sǐ jiǎo pán chán xiàn méi hǎo xià chǎng
一死；绞盘缠线，没好下场。"

zhàng fu xià de hún bù shǒu shè lián máng huá xià shù wǎng jiā
丈夫吓得魂不守舍，连忙滑下树往家
gǎn nǚ rén què chāo jìn dào fēi kuài de pǎo huí le jiā zhàng fu yī
赶。女人却抄近道飞快地跑回了家。丈夫一
jìn wū nǚ rén jiù zhuāng chū ruò wú qí shì de yàng zi wèn zěn
进屋，女人就装出若无其事的样子问："怎
me kǎn le kuài zuò xiàn zhóu de hǎo mù huí lai méi yǒu
么，砍了块做线轴的好木回来没有？"

méi yǒu zhàng fu dá dào tā bǎ shù lín lǐ fā shēng
"没有！"丈夫答道，他把树林里发生
de yī qiè gào su le nǚ rén cóng cǐ bù zài ná fǎng shā rào xiàn lái
的一切告诉了女人，从此不再拿纺纱绕线来

fán tā le kě méi guò duō jiǔ zhàng fu jiàn wū li luàn zāo zāo de
烦她了。可没过多久，丈夫见屋里乱糟糟的，
jiù yòu fā le láo sāo lǎo po ya zhè fǎng guo de xiàn luàn zāo
就又发了牢骚。“老婆呀，这纺过的线乱糟
zāo de chán zài yī qǐ zhēn bù xiàng huà
糟地缠在一起，真不像话！”

yīn wèi wǒ méi yǒu xiàn zhóu a bù rú nǐ pá shàng gé lóu
“因为我没有线轴啊！不如你爬上阁楼，
wǒ zhàn zài xià miàn wǒ bǎ xiàn tuán rēng gěi nǐ nǐ zài rēng xia lai
我站在下面，我把线团扔给你，你再扔下来。
zhè yàng fǎn fù xia qu xiàn jiù néng rào hǎo le
这样反复下去，线就能绕好了。”

yú shì fū qī liǎ yī shàng yī xià pāo shā chán xiàn
于是，夫妻俩一上一下抛纱缠线。

xiàn chán hǎo le zhàng fu shuō wǒ yǐ
线缠好了，丈夫说：“我已
jīng rào hǎo le xiàn zài gāi shàngjiāng le
经绕好了，现在该上浆了。”

hǎo ba míng tiān wǒ jiù
“好吧，明天我就
shàngjiāng nǚ rén zuǐ li zhè
上浆。”女人嘴里这

me shuō xīn lǐ què zài pán suàn zhe rú hé táo guò zhè yī guān yú
么说，心里却在盘算着如何逃过这一关，于
shì yòu shēng chū le tiáo lǎn jì lái dì èr tiān zǎo shang yī qǐ lai
是又生出了条懒计来。第二天早上一起来，
tā jiù shēng qǐ le huǒ zài bǎ guō jià zài shàngmiàn kě tā méi bǎ
她就生起了火，再把锅架在上面。可她没把
shā xiàn fàng jìn guō li fàng jìn de què shì xiē cū má gē da rán
纱线放进锅里，放进的却是些粗麻疙瘩。然
hòu tā zǒu dào chuángbiān duì shuì zháo de zhàng fu shuō wǒ yào chū qu
后她走到床边对睡着的丈夫说："我要出去
yī tàng nǐ zhào kàn yī xià guō li de shā xiàn nǐ děi liú diǎn shén
一趟，你照看一下锅里的纱线。你得留点神。"
zhàng fu pà wù shì gǎn jǐn qǐ shēn lái dào chú fáng li
丈夫怕误事，赶紧起身，来到厨房里，
xiàng guō li yī chǒu fā xiàn lǐ miàn jìn shì xiē cū má gē da bù
向锅里一瞅，发现里面尽是些粗麻疙瘩，不
jīn è rán zhè kě lián de zhàng fu yǐ wéi shì zì jǐ shī le zhí
禁愕然。这可怜的丈夫以为是自己失了职，
jiù zài yě bù gǎn xiàng nǚ rén tí qǐ fǎng shā de shì kě nǐ men yī
就再也不敢向女人提起纺纱的事。可你们一
dìng yào shuō zhè nǚ rén duō me è dú ya
定要说，这女人多么恶毒呀！

lán dēng
蓝 灯

cóng qián yǒu yī gè shì bīng wèi guó wáng fú yì duō nián
从前，有一个士兵，为国王服役多年。

zhàn zhēng jié shù shí guó wáng duì tā shuō xiàn zài nǐ kě yǐ jiě
战争结束时，国王对他说："现在你可以解

jiǎ guī tián le wǒ bù zài xū yào nǐ jì xù fú yì
甲归田了，我不再需要你继续服役。"

kě lián de shì bīng bù zhī gāi kào shén me dù rì tā lái dào
可怜的士兵不知该靠什么度日。他来到

le yī piàn dà sēn lín li kàn jiàn yī suǒ fáng zi li zhù zhe yī gè
了一片大森林里，看见一所房子里住着一个

wū pó gěi wǒ yī gè shuì jiào de dì fang zài gěi wǒ yī diǎn
巫婆。"给我一个睡觉的地方，再给我一点

er chī de hé hē de ba tā duì wū pó shuō wǒ yǐ jīng kuài
儿吃的和喝的吧，"他对巫婆说，"我已经快

bù xíng le
不行了。"

tā huí dá shuō yào shi nǐ tīng wǒ de fēn fù wǒ yuàn
她回答说："要是你听我的吩咐，我愿

yì duì nǐ fā fa cí bēi shōu liú nǐ zhù xià míng tiān gěi wǒ sōng
意对你发发慈悲，收留你住下。明天给我松

yuán zi li de tǔ
园子里的土。"

shì bīng mǎn kǒu dā ying dì èr tiān tā pīn mìng gàn le yī
士兵满口答应。第二天，他拼命干了一

zhěng tiān kě tiān hēi shí hái shi méi gàn wán
整天，可天黑时还是没干完。

wǒ kàn wū pó shuō jīn er gè nǐ zhǐ néng gàn zhè
“我看，”巫婆说，“今儿个你只能干这
me duō le wǒ ne yuàn yì zài liú nǐ zhù yī yè kě nǐ děi
么多了。我呢，愿意再留你住一夜，可你得
gěi wǒ pī yī dà duī mù chái
给我劈一大堆木柴。”

shì bīng yòu gàn le yī zhěng tiān kě shì dào le wǎn shang
士兵又干了一整天。可是，到了晚上，
wū pó tí chū tā yīng gāi zài zhù yī yè
巫婆提出他应该再住一夜。

wǒ jiào nǐ míng tiān gàn de huó er hěn qīng sōng zài wǒ wū
“我叫你明天干的活儿很轻松。在我屋
zi hòu bian yǒu yī kǒu gān kū de lǎo jǐng wǒ yǒu yī zhǎn dēng diào
子后边，有一口干枯的老井，我有一盏灯掉
xia qu le zhè zhǎn dēng fā lán guāng yǒng yuǎn yě bù huì xī miè
下去了。这盏灯发蓝光，永远也不会熄灭，
nǐ bāng wǒ bǎ tā jiǎn shang lai
你帮我把它捡上来。”

dì èr tiān lǎo
第二天，老
wū pó lǐng zhe shì bīng lái
巫婆领着士兵来
dào jǐng biān yòngkuāng zi
到井边，用筐子
bǎ tā fàng dào le jǐng li
把他放到了井里。

tā zhǎo dào le nà zhǎn fā lán guāng de dēng ràng wū pó bǎ tā lā shang
他找到了那盏发蓝光的灯，让巫婆把他拉上
qu wū pó bǎ tā lā dào jǐng kǒu de shí hou xiǎng bǎ lán dēng duó zǒu
去。巫婆把他拉到井口的时候想把蓝灯夺走。
shì bīng fā jué tā méi ān hǎo xīn jiù chòng tā shuō wǒ bù néng
士兵发觉她没安好心，就冲她说："我不能
bǎ dēng gěi nǐ wǒ yào xiān shàng dào dì miàn cái xíng wū pó yī
把灯给你，我要先上到地面才行。"巫婆一
tīng huǒ mào sān zhàng bǎ shì bīng yòu rēng huí le jǐng li
听，火冒三丈，把士兵又扔回了井里。

kě lián de shì bīng bèi shuāi zài le jǐng dǐ nà zhǎn lán dēng hái
可怜的士兵被摔在了井底，那盏蓝灯还
zài fā guāng tā bǎ shǒu shēn jìn kǒu dai li ná chū le tā de yān dǒu
在发光。他把手伸进口袋里拿出了他的烟斗，
jiù zhe lán dēng de huǒ yàn bǎ tā diǎn rán
就着蓝灯的火焰把它点燃，
kāi shǐ chōu le qǐ lái hū rán jiān yī
开始抽了起来。忽然间，一
gè pí fū yǒu hēi de xiǎo rén er chū xiàn zài
个皮肤黝黑的小人儿出现在
tā de miàn qián wèn tā xiān sheng nín
他的面前，问他："先生，您
yǒu hé fēn fù
有何吩咐？"

nà hǎo wa shì bīng shuō bāng wǒ cóng jǐng li chū qu ba
“那好哇，”士兵说，“帮我从井里出去吧。”

xiǎo rén er lā qǐ tā de shǒu lǐng zhe tā chuān guò yī tiáo dì
小人儿拉起他的手，领着他穿过一条地

dào tú zhōng tā bǎ wū pó jù liǎn yǐn cáng qi lai de jīn yín cái
道。途中，他把巫婆聚敛隐藏起来的金银财

bǎo zhǐ gěi shì bīng kàn shì bīng bān zǒu le bù shǎo jīn zi
宝指给士兵看，士兵搬走了不少金子。

huí dào dì miànshang zhī hòu shì bīng duì xiǎo rén er shuō qǐng
回到地面上之后，士兵对小人儿说：“请

nǐ qù bǎ nà ge wū pó kǔn qi lai ràng tā jiē shòu shěn pàn
你去把那个巫婆捆起来，让她接受审判。”

bù dà yī huì er wū pó jiù qí zhe yī zhī xióng xìng dà yě
不大一会儿，巫婆就骑着一只雄性大野

māo cóng shì bīng miàn qián yī shǎn ér guò xiǎo rén er shuō shěn pàn
猫从士兵面前一闪而过。小人儿说：“审判

wán bì wū pó yǐ shàng le jiǎo xíng jià
完毕，巫婆已上了绞刑架。”

xiǎo rén er wèn xiān sheng nín hái yǒu shén me fēn fù
小人儿问：“先生，您还有什么吩咐？”

shì bīng huí dá shuō zàn shí méi yǒu le nǐ kě yǐ huí
士兵回答说：“暂时没有了，你可以回

jiā le bù guò wǒ yī jiào nǐ nǐ bì xū mǎ shàng jiù dào
家了。不过，我一叫你，你必须马上就到。”

bù bì jiào xiǎo rén er jiě shì shuō nín zhǐ yào yòng
“不必叫，”小人儿解释说，“您只要用

lán dēng de huǒ yàn diǎn rán yān dǒu wǒ mǎ shàng jiù huì lái dào nín shēn
蓝灯的火焰点燃烟斗，我马上就会来到您身

biān le
边了。”

shì bīng huí dào yuán lái de chéng shì zhù jìn zuì gāo dàng de lǚ
士兵回到原来的城市，住进最高档的旅

guǎn tā huàn lái xiǎo rén er duì tā shuō wǒ duì guó wángzhōng
馆，他唤来小人儿，对他说：“我对国王忠

xīn gěnggěng tā què bǎ wǒ gǎn zǒu xiàn zài wǒ yào bào zhè ge chóu
心耿耿，他却把我赶走，现在我要报这个仇。”

ràng wǒ zuò shén me ne xiǎo jiā huo wèn
“让我做什么呢？”小家伙问。

děng yè shēn le nǐ qù gōng li bǎ gōng zhǔ bēi lái ràng
“等夜深了，你去宫里把公主背来，让

tā gěi wǒ dāng nǚ pú
她给我当女仆。”

wǔ yè zhōngshēnggāng qiāo xiǎng shì bīng de fáng mén bèi yī xià zi
午夜钟声刚敲响，士兵的房门被一下子

tuī kāi le xiǎo rén er bǎ gōng zhǔ bēi jìn le fáng jiān
推开了，小人儿把公主背进了房间。

nǐ lái la shì bīng hǎn jiào dào kuài qù ná sào
“你来啦！”士兵喊叫道，“快去拿扫

zhou bǎ fáng jiān hǎo hǎo dǎ sǎo yī xià
帚，把房间好好打扫一下。”

gōng zhǔ dǎ sǎo wán bì tā yòu fēn fù tā tuō qù tā de xuē
公主打扫完毕，他又吩咐她脱去他的靴

zi rán hòu bǎ xuē zi cā gān jìng gōng zhǔ yī shēng bù kēng de máng
子，然后把靴子擦干净。公主一声不吭地忙

zhè máng nà gōng jī tí míng shí xiǎo rén er yòu bǎ gōng zhǔ bēi huí
这忙那。公鸡啼鸣时，小人儿又把公主背回

gōng li fàng zài chuángshang
宫里，放在床上。

dì èr tiān zǎo shang gōng zhǔ qù jiàn fù
第二天早上，公主去见父

qīn gào su tā zuó wǎn zì jǐ zuò le yī gè xī
亲，告诉他昨晚自己做了一个稀

qí gǔ guài de mèng
奇古怪的梦。

zài mèng li wǒ bèi yī gè xiǎo rén er
“在梦里，我被一个小人儿

bēi zhe kuài de xiàngshǎn diàn yī yàngchuān guò yī tiáo
背着，快得像闪电一样穿过一条

yòu yī tiáo de jiē dào rán hòu bèi sòng jìn le yī gè shì bīng de fáng
又一条的街道，然后被送进了一个士兵的房
jiān wǒ bèi pò xiàng nǚ pú yī yàng de cì hou tā wèi tā dǎ sǎo
间。我被迫像女仆一样地伺候他，为他打扫
fáng jiān cā shì pí xuē suī shuō zhè zhǐ shì yī gè mèng kě shì
房间、擦拭皮靴。虽说这只是一个梦，可是
wǒ què jīn pí lì jìn hǎo xiàng zhēn de gàn le nà xiē huó er shì de
我却筋疲力尽，好像真的干了那些活儿似的。”

yě xǔ zhè bìng bù shì yī gè mèng guó wáng shuō qīn
“也许这并不是一个梦。”国王说，“亲
ài de hái zi nǐ tīng wǒ shuō jīn wǎn nǐ bǎ kǒu dai li zhuāng mǎn
爱的孩子，你听我说，今晚你把口袋里装满
wān dòu rán hòu zài kǒu dai shang chuō gè xiǎo kū long yào
豌豆，然后在口袋上戳个小窟窿。要
shi zài yǒu rén lái bēi nǐ zǒu dòu zi jiù huì diào zài jiē
是再有人来背你走，豆子就会掉在街
dào shang zhè yàng wǒ jiù kě yǐ fā xiàn nǐ de
道上，这样我就可以发现你的
qù chù le
去处了！”

guó wáng shuō zhè fān huà de shí hou lán dēng jīng líng zhèng yǐn shēn
国王说这番话的时候，蓝灯精灵正隐身
zhàn zài páng biān tīng de zhēn zhēn qiè qiè
站在旁边听得真真切切。

yè lǐ xiǎo rén er yòu lái bēi shuì mèng zhōng de gōng zhǔ chuān
夜里，小人儿又来背睡梦中的公主，穿
guò jiē dào shí dí què yǒu wān dòu cóng tā de kǒu dai li diào chu lai
过街道时，的确有豌豆从她的口袋里掉出来，
què bù qǐ rèn hé zuò yòng yīn wèi xiǎo rén er shì xiān zài měi yī tiáo
却不起任何作用。因为小人儿事先在每一条
jiē dào shang dōu sǎ le wān dòu
街道上都撒了豌豆。

gōng zhǔ zài cì bèi pò xiàng nǚ pú yī yàng xīn qín láo zuò dào
公主再次被迫像女仆一样，辛勤劳作到
tiān liàng
天亮。

dì èr tiān zǎo shang guó wáng chāi rén chū qu xún zhǎo zōng jì
第二天早上，国王差人出去寻找踪迹，
què shì wǎng fèi xīn jī yīn wèi měi tiáo jiē dào shang dōu yǒu chéng qún de
却是枉费心机，因为每条街道上都有成群的
qióng hái zi zài shí wān dòu zuǐ li hái rāng rang zhe zuó tiān yè
穷孩子在拾豌豆，嘴里还嚷嚷着："昨天夜
lǐ yī dìng xià le wān dòu yǔ
里一定下了豌豆雨！"

zán men bì xū lìng xiǎng bàn fǎ guó wáng shuō nǐ shàng
"咱们必须另想办法，"国王说，"你上
chuáng shí bié tuō xié zi nǐ cóng nà er huí lai zhī qián cáng
床时，别脱鞋子。你从那儿回来之前，藏
qǐ yī zhī lai wǒ yī dìng néng zhǎo dào tā
起一只来，我一定能找到它。"

zhè huà yòu bèi xiǎo rén er tīng jiàn le dàng tiān yè lǐ shì
这话又被小人儿听见了。当天夜里，士

bīng fēn fù tā qù bǎ gōng zhǔ bēi lái shí tā duì shì bīng shuō zhè
兵吩咐他去把公主背来时，他对士兵说："这
cì wǒ kě bù zhī rú hé shì hǎo yào shi zài nín de fáng jiān li sōu
次我可不知如何是好。要是在您的房间里搜
chū xié zi lai nà nín jiù zāo yāng le
出鞋子来，那您就遭殃了。"

zhào wǒ shuō de qù zuò shì bīng rèn wéi chéng shì zhè me
"照我说的去做。"士兵认为城市这么
dà guó wáng bù kě néng zhǎo dào zhè lǐ lai
大，国王不可能找到这里来。

yú shì gōng zhǔ yè lǐ yòu lái zuò kǔ gōng dàn shì zhè
于是，公主夜里又来做苦工。但是，这
yī huí gōng zhǔ zài bèi bēi hui qu zhī qián bǎ yī zhī xié cáng zài
一回，公主在被背回去之前，把一只鞋藏在
le shì bīng de chuáng dǐ xia
了士兵的床底下。

dì èr tiān zǎo shang guó wáng pài rén zài quánchéng xún zhǎo gōng zhǔ
第二天早上，国王派人在全城寻找公主
de xié jié guǒ zài shì bīng de fáng jiān li sōu dào le
的鞋，结果在士兵的房间里搜到了。

jīng guò xiǎo rén er de tí qián bào xìn shì bīng jí jí mángmáng
经过小人儿的提前报信，士兵急急忙忙
de táo chū chéng qu dàn hái shi hěn kuài jiù bèi guó wáng de shì wèi zhuī
地逃出城去，但还是很快就被国王的侍卫追
bǔ hui lai guān jìn le jiān yù
捕回来关进了监狱。

cōngmáng táo zǒu shí shì bīng wàng jì le dài shàng zhì guānzhòng yào
匆忙逃走时，士兵忘记了带上至关重要
de dōng xi nà zhǎn lán dēng cǐ shí tā shēnshang zhǐ yǒu jǐ
的东西——那盏蓝灯，此时，他身上只有几
gè yìng bì shì bīng dài zhe chénzhòng de liào kào zhàn zài láo fáng de
个硬币。士兵戴着沉重的镣铐，站在牢房的

chuāng kǒu qián kàn dào le yī gè dāng nián de tóng bàn
窗口前，看到了一个当年的同伴。

dāng zhè wèi tóng bàn zǒu lái shí tā qiāo le qiāo bō li chuāng
当这位同伴走来时，他敲了敲玻璃窗，

duì tā shuō yào shi nǐ yuàn yì qù bǎ wǒ là zài lǚ guǎn de xiǎo
对他说："要是你愿意去把我落在旅馆的小

bāo guǒ qǔ lái wǒ yī dìng huì hǎo hǎo chóu xiè nǐ
包裹取来，我一定会好好酬谢你。"

tóng bàn kàn zài guò qù de qíng fèn shàng hěn kuài jiù dào lǚ guǎn
同伴看在过去的情分上，很快就到旅馆

bǎ bāo guǒ qǔ hui lai le
把包裹取回来了。

cì rì guó wáng duì shì bīng kāi tíng shěn pàn jǐn guǎn tā bìng
次日，国王对士兵开庭审判。尽管他并

wú dà zuì què bèi pàn le sǐ xíng zài bèi tuī shàng jiǎo xíng jià zhī
无大罪，却被判了死刑。在被推上绞刑架之

qián tā kěn qiú guó wáng ēn zhǔn
前，他恳求国王恩准

tā zài lù shangchōu yī dài yān
他在路上抽一袋烟。

nǐ kě yǐ chōu
"你可以抽

sān dài bù guò nǐ
三袋。不过，你

bié wàng le sān dài yān kě jiù bu liǎo nǐ de mìng guó wáng cháo
别忘了，三袋烟可救不了你的命。”国王嘲
fěng de shuō dào
讽地说道。

shì bīng chōu chū yān dǒu yòng lán dēng de huǒ yàn diǎn zháo le
士兵抽出烟斗，用蓝灯的火焰点着了。

yī gè yān quān gāng gāng niǎo niǎo de shēng qǐ xiǎo rén er jiù shǒu wò zhe
一个烟圈刚刚袅袅地升起，小人儿就手握着
yī gēn duǎn gùn zhàn zài le tā de miàn qián wèn tā nín yǒu
一根短棍，站在了他的面前，问他：“您有
shén me fēn fù
什么吩咐？”

qù bǎ nà xiē rén miàn shòu xīn de fǎ guān gěi wǒ zòu pā xià
“去把那些人面兽心的法官给我揍趴下，
duì nà ge guó wáng qiān wàn yě bié shǒu ruǎn tā dài wǒ huài tòu le
对那个国王千万也别手软，他待我坏透了。”

xiǎo rén er huī wǔ zhe duǎn gùn dà dǎ chū shǒu zhōu wéi de rén
小人儿挥舞着短棍大打出手，周围的人
gè gè bèi tā dǎ dǎo zài dì guó wáng pú fú zài dì wèi le bǎo
个个被他打倒在地。国王匍匐在地，为了保
quán xìng mìng dā ying bǎ wáng guó ràng gěi shì bīng bìng qiě bǎ nǚ ér
全性命，答应把王国让给士兵，并且把女儿
xǔ pèi gěi tā
许配给他。

qióng mò fáng xiǎo gōng hé māo

穷磨坊小工和猫

yǒu yī gè shàng le nián jì de mò fáng zhǔ tā zhǐ yǒu sān gè
有一个上了年纪的磨坊主，他只有三个
xué tú cì hou tā zuì xiǎo de xué tú jiào hàn sī liǎng gè shī xiōng
学徒伺候他。最小的学徒叫汉斯，两个师兄
lǎo shì qī fu tā yǒu yī tiān mò fáng zhǔ duì xué tú men shuō wǒ
老是欺负他。有一天磨坊主对学徒们说："我
lǎo la nǐ men dōu chū qu ba shéi huí lai de shí hou gěi wǒ dài
老啦，你们都出去吧，谁回来的时候给我带
lái pǐ hǎo mǎ zhè mò fáng jiù guī shéi la yú shì tā men yī
来匹好马，这磨坊就归谁啦！"于是他们一
qǐ chū qu le
起出去了。

dào le wǎn shang tā men zài yī gè shān dòng li guò yè liǎng gè
到了晚上他们在一个山洞里过夜，两个
cōng míng de shī xiōng děng hàn sī shuì zháo hòu qǐ lai lí qù le bǎ hàn
聪明的师兄等汉斯睡着后起来离去了，把汉
sī yī rén diū zài le dòng li hàn sī yī jiào xǐng lái fā xiàn zì
斯一人丢在了洞里。汉斯一觉醒来，发现自
jǐ shuì zài yī gè shēn shēn de dòng li tā zhàn qi lai pá chū dòng
己睡在一个深深的洞里。他站起来爬出洞，
zǒu jin le sēn lín xiàn zài wǒ gū dān yī rén rú hé nòng dào
走进了森林。"现在我孤单一人，如何弄到
mǎ pǐ ya zhèng dāng mǎn fù chóu sī biān zǒu biān xiǎng de shí hou
马匹呀？"正当满腹愁思，边走边想的时候，

tā pèng jiàn le yī zhī xiǎo huā māo
他碰见了一只小花猫。

wǒ zhī dào nǐ zài xiǎng shén me māo shuō nǐ bù jiù
“我知道你在想什么，”猫说，“你不就
shì xiǎng yào yī pǐ jùn mǎ ma gēn wǒ lái wèi wǒ dāng yī míngzhōng
是想要一匹骏马吗？跟我来，为我当一名忠
shí de pú rén cì hou wǒ qī nián wǒ jiù gěi nǐ yī pǐ nǐ yī
实的仆人，伺候我七年，我就给你一匹你一
bèi zi yě méi jiàn guo de zuì hǎo de jùn mǎ
辈子也没见过的最好的骏马。”

ā hā zhè zhī māo zhēn yǒu yì si hàn sī xiǎng wǒ
“阿哈！这只猫真有意思，”汉斯想，“我
yào qù kàn kan tā shuō de shì bù shì zhēn de tā dài tā dào le
要去看看它说的是不是真的。”它带他到了
tā nà bèi shī le mó fǎ de chéng bǎo lǐ miàn chú le yī
它那被施了魔法的城堡，里面除了一
xiē xiǎo māo tā men dōu shì tā de pú rén qí
些小猫——它们都是它的仆人，其
tā yī wú suǒ yǒu wǎn shang tā men zuò xià chī wǎn
它一无所有。晚上他们坐下吃晚
fàn xí qián yǒu sān zhī xiǎo māo zài yǎn zòu yuè
饭，席前有三只小猫在演奏乐
qǔ chī wán fàn huā māo shuō
曲。吃完饭，花猫说：

xiàn zài hàn sī
“现在，汉斯，

nǐ péi wǒ tiào wǔ ba
你陪我跳舞吧。”

bù tā shuō wǒ kě bù gēn mǔ māo tiào wǔ
“不，”他说，“我可不跟母猫跳舞。”

nà me dài tā shàngchuáng ba tā xiàng qí tā māo mìng
“那么，带他上床吧。”它向其他猫命

lìng yú shì yī zhī māo diǎn qǐ dēng yǐn tā qù wò shì yǐ hòu de
令。于是一只猫点起灯引他去卧室。以后的

měi tiān tā dōu yào qù cì hou huā māo rán hòu qù kǎn chái yī tiān
每天他都要去伺候花猫，然后去砍柴。一天

tā duì tā shuō qù cǎo dì gē diǎn cǎo rán hòu bǎ cǎo shài gān
它对他说：“去草地割点草，然后把草晒干。”

shuō zhe gěi le tā yī bǎ yín lián dāo hé yī kuài jīn mò shí dàn yào
说着给了他一把银镰刀和一块金磨石，但要

tā xiǎo xīn shǐ yòng ān quán guī huán
他小心使用安全归还。

hàn sī qù cǎo dì shang bǎ huó er gàn wán le rán hòu ná zhe
汉斯去草地上把活儿干完了，然后拿着

lián dāo mò shí hé gān cǎo huí dào le wū li wèn huā māo shì fǒu
镰刀、磨石和干草回到了屋里，问花猫是否

gāi gěi tā gōng qián le bù huā māo jù jué shuō nǐ bì
该给他工钱了。“不，”花猫拒绝说，“你必

xū xiān wèi wǒ duō zuò xiē shì zhè er yǒu yín mù mù jiàng de fǔ
须先为我多做些事。这儿有银木，木匠的斧

zi jiǎo tiě hé gè zhǒng suǒ xū yào de dōng xi nǐ yòng zhè xiē dōng
子、角铁和各种所需要的东西，你用这些东

xi gěi wǒ gài zuò xiǎo fáng zi hàn sī bǎ xiǎo fáng zi gài hǎo le
西给我盖座小房子。”汉斯把小房子盖好了，

kě réng rán méi dé dào mǎ
可仍然没得到马。

zhuǎn yǎn qī nián guò qu le huā māo wèn tā shì fǒu yuàn yì qù
转眼七年过去了，花猫问他是否愿意去

kàn kan tā de mǎ yuàn yì hàn sī shuō tā biàn dǎ kāi le
看看它的马。“愿意。”汉斯说。它便打开了
xiǎo fáng zi de mén lǐ miàn guān yǒu shí èr pǐ mǎ pǐ pǐ máo liàng
小房子的门，里面关有十二匹马，匹匹毛亮
tǐ zhuàng jiàn dào zhè xiē jùn mǎ hàn sī de xīn lǐ lè kāi le
体壮。见到这些骏马，汉斯的心里乐开了
huā hòu lái tā qǐng tā chī fàn rán hòu shuō huí jiā ba zhǐ
花。后来它请他吃饭，然后说：“回家吧，只
shì wǒ xiàn zài bù néng gěi nǐ mǎ sān tiān hòu wǒ huì qù zhǎo nǐ
是我现在不能给你马。三天后我会去找你，
bǎ mǎ dài qù yú shì hàn sī chū fā le
把马带去。”于是汉斯出发了。

tā dào jiā hòu liǎng gè shī xiōng yě zài nà lǐ ér qiě měi
他到家后，两个师兄也在那里，而且每
rén dōu dài huí le yī pǐ mǎ dàn yī pǐ shì xiā mǎ lìng yī pǐ
人都带回了一匹马，但一匹是瞎马，另一匹
shì qué mǎ hàn sī nǐ zhǎo dào mǎ le ma
是瘸马。“汉斯，你找到马了吗？”
sān tiān hòu jiù huì lái de hàn sī shuō tā
“三天后就会来的。”汉斯说。他
men tīng hòu xiào dào hā hā shǎ hàn
们听后笑道：“哈哈，傻汉
sī nǐ dào nǎ er qù zhǎo mǎ ya
斯，你到哪儿去找马呀？”
hàn sī jìn dào tīng li kě mò fáng
汉斯进到厅里，可磨坊
zhǔ shuō bù xǔ tā
主说不许他
rù zuò
入座，

yīn wèi tā chuān de yòu zāng yòu pò suǒ yǐ tā men gěi tā yī kǒu fàn
因为他穿得又脏又破，所以他们给他一口饭，
ràng tā dào wài bian chī
让他到外边吃。

wǎnshang dà jiā dōu qù xiū xi kě shì liǎng gè shī xiōng bù
晚上，大家都去休息，可是两个师兄不
ràng tā shàngchuáng zuì hòu tā zhǐ hǎo zuān jìn le é wō zài yī duī
让他上床，最后他只好钻进了鹅窝，在一堆
gān cǎo shang guò le yè sān tiān hòu lái le yī liàng liù pǐ mǎ lā
干草上过了夜。三天后，来了一辆六匹马拉
de mǎ chē zhè liù pǐ mǎ xiāngdāng piào liang kàn shàng yī yǎn jiǎn zhí
的马车，这六匹马相当漂亮，看上一眼简直
shì wú bǐ xiǎngshòu pú rén hái lā le dì qī pǐ mǎ zhè jiù shì
是无比享受。仆人还拉了第七匹马，这就是
gěi nà wèi pín qióng de mò fáng xiǎo gōng de yǒu
给那位贫穷的磨坊小工的。有
yī wèi gāo guì de gōng zhǔ cóng chē li chū lai
一位高贵的公主从车里出来，
zǒu jìn mò fáng zhè wèi gōng zhǔ jiù shì nà
走进磨坊。这位公主就是那
zhī xiǎo huā māo hàn sī yǐ jīng cì hou tā
只小花猫，汉斯已经伺候她
qī nián la tā wèn
七年啦！她问
mò fáng zhǔ tā de bèn
磨坊主他的笨

tú dì zài nǎ er mò fáng zhǔ shuō tā tài zāng la zài é wō li
徒弟在哪儿，磨坊主说他太脏啦，在鹅窝里
shuì jiào ne gōng zhǔ ràng pú rén men ná chū háo huá de yī fu tì
睡觉呢！公主让仆人们拿出豪华的衣服，替
hàn sī xǐ gān jìng zhuāng bàn qi lai
汉斯洗干净，装扮起来。

zhè shí gōng zhǔ kàn le kàn shī xiōng men dài lái de mǎ fā xiàn
这时公主看了看师兄们带来的马，发现
yī pǐ shì xiā mǎ lìng yī pǐ shì qué mǎ tā mìng lìng pú rén bǎ
一匹是瞎马，另一匹是瘸马。她命令仆人把
dì qī pǐ mǎ qiān lái mò fáng zhǔ jiàn le zhè pǐ mǎ shuō zhè yàng hǎo
第七匹马牵来，磨坊主见了这匹马说这样好
de mǎ cóng méi jìn guo tā de yuàn zi zhè shì gěi nǐ de dì sān
的马从没进过他的院子。“这是给你的第三
gè tú dì de tā shuō nà tā jiù yīng gāi yōng yǒu zhè jiān mò
个徒弟的。”她说。“那他就应该拥有这间磨
fáng mò fáng zhǔ dá dào kě shì gōng zhǔ què shuō bǎ mǎ liú zài
坊。”磨坊主答道。可是公主却说把马留在
zhè er mò fáng hái shǔ yú tā rán hòu tā lā zhe zhōng shí de hàn
这儿，磨坊还属于他，然后她拉着忠实的汉
sī shàng le chē yī tóng lí kāi le nà lǐ
斯上了车，一同离开了那里。

tā men xiān dào le nà zuò xiǎo fáng zi zhè fáng zi shì hàn sī
他们先到了那座小房子，这房子是汉斯
yòng yín gōng jù gài de xiàn zài yǐ jīng biàn chéng le yī zuò dà gōng
用银工具盖的，现在已经变成了一座大宫
diàn lǐ miàn de dōng xi quán shì jīn de hé yín de hàn sī qǔ le
殿，里面的东西全是金的和银的。汉斯娶了
gōng zhǔ tā cóng cǐ yī bèi zi bù chóu chī hē zài méi yǒu rén shuō
公主，他从此一辈子不愁吃喝，再没有人说
shǎ guā bù néngchéng wéi zhòng yào rén wù la
傻瓜不能成为重要人物啦！

gǒu hé má què

狗和麻雀

yī zhī mù yáng gǒu de zhǔ rén jīng chángràng tā ái è tā wú
一只牧羊狗的主人经常让它挨饿，它无
fǎ zài rěn shòu le jiù táo le chū qù tā zài lù shang yù dào le yī
法再忍受了就逃了出去。它在路上遇到了一
zhī má què má què wèn dào wǒ de hǎo péng you nǐ wèi shén
只麻雀，麻雀问道："我的好朋友，你为什
me zhè me bēi āi ne gǒu huí dá dào wǒ è de fā hūn
么这么悲哀呢？"狗回答道："我饿得发昏，
yòu méi yǒu dōng xi chī má què tīng le shuō dào nǐ suí wǒ jìn
又没有东西吃。"麻雀听了说道："你随我进
chéng qù wǒ huì gěi nǐ zhǎo hǎo duō hǎo chī de dōng xi de yú
城去，我会给你找好多好吃的东西的。"于
shì tā men yī qǐ jìn le chéng
是它们一起进了城。

dāng jīng guò yī jiā ròu diàn shí má què fēi dào àn bǎn shangzhuó
当经过一家肉店时，麻雀飞到案板上啄
zhù yī kuài ròu lā le xià lái gǒu mǎ shàngchōngshang qu xián zhù ròu
住一块肉拉了下来。狗马上冲上去衔住肉
chī le má què shuō rú guǒ nǐ hái xiǎng chī de huà jiù gēn
吃了。麻雀说："如果你还想吃的话，就跟
zhe wǒ dào lìng yī gè ròu diàn qù děng gǒu chī wán dì èr kuài ròu
着我到另一个肉店去。"等狗吃完第二块肉
zhī hòu má què shuō dào zěn me yàng wǒ de hǎo péng you nǐ
之后，麻雀说道："怎么样？我的好朋友，你

chī bǎo le ma
吃饱了吗？”

gǒu huí dá shuō wǒ hái xiǎng chī miàn bāo
狗回答说：“我还想吃面包。”

má què dài zhe gǒu dào le miàn bāo diàn
麻雀带着狗到了面包店。

gǒu chī wán le yǐ hòu mǎn zú de shuō dào chī bǎo le wǒ men
狗吃完了以后满足地说道：“吃饱了，我们

xiàn zài chū chéng qù ba
现在出城去吧。”

méi zǒu duō yuǎn gǒu jiù shuō wǒ tài kùn le hěn xiǎng dǎ
没走多远狗就说：“我太困了，很想打

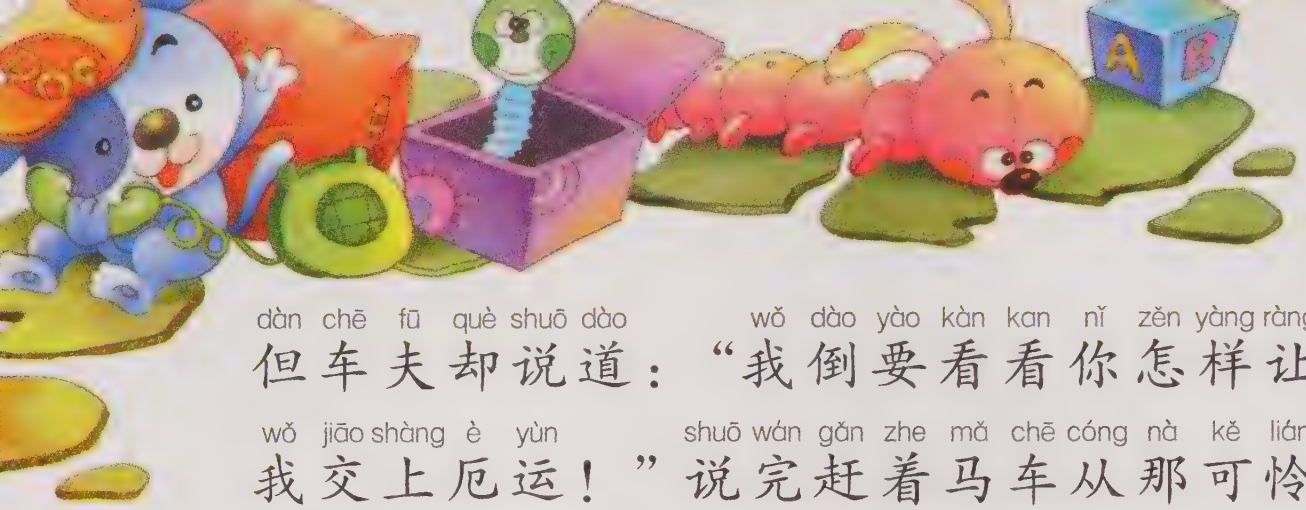
gè dǔn er má què huí dá shuō hǎo de nǐ jiù shuì ba
个盹儿。”麻雀回答说：“好的，你就睡吧。

wǒ dào shù zhī shangděng nǐ gǒu mǎ shàng jiù shuì shú le
我到树枝上等你。”狗马上就睡熟了。

gǒu zhèngtǎng zhe shuì jiào yī gè chē fū gǎn zhe mǎ chē jí chí
狗正躺着睡觉，一个车夫赶着马车疾驰

guo lai le yǎn kàn kuài yào yā zháo gǒu le má què biàn dà jiào dào
过来了。眼看快要压着狗了，麻雀便大叫道：

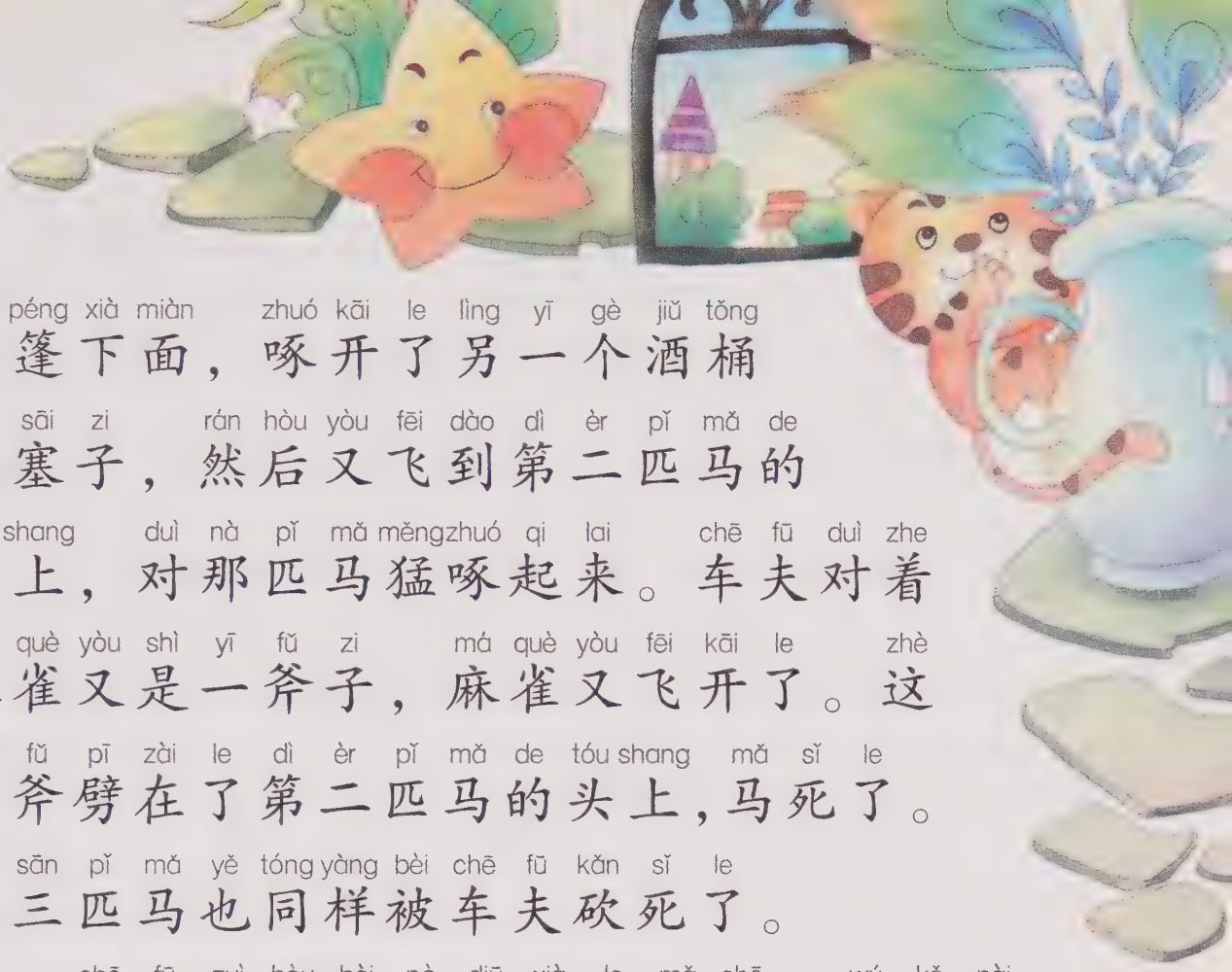
chē fū xiān sheng kuài tíng chē fǒu zé nǐ huì jiāo shàng è yùn de
“车夫先生，快停车！否则你会交上厄运的。”



dàn chē fū què shuō dào wǒ dào yào kàn kan nǐ zěn yàng ràng
但车夫却说道：“我倒要看看你怎样让
wǒ jiāo shàng è yùn shuō wán gǎn zhe mǎ chē cóng nà kě lián
我交上厄运！”说完赶着马车从那可怜
de gǒu shēnshang niǎn le guò qù má què kū zhe hǎn dào nǐ
的狗身上碾了过去。麻雀哭着喊道：“你
zhè ge cán rěn de jiā huo nǐ shā sǐ le wǒ de gǒu péng you nǐ
这个残忍的家伙，你杀死了我的狗朋友，你
jiāng huì fù chū dài jià tīng le zhè huà nà mán hèng de chē fū
将会付出代价。”听了这话，那蛮横的车夫
jià chē zǒu le
驾车走了。

má què fèn nù de fēi shang qu zuān dào chē péng xià miàn shǐ
麻雀愤怒地飞上去，钻到车篷下面，使
jìn er de zhuó yī gè jiǔ tǒng de sāi zi sāi zi yī luò jiǔ mǎ
劲儿地啄一个酒桶的塞子。塞子一落，酒马
shàng liú le chū lái chē fū yī diǎn yě méi yǒu jué chá dào děng tā
上流了出来，车夫一点也没有觉察到。等他
fā xiàn shí jiǔ tǒng yǐ jīng kōng le yī gè má què yòu fēi dào yī pǐ
发现时酒桶已经空了一个。麻雀又飞到一匹
mǎ de tóu shang shǐ jìn er de zhuó qǐ mǎ lai mǎ tòng de tái qǐ
马的头上，使劲儿地啄起马来，马痛得抬起
jiǎo bù tíng de luàn tī chē fū kàn jiàn zhè qíng xíng chōu chū fǔ zi
脚不停地乱踢。车夫看见这情形，抽出斧子
duì zhǔn má què jiù kǎn dàn tā què jí shí fēi zǒu le yú shì mǎ
对准麻雀就砍，但它却及时飞走了，于是马
bèi kǎn sǐ le
被砍死了。

chē fū jiāng lìng liǎng pǐ mǎ chóng xīn tào hǎo má què yòu zuān jìn
车夫将另两匹马重新套好，麻雀又钻进



chē péng xià miàn zhuó kāi le lìng yī gè jiǔ tǒng
车篷下面，啄开了另一个酒桶
de sāi zi rán hòu yòu fēi dào dì èr pǐ mǎ de
的塞子，然后又飞到第二匹马的
tóu shang duì nà pǐ mǎ měngzhuó qi lai chē fū duì zhe
头上，对那匹马猛啄起来。车夫对着
má què yòu shì yī fǔ zi má què yòu fēi kāi le zhè
麻雀又是一斧子，麻雀又飞开了。这
yī fǔ pī zài le dì èr pǐ mǎ de tóu shang mǎ sǐ le
一斧劈在了第二匹马的头上，马死了。
dì sān pǐ mǎ yě tóng yàng bèi chē fū kǎn sǐ le
第三匹马也同样被车夫砍死了。
chē fū zuì hòu bèi pò diū xià le mǎ chē wú kě nài
车夫最后被迫丢下了马车，无可奈
hé de huí dào le jiā tā jìn mén jiù duì qī zi jiào dào wǒ
何地回到了家。他进门就对妻子叫道："我
jīn tiān shì duō me dǎo méi jiǔ lòu wán le sān pǐ mǎ yě sǐ
今天是多么倒霉，酒漏完了，三匹马也死
le qī zi yī jiàn tā yě rǎng dào āi yā lǎo gōng hǎo
了。"妻子一见他也嚷道："哎呀，老公！好
duō niǎo fēi dào gǔ cāng li zài chī wǒ men de liáng shi ne chē fū
多鸟飞到谷仓里在吃我们的粮食呢！"车夫
jí máng pǎo qù gǔ cāng li kàn gǔ zi dōu kuài yào bèi chī wán le
急忙跑去谷仓里看，谷子都快要被吃完了。
kàn dào zì jǐ de jiā sǔn shī chéng zhè yàng zi tā fèn nù de zhuā qǐ
看到自己的家损失成这样子，他愤怒地抓起
yī bǎ chú tou duì zhe má què rēng le guò qù má què méi dǎ zháo
一把锄头，对着麻雀扔了过去。麻雀没打着，
què bǎ chuāng zi dǎ pò le
却把窗子打破了。

麻雀正希望他这样，所以它又飞落在窗台上叫道："车夫，我要你的命！"这一来，车夫愤怒到了极点，对着窗台又用力打去，将窗台砸成了两块。麻雀到处飞来飞去，车夫和他妻子将屋子里的所有家具都砸烂了，最后终于抓住了麻雀。

妻子说："我马上把它杀死吗？"丈夫说："不，不能这么轻易地让它死去，要让它死得更惨些。"麻雀伸着脖子叫道："车夫，我将要你的命呢！"车夫再也等不及了，把锄头递给他妻子叫道："老婆，对着这鸟砍，把它砍死在我的手里。"妻子使劲儿一锄砍去，但她没有砍到麻雀，而是砍在了自己丈夫的头上。车夫倒下去死了。

麻雀趁机悄悄地飞走，回到自己的巢穴里去了。

fǎn lǎo huán tóng

返老还童

dāng wǒ men de zhǔ hái zài dì shang xún shì shí yī tiān wǎn
当我们的主还在地上巡视时，一天晚
shang tā dài zhe shèng bǐ dé dào yī gè tiě jiàng jiā tóu sù zhè shí
上，他带着圣彼得到一个铁匠家投宿。这时
pèng qiǎo lái le wèi qǐ gài nián mài tǐ ruò yàng zi shí fēn kě lián
碰巧来了位乞丐，年迈体弱，样子十分可怜。
shèng bǐ dé hěn tóng qíng tā shuō zhǔ ya qǐng bāng tā zhì yī
圣彼得很同情他，说："主呀，请帮他治一
xià bìng ba ràng tā néng gòu zì jǐ zhèng dé shí wù shàng dì fēi
下病吧，让他能够自己挣得食物。"上帝非
cháng hé ǎi de shuō shī fu qǐng bǎ nǐ de tiě lú jiè wǒ yòng
常和蔼地说："师傅，请把你的铁炉借我用
yī xià jiā xiē tàn zài lǐ miàn wǒ yào bǎ zhè lǎo qǐ gài liàn de
一下，加些炭在里面，我要把这老乞丐炼得
nián qīng xiē
年轻些。"

tiě jiàng fēi cháng lè yì shèng bǐ dé biàn lā qǐ fēng xiāng shàng
铁匠非常乐意，圣彼得便拉起风箱，上
dì bǎ qǐ gài tuī jìn lú huǒ zhōng de zuì wàng chù lǎo rén zài lǐ miàn
帝把乞丐推进炉火中的最旺处。老人在里面
shāo de tōng hóng kǒu li hái dà shēng zàn měi zhe shàng dì guò le yī
烧得通红，口里还大声赞美着上帝。过了一
huì er shàng dì lái dào shuǐ cáo qián bǎ zhè shāo hóng de rén fàng le
会儿，上帝来到水槽前，把这烧红的人放了

jin qu jìn zài shuǐ
进去浸在水
zhōng guò le yī huì
中，过了一会
er nà xiǎo gè zi lǎo rén
儿，那小个子老人
yī yuè ér chū xiàng gè èr shí suì
一跃而出，像个二十岁
de xiǎo huǒ zi tiě jiàng zài yī páng zǐ xì de
的小伙子。铁匠在一旁仔细地
qiáo zhe qǐng tā men yī qǐ chī le wǎn fàn
瞧着，请他们一起吃了晚饭。

tiě jiàng yǒu wèi bàn xiā tuó bèi de lǎo yuè mǔ tā zǒu dào nián
铁匠有位半瞎驼背的老岳母，她走到年
qīng rén de gēn qián zǐ xì de qiáo zhe wèn tā lú huǒ kě céng shāo
轻人的跟前，仔细地瞧着，问他炉火可曾烧
le tā nà rén gào su tā cóng lái méi yǒu zhè bān shū fu guo dì
了他。那人告诉她从来没有这般舒服过。第
èr tiān zǎo shang shàng dì zhǔn bèi shàng lù le tā gǎn xiè le tiě
二天早上，上帝准备上路了，他感谢了铁
jiàng tiě jiàng rèn wéi tā yě néng bǎ zì jǐ de lǎo yuè mǔ biàn de nián
匠。铁匠认为他也能把自己的老岳母变得年

qīng xiē yīn wèi zuó tiān de yī qiè tā dōu kàn zài yǎn li
轻些，因为昨天的一切他都看在眼里。

yú shì tiě jiàngshēng qǐ le yī lú dà huǒ bǎ lǎo fù rén tuī le
于是铁匠生起了一炉大火把老妇人推了

jin qu tā zài lǐ miàn fān lái fù qù jiào de shí fēn kě pà tā
进去。她在里面翻来覆去叫得十分可怕。他

yòu chóng xīn lā fēngxiāng lǎo fù rén hái shi jiào bù jué kǒu yú shì
又重新拉风箱，老妇人还是叫不绝口，于是

tā bǎ tā tuō le chū lái rēng jìn shuǐ cáo li lǎo rén yòu shì yī
他把她拖了出来，扔进水槽里。老人又是一

zhèn jiān jiào zhù zài lóu shang de tiě jiàng de qī zi tīng jiàn le pǎo xià
阵尖叫，住在楼上的铁匠的妻子听见了跑下

lóu lai zhǐ jiàn lǎo pó zi zài shuǐ cáo li juǎnchéng yī tuán háo táo
楼来。只见老婆子在水槽里卷成一团，号啕

dà kū shāo de bù chéngyàng zi tiě jiàng de qī zi zhèng huái zhe hái
大哭，烧得不成样子。铁匠的妻子正怀着孩

zi yóu yú shòu le jīng xià nà tiān wǎnshang jiù shēng xià le yī gè
子，由于受了惊吓，那天晚上就生下了一个

bù xiàng rén ér xiàng hóu zi de xiǎo hái hòu lái tā pǎo jìn le sēn lín
不像人而像猴子的小孩。后来他跑进了森林，

cóng cǐ dì shang jiù yǒu le hóu zi
从此地上就有了猴子。

xiǎo yáng gāo yǔ xiǎo yú er
小羊羔与小鱼儿

cóng qián yǒu gè xiǎo gē ge hé xiǎo mèi mei tā men de mǔ qīn
从前有个小哥哥和小妹妹，他们的母亲
yǐ jīng qù shì le tā men de jì mǔ dài tā men hěn bù hǎo cháng
已经去世了。他们的继母待他们很不好，常
cháng àn dì li xiǎng fāng shè fǎ nüè dài tā men
常暗地里想方设法虐待他们。

yǒu yī cì xiōng mèi liǎ zhèng zài wū qián
有一次，兄妹俩正在屋前
de cǎo píng shang hé qí tā de hái zi men wán
的草坪上和其他的孩子们玩
shuǎ cǎo dì páng yǒu gè shuǐ chí shuǐ chí jǐn
耍。草地旁有个水池，水池紧
āi zhe wū zi
挨着屋子。

hái zi men wéi zhe quān er
孩子们围着圈儿
bù tíng de pǎo a tiào a
不停地跑啊、跳啊，
zuò zhe shǔ shù de yóu xì jiù
做着数数的游戏。就

zài tā men wán de zhèng qǐ jìn er shí jì mǔ cóng chuāng kǒu kàn jiàn
在他们玩得正起劲儿时，继母从窗口看见
le tā shí fēn nǎo huǒ yóu yú tā huì wū shù biàn niàn zhe zhòu
了，她十分恼火。由于她会巫术，便念着咒
yǔ bǎ xiǎo gē ge biàn chéng le yī tiáo yú bǎ xiǎo mèi mei biàn chéng
语，把小哥哥变成了一条鱼，把小妹妹变成
le yī zhī xiǎo yáng gāo
了一只小羊羔。

yú shì xiǎo yú er zài chí táng zhōng yóu lái yóu qù shí fēn
于是，小鱼儿在池塘中游来游去，十分
yōu shāng xiǎo yáng gāo zài cǎo dì shang zǒu lái zǒu qù shí fēn bēi liáng
忧伤；小羊羔在草地上走来走去，十分悲凉。

jiù zhè yàng guò le hěn jiǔ yǒu yī tiān jiā li lái kè rén
就这样过了很久，有一天，家里来客人
le hěn dú de jì mǔ xiǎng xiàn zài jī huì lái le tā
了。狠毒的继母想："现在机会来了！"她
jiào lái chú zi duì tā
叫来厨子，对他
shuō qù cǎo dì shang
说："去草地上
bǎ nà tóu yáng qiān lái zǎi
把那头羊牵来宰
le zán men yě méi yǒu
了，咱们也没有
shén me bié de hǎo dōng xi
什么别的好东西
néng dài kè
能待客。"

chú zi bǎ xiǎo yáng
厨子把小羊

gāo qiān dào chú fáng kǔn zhù le xiǎo yáng gāo de sì tí zhè yī qiè
羔牵到厨房，捆住了小羊羔的四蹄。这一切，
xiǎo yáng gāo shùn cóng de rěn le dāng chú zi bá chū dāo zi zài tái
小羊羔顺从地忍了。当厨子拔出刀子，在台
jiē shang mó le mó zhèng yào xià shǒu zǎi yáng shí tā kàn dào sì hū
阶上磨了磨，正要下手宰羊时，他看到似乎
yǒu tiáo yú er zài chí táng li lái huí yóu dòng bìng shǐ zhōngwàng zhe tā
有条鱼儿在池塘里来回游动，并始终望着他。

zhè tiáo yú er jiù shì nà ge xiǎo gē ge yīn wèi tā kàn jiàn
这条鱼儿就是那个小哥哥，因为他看见
chú zi dài zǒu le xiǎo yáng gāo biàn yī lù wěi suí zhe
厨子带走了小羊羔，便一路尾随着。

xiǎo yáng gāo kū jiào dào shēn chí li de xiǎo gē ge a wǒ
小羊羔哭叫道："深池里的小哥哥啊，我
de xīn er duō bēi liáng nà chú zi zhèng bǎ tā de dāo mó liàng yào
的心儿多悲凉！那厨子正把他的刀磨亮，要
bǎ wǒ de mìng er sàng
把我的命儿丧。"

xiǎo yú er dá dào ā nà shàng miàn de xiǎo mèi mei
小鱼儿答道："啊，那上面的小妹妹，
wǒ zài shēn shēn de chí shuǐ li wǒ de xīn ya duō yōu shāng
我在深深的池水里，我的心呀多忧伤。"

chú zi tīng dào xiǎo yáng gāo huì shuō huà bù jīn dà jīng shī sè
厨子听到小羊羔会说话，不禁大惊失色，
zhī dào le zhè zhī yáng bù kě néng shì zhī pǔ tōng de yáng yú shì tā
知道了这只羊不可能是只普通的羊，于是他
shuō bié hài pà wǒ bù huì shā nǐ de tā lìng wài huàn le
说："别害怕，我不会杀你的。"他另外换了
tóu yáng zǎi le gěi kè rén zuò cài jiē zhe tā bǎ zhè zhī xiǎo yáng
头羊，宰了给客人做菜。接着他把这只小羊
gāo sòng gěi yī wèi nóng jiā fù hái xiàng tā jiǎng shù le zì jǐ de suǒ

jiàn suǒ wén
见所闻。

zhè jiā nóng fù qià qiǎo zuò guo xiǎo mèi mei de rǔ mǔ tā lì
这家农妇恰巧做过小妹妹的乳母，她立
kè cāi dào le zhè zhī xiǎo yáng gāo shì shéi biàn jiāng qí dài dào nǚ xiān
刻猜到了这只小羊羔是谁，便将其带到女先
zhī nà er nǚ xiān zhī wèi xiǎo yáng hé xiǎo yú er niàn le jǐ jù zhòu
知那儿。女先知为小羊和小鱼儿念了几句咒
yǔ tā liǎ lì kè huī fù le rén xíng zhè yǐ hòu tā yòu bǎ tā
语，他俩立刻恢复了人形。这以后她又把他
men liǎ dài dào le yī zuò dà sēn lín zhōng de yī jiān xiǎo wū li cóng
们俩带到了一座大森林中的一间小屋里，从
cǐ tā men dú zì zhù zài nà er shēng huó guò de qiè yì ér kuài huo
此他们独自住在那儿，生活过得惬意而快活。

xī guā xī guā kāi mén ba

西瓜、西瓜，开门吧

cóng qián yǒu xiōng dì liǎ yī gè fù yī gè qióng qióng dì
从前有兄弟俩，一个富，一个穷，穷弟
di kào gǔ wù shēng yi wéi shēng rì zi guò de jǐn bā bā de yī
弟靠谷物生意为生，日子过得紧巴巴的。一
cì tā tuī zhe chē chuān guò yī piàn sēn lín kàn jiàn le shí èr gè
次，他推着车穿过一片森林，看见了十二个
shēn cái gāo dà de rén cháo tā zǒu lái tā xiǎng zhè xiē rén yī dìng shì
身材高大的人朝他走来，他想这些人一定是
qiáng dào yú shì mǎ shàng bǎ chē tuī jìn guàn mù cóng zì jǐ pá shàng
强盗，于是马上把车推进灌木丛，自己爬上
yī kē shù
一棵树。

zhǐ jiàn nà shí èr gè rén xiàng shān fēng fāng xiàng zǒu qù dà shēng
只见那十二个人向山峰方向走去，大声
jiào dào zhī ma zhī ma kāi mén ba zhè kōng kuò de
叫道："芝麻、芝麻，开门吧！"这空阔的
shānzhōng lì kè liè kāi le yī tiáo fèng nà shí èr gè rén mài bù zǒu
山中立刻裂开了一条缝，那十二个人迈步走
le jìn qù děng tā men quán zǒu jin qu hòu shān mén yòu hé lǒng le
了进去。等他们全走进去后，山门又合拢了。
bù jiǔ shān mén yòu dǎ kāi le nà xiē rén jiān shang bēi zhe chén diàn
不久，山门又打开了，那些人肩上背着沉甸
diàn de má dài zǒu le chū lái tīng jiàn yǒu rén shuō zhī ma zhī
甸的麻袋走了出来。听见有人说："芝麻、芝

ma guān mén ba suí hòu shān mén yòu yìng shēng hé lǒng bù lù
麻，关门吧！”随后山门又应声合拢，不露
sī háo hén jì
丝毫痕迹。

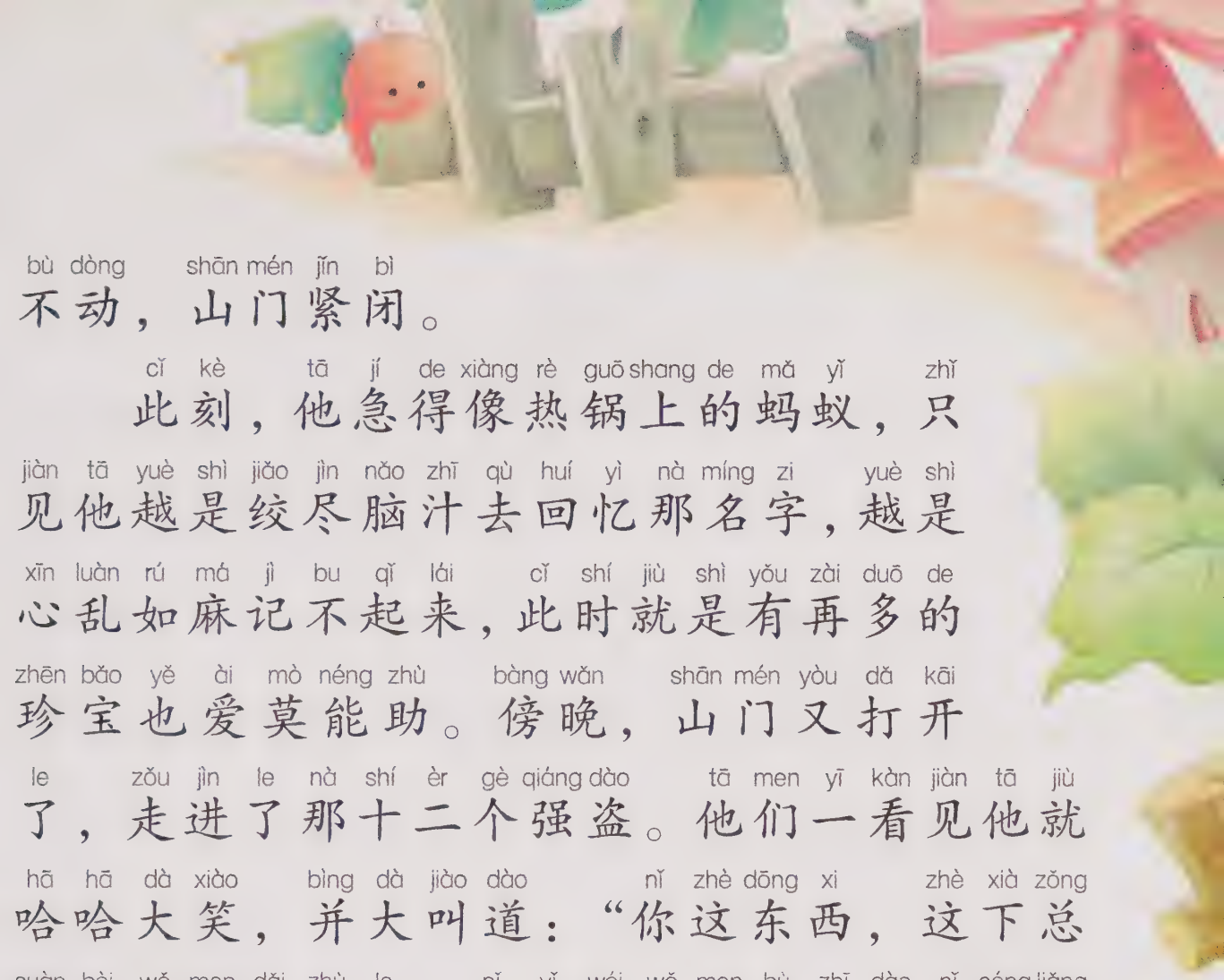
děng nà qún rén wán quán xiāo shī zōng yǐng hòu zhè ge qióng dì di
等那群人完全消失踪影后，这个穷弟弟
cái cóng shù shang pá le xià lái tā pá shàng le dà shān yě gāo shēng
才从树上爬了下来。他爬上了大山，也高声
hǎn dào zhī ma zhī ma kāi mén ba shān liè kāi le
喊道：“芝麻、芝麻，开门吧！”山裂开了。

tā mǎ shàng zǒu le jìn qù zhěng gè shān fēng zhōng kuān kuò wú bǐ lǐ
他马上走了进去，整个山峰中宽阔无比，里
miàn yǒu wú shù jīn yín zhēn bǎo qióng dì di bǎ tā de kǒu dai zhuāng mǎn
面有无数金银珍宝。穷弟弟把他的口袋装满
le jīn zi què méi ná nà xiē zhū bǎo chū lai hòu tā yòu jiào
了金子，却没拿那些珠宝。出来后，他又叫
dào zhī ma zhī ma guān mén ba shān suí jí yòu hé
道：“芝麻、芝麻，关门吧！”山随即又合
lǒng le tā yú shì tuī zhe shǒu tuī chē tà shàng le huí jiā de lù
拢了。他于是推着手推车，踏上了回家的路。

rú jīn tā kě shì wú yōu wú chóu le xiǎo rì zi guò de měi
如今他可是无忧无愁了，小日子过得美
mǎn xìng fú tā hái lè shàn hào shī qián yī huā guāng tā jiù dào
满幸福，他还乐善好施。钱一花光，他就到
tā xiōng di nà er qù jiè gè luó kuāng yòu chóng xīn qù ná hòu
他兄弟那儿去借个箩筐，又重新去拿。后
lái tā yòu xiǎng qù qǔ cái bǎo zài cì xiàng tā xiōng di jiè nà ge
来，他又想去取财宝，再次向他兄弟借那个
luó kuāng yóu yú dì di de jiā chǎn zhòng duō gē ge zǎo jiù dù huǒ
箩筐。由于弟弟的家产众多，哥哥早就妒火
zhōng shāo le yú shì tā dùn shēng jiān jì zài luó kuāng dǐ tú shàng le
中烧了。于是他顿生奸计，在箩筐底涂上了

lì qīng děng tā qǔ huí luó kuāng shí fā xiàn luó kuāng dǐ
沥青。等他取回箩筐时，发现箩筐底
bù jìng zhān zhe kuài jīn zi tā lì kè pǎo dào xiōng di jiā
部竟粘着块金子。他立刻跑到兄弟家，
zhì wèn tā nǐ yī zhí yòng luó kuāng zài liáng shén me
质问他："你一直用箩筐在量什么？"
liáng yù mǐ hé mài zi dì di dá dào zhè
"量玉米和麦子。"弟弟答道。这
shí gē ge bǎ nà kuài jīn zi bǎi zài tā yǎn qián wēi xié
时哥哥把那块金子摆在他眼前，威胁
tā shuō rú guǒ tā bù jiǎng zhēn huà tā jiù yào dào fǎ tíng qù gào tā
他说如果他不讲真话，他就要到法庭去告他。
yú shì zhè ge qióng dì di xiàng tā tǔ lù le shì qing de lái lóng qù mài
于是这个穷弟弟向他吐露了事情的来龙去脉。
tīng dào zhè xiē zhè ge xiōng di jiù mìng lìng xià rén bèi hǎo le mǎ chē
听到这些，这个兄弟就命令下人备好了马车，
zhī shēn qián wǎng
只身前往。

dào le shān qián tā dà shēng hǎn dào zhī ma zhī ma
到了山前，他大声喊道："芝麻、芝麻，
kāi mén ba shān mén dǎ kāi le tā zǒu le jìn qù bǎ mǎ
开门吧！"山门打开了，他走了进去，把马
chē zhuāng mǎn le bǎo shí tā zhēn xī wàng bǎ zhè chē mǎn mǎn de cái bǎo
车装满了宝石，他真希望把这车满满的财宝
yùn chu qu dàn shì yóu yú tā nǎo zi li chōng mǎn le jīn yín cái bǎo
运出去，但是由于他脑子里充满了金银财宝，
jìng bǎ zhòu yǔ gěi wàng le tā dà shēng hǎn dào xī guā xī
竟把咒语给忘了。他大声喊道："西瓜、西
guā kāi mén ba dàn nà míng zi niàn cuò le dà shān wēi rán
瓜，开门吧！"但那名字念错了，大山巍然



bù dòng shān mén jǐn bì
不动，山门紧闭。

cǐ kè tā jí de xiàng rè guō shang de mǎ yǐ zhǐ
此刻，他急得像热锅上的蚂蚁，只

jiàn tā yuè shì jiǎo jìn nǎo zhī qù huí yì nà míng zi yuè shì
见他越是绞尽脑汁去回忆那名字，越是

xīn luàn rú má jì bu qǐ lái cǐ shí jiù shì yǒu zài duō de
心乱如麻记不起来，此时就是有再多的

zhēn bǎo yě ài mò néng zhù bàng wǎn shān mén yòu dǎ kāi
珍宝也爱莫能助。傍晚，山门又打开

le zǒu jìn le nà shí èr gè qiáng dào tā men yī kàn jiàn tā jiù
了，走进了那十二个强盗。他们一看见他就

hā hā dà xiào bìng dà jiào dào nǐ zhè dōng xi zhè xià zǒng
哈哈大笑，并大叫道："你这东西，这下总

suàn bèi wǒ men dǎi zhù le nǐ yǐ wéi wǒ men bù zhī dào nǐ céng liǎng
算被我们逮住了！你以为我们不知道你曾两

cì lái guò cǐ dì nà shí wǒ men méi yǒu qù zhuā nǐ zhè huí nǐ
次来过此地？那时我们没有去抓你，这回你

xiū xiǎng zǒu chū cǐ dì zhè shí tā kū sang zhe liǎn jiě shì dào
休想走出此地！"这时他哭丧着脸解释道：

nà liǎng cì kě bù shì wǒ ér shì wǒ de xiōng di bù guǎn tā
"那两次可不是我，而是我的兄弟。"不管他

zěn yàng qiú ráo zěn yàng sù shuō tā men shǐ zhōng zhì zhī bù lǐ
怎样求饶，怎样诉说，他们始终置之不理，

zuì hòu hái shi ràng tā de nǎo dai bān le jiā
最后还是让他的脑袋搬了家。

nián qīng de jù rén
年轻的巨人

cóng qián yǒu gè nóng fū shēng le yī gè ér zi ér zi de
从前，有个农夫生了一个儿子，儿子的
gè tóu hái méi yǒu tā de dà mǔ zhǐ cháng yī tiān tā fù qīn yào
个头还没有他的大拇指长。一天，他父亲要
dào tián yě li qù lí dì xiǎo jiā huo xiǎng gēn zhe yī qǐ qù fù
到田野里去犁地，小家伙想跟着一起去，父
qīn jiù jiāng xiǎo jiā huo fàng zài tā de kǒu dai li chū mén le
亲就将小家伙放在他的口袋里出门了。

lái dào dì tóu yī gè jù rén kuà guò xiǎo shān xiàng zhè biān zǒu
来到地头，一个巨人跨过小山向这边走
lái fù qīn kàn jiàn hòu xiǎng xià hu zì jǐ de ér zi ràng tā
来。父亲看见后，想吓唬自己的儿子，让他
bù yào táo qì jiù shuō dào nǐ kàn dào nà ge jù dà de guài
不要淘气，就说道："你看到那个巨大的怪
wu le ma bié wán pí tā huì bǎ nǐ zhuā zǒu de nà jù
物了吗？别顽皮，他会把你抓走的。"那巨
rén tuǐ hěn cháng zhǐ kuà le liǎng sān bù jiù lái dào le dì li tā
人腿很长，只跨了两三步就来到了地里。他
shēn shǒu jiǎn qǐ dà mǔ zhǐ bǎ tā fàng zài zì jǐ jù dà de shǒuzhǎng
伸手捡起大拇指，把他放在自己巨大的手掌
shang dǎ liang le yī fān rán hòu jiù dài zhe dà mǔ zhǐ zǒu le nóng
上打量了一番，然后就带着大拇指走了。农
fū zhàn zài páng biān yǎn zhēngzhēng de kàn zhe jù rén bǎ ér zi dài zǒu le
夫站在旁边眼睁睁地看着巨人把儿子带走了。

jù rén bǎ dà mǔ zhǐ dài huí sēn lín zhōng tā zì jǐ de wū zi
巨人把大拇指带回森林中他自己的屋子
li zì jǐ chī shén me yě gěi tā chī shén me zhè yì lái
里，自己吃什么，也给他吃什么。这一来，
dà mǔ zhǐ yě zhǎngchéng yī gè yòu jiē shi yòu qiángzhuàng de jù rén le
大拇指也长成一个又结实又强壮的巨人了。
guò le liǎng nián lǎo jù rén xiǎng shì yī shì tā de lì qi nián qīng
过了两年，老巨人想试一试他的力气，年轻
de jù rén bào zhù yī kē zuì cū de lì shù bǎ tā bá le qǐ lai
的巨人抱住一棵最粗的栎树把它拔了起来。
lǎo jù rén shuō bù cuò xiǎo jiā huo nǐ xiàn zài kě yǐ huí
老巨人说："不错！小家伙，你现在可以回
jiā le yú shì tā bǎ nián qīng de jù rén dài huí dào dāng chū nà
家了。"于是他把年轻的巨人带回到当初那
kuài dì li
块地里。

dāng nián qīng de jù rén chū xiàn zài tā
当年轻的巨人出现在他
fù qīn miàn qián shí fù qīn zhèng zài lí dì
父亲面前时，父亲正在犁地。
tā duì fù qīn shuō bà ba kàn kan wǒ
他对父亲说："爸爸，看看我
shì shéi ba nǐ kàn
是谁吧！你看
chū wǒ shì nǐ ér zi
出我是你儿子
le ma
了吗？"

wàng zhe zhè gāo dà de jù rén nóng fū xià de dà jiào dào bù
望着这高大的巨人，农夫吓得大叫道："不，
bù nǐ bù shì wǒ de ér zi nǐ zǒu kāi ba
不！你不是我的儿子，你走开吧！"

wǒ dí què shì nǐ de ér zi ràng wǒ bāng nǐ lí yī huì
"我的确是你的儿子，让我帮你犁一会
er dì ba wǒ huì lí de hé nǐ yī yàng hǎo de
儿地吧。我会犁得和你一样好的。"

nóng fū zhǐ hǎo ràng tā lái lí dì zì jǐ zuò dào biān shang qù
农夫只好让他来犁地，自己坐到边上去
le jù rén yòng yī zhī shǒu zhuā qǐ lí huá zhǐ shì suí biàn wǎng dì
了。巨人用一只手抓起犁铧，只是随便往地
li yī tuī lí tóu biàn shēn shēn de zuān jìn le ní tǔ zhōng tā shuō
里一推，犁头便深深地钻进了泥土中。他说
dào bà ba huí jiā qù gào su mā ma gěi wǒ zhǔn bèi yī
道："爸爸，回家去告诉妈妈，给我准备一
cān hǎo fàn chī zhè huì er wǒ yào bǎ zhè kuài dì dōu lí wán lí
餐好饭吃。这会儿我要把这块地都犁完。"犁
wán dì hòu tā xié qǐ quán bù nóng jù lián mǎ yī qǐ xiàng xié
完地后，他挟起全部农具，连马一起，像挟
zhe yī kǔn mài jiē yī yàng huí dào le jiā li
着一捆麦秸一样回到了家里。

huí dào jiā hòu tā zuò zài chángdèngshangshuō dào mā ma
回到家后，他坐在长凳上说道："妈妈，
fàn zuò hǎo le ma mā ma huí dá shuō zuò hǎo le tā
饭做好了吗？"妈妈回答说："做好了。"她
mǎ shàngduān lái le mǎn mǎn liǎng dà pén fàn cài zhè ge jù rén ér zi
马上端来了满满两大盆饭菜。这个巨人儿子
yī xià zi jiù chī wán le yòu wèn hái yǒu méi yǒu fù mǔ wú kě
一下子就吃完了，又问还有没有，父母无可
nài hé de yáo yao tóu kàn dào jiā li nán yǐ tí gōng tā zhè ge jù
奈何地摇摇头。看到家里难以提供他这个巨

rén suǒ chī de fàn tā shuō dào bà ba zài jiā li wǒ chī
人所吃的饭，他说道："爸爸，在家里我吃
bu bǎo fàn wǒ yào zài cì chū qu chuǎngdàng
不饱饭，我要再次出去闯荡。"

nián qīng de jù rén chū ménchuǎngdàng qù le tā lái dào le yī
年轻的巨人出门闯荡去了。他来到了一
gè nóngzhuāng jìn qu wènzhuāng zhǔ yào bu yào yī gè gōng tóu zhuāng
个农庄，进去问庄主要不要一个工头。庄
zhǔ shuō yào de jiē zhe tā men wèn tā yào duō shao gōng qián
主说："要的。"接着他们问他要多少工钱。

wǒ bù yào gōng qián dàn měi nián ràng wǒ zài nǐ de bèi shang pāi liǎng
"我不要工钱，但每年让我在你的背上拍两
xià jiù xíng le zhè nóngzhuāng de zhuāng zhǔ fū fù liǎ dōu shì shǒu cái
下就行了。"这农庄的庄主夫妇俩都是守财
nú yī tīng tā bù yào gōng qián jiù mǎn kǒu dā ying le
奴，一听他不要工钱就满口答应了。

dì èr tiān zǎo shang suǒ yǒu de gōng rén dōu yào qù shù lín fá
第二天早上，所有的工人都要去树林伐
shù dāng tā men qǐ chuáng hòu zhǔn bèi chū fā shí jù rén hái zài
树。当他们起床后准备出发时，巨人还在
chuángshang shuì jiào yǒu gè gōng rén hán dào kuài qǐ lai ba
床上睡觉。有个工人喊道："快起来吧！"

nǐ men zhǐ guǎn qù ba tā shuō dào wǒ gàn wán huó
"你们只管去吧！"他说道，"我干完活
hái yào zài nǐ men zhī qián huí lai ne shuō wán tǎng zài chuáng
还要在你们之前回来呢！"说完，躺在床
shang yòu shuì le yī huì er cái qǐ lai chī wán zǎo fàn tā tào hǎo
上又睡了一会儿才起来。吃完早饭，他套好
mǎ lái dào shù lín shù lín qián miàn yǒu yī gè wā kēng jìn chū shù
马来到树林。树林前面有一个洼坑，进出树
lín bì xū jīng guò zhè ge wā kēng tā xiān bǎ chē zi qū gǎn guo qu
林必须经过这个洼坑。他先把车子驱赶过去

hòu huí guò shēn lai zài nà er yòng shù zhī hé jīng jí zuò le yī dào
后，回过身来在那儿用树枝和荆棘做了一道
dà chái duò shǐ mǎ bù néng guò qu
大柴垛，使马不能过去。

zǒu le yī huì er tā zhuǎn guò mǎ chē zài shù lín li bá
走了一会儿，他转过马车，在树林里拔
qǐ yī kē zuì dà de shù fàng dào mǎ chē shang zhuǎnshēn xiàng huí lù gǎn
起一棵最大的树放到马车上，转身向回路赶
qù dāng tā lái dào nà dào chái duò gēn qián shí suǒ yǒu de gōng rén
去。当他来到那道柴垛跟前时，所有的工人
dōu zhàn zài nà er méi néng guò qu tā shuō dào nǐ men kàn yào
都站在那儿没能过去，他说道："你们看，要
shi nǐ men hé wǒ dāi zài yī qǐ bù jiù hěn kuài kě yǐ huí qu
是你们和我待在一起，不就很快可以回去
le shuō zhe tā yī gè jiān
了？"说着，他一个肩
bǎngkáng qǐ nà kē shù lìng
膀扛起那棵树，另
yī gè jiān bǎngkáng zhe
一个肩膀扛着
mǎ chē hěn qīng sōng
马车，很轻松
de kuà le guò qù
地跨了过去。
huí dào nóng zhuāng dà
回到农庄大
yuàn zi li tā bǎ
院子里，他把
nà kē shù ná gěi zhuāng
那棵树拿给庄
zhǔ kàn zhuāng
主看，庄

zhǔ hěn mǎn yì de duì tā qī zi shuō fū rén zhè ge rén hěn
主很满意地对他妻子说："夫人，这个人很
néng gàn jǐn guǎn tā shuì le hěn jiǔ dàn shì tā bǐ nà xiē rén gàn
能干，尽管他睡了很久，但是他比那些人干
de yào hǎo
得要好。"

shí jiān hěn kuài guò qu le jù rén gěi zhuāng zhǔ gàn le zhěng
时间很快过去了，巨人给庄主干了整
zhěng yī nián de huó dāng tā de tóng bàn men ná dào gōng qián de shí
整一年的活。当他的同伴们拿到工钱的时
hou tā shuō tā yě gāi dé dào bào chou le dào zhè shí zhuāng zhǔ
候，他说他也该得到报酬了。到这时，庄主
cái gǎn dào hài pà qi lai tā xiǎng chū le yī gè zhǔ yi qǐ qiú
才感到害怕起来，他想出了一个主意，乞求
jù rén gěi tā liǎng gè xīng qī de kuān xiàn shí jiān tā zhào jí le suǒ
巨人给他两个星期的宽限时间。他召集了所
yǒu de péng you xiàng tā men zhēng xún cǐ shì de duì cè zuì hòu dōu
有的朋友，向他们征询此事的对策。最后都
rèn wéi zuì jiǎn dān de fāng fǎ jiù shì bǎ zhè ge lìng rén tǎo yàn de jiā
认为最简单的方法就是把这个令人讨厌的家
huo shā sǐ tā men dìng hǎo le jì cè ràng jù rén bān yī xiē dà
伙杀死。他们定好了计策，让巨人搬一些大
mò pán shí dào yuàn zi li lái fàng zài yuàn nèi jǐng kǒu biān shang rán
磨盘石到院子里来，放在院内井口边上，然
hòu yào tā xià jǐng qù qīng lǐ dài tā xià dào dǐ hòu bǎ mò shí tuī
后要他下井去清理，待他下到底后把磨石推
xia qu zá zài tā de tóu shang
下去砸在他的头上。

yī qiè bù zhì hǎo le dāng zhè ge jù rén xià dào jǐng li shí
一切布置好了，当这个巨人下到井里时，
tā men bǎ shí tou gǔn le xià qù tā men rèn wéi jù rén de tóu dāng
他们把石头滚了下去。他们认为巨人的头当

rán yě yī dìng bèi zá kāi le bù liào jǐng li què chuán chū le tā de
然也一定被砸开了，不料井里却传出了他的
jiào hǎn shēng bǎ jǐng biān de jī dōu gǎn zǒu tā men bā luò le
叫喊声："把井边的鸡都赶走，它们扒落了
yī xiē shā zi zài wǒ tóu shang kuài yào diào dào wǒ de yǎn jing li qù
一些沙子在我头上，快要掉到我的眼睛里去
le bǎ jǐng táo wán hòu tā cóng jǐng li chū lai le
了。"把井淘完后，他从井里出来了。

yì jì bù chéng nóngzhuāng zhǔ yòu qǐ qiú jù rén zài gěi tā liǎng
一计不成，农庄主又乞求巨人再给他两
gè xīng qī de shí jiān lái kǎo lǜ tā zài cì zhào jí tā de péng you
个星期的时间来考虑。他再次召集他的朋友
men shāng yì zuì hòu tā men gěi tā chū le yī gè zhǔ yi yào tā
们商议，最后他们给他出了一个主意，要他
bǎ jù rén sòng dào yī gè wǎn shang jīng cháng yǒu guǐ chū mò de mò fáng qù
把巨人送到一个晚上经常有鬼出没的磨坊去
mò mài
磨麦。

tiān yǐ jīng hěn wǎn le nóngzhuāng zhǔ yào jù rén dài bā dǒu mài
天已经很晚了，农庄主要巨人带八斗麦
zi qù mò fáng wǎn shang bǎ tā men dōu mò chéng miàn fěn tā lái dào
子去磨坊，晚上把它们都磨成面粉。他来到
mò fáng mò fáng zhǔ gào su tā mò fáng nào guǐ fán shì wǎn shang qù
磨坊。磨坊主告诉他磨坊闹鬼，凡是晚上去
le mò fáng de rén dì èr tiān zǎo shang dōu yǐ jīng sǐ qù le jù
了磨坊的人，第二天早上都已经死去了。巨
rén shuō dào méi guān xi mò fáng lǎo bǎn wǒ bù huì yǒu shì
人说道："没关系，磨坊老板！我不会有事
de nǐ qù xiū xi ba míng tiān zǎo shang zài lái zhǎo wǒ
的，你去休息吧，明天早上再来找我。"

tā zǒu jìn mò fáng kāi shǐ mò mài jiē jìn shí èr diǎn zhōng
他走进磨坊开始磨麦。接近十二点钟

shí mén tū rán zì jǐ dǎ kāi le
时，门突然自己打开了，

yī zhāng dà zhuō zi zì dòng yí jìn fáng zi li
一张大桌子自动移进房子里，

zhuō zi shang bǎi mǎn le hǎo chī de dōng xi jiē zhe yǐ zi yě zì dòng
桌子上摆满了好吃的东西，接着椅子也自动

yí jin lai wéi zài le zhuō zi zhōu wéi kě jiàn bu dào yī gè kè rén
移进来围在了桌子周围，可见不到一个客人。

jù rén kàn dào zhè xiē chī de dōng xi jué de zì jǐ dù zi yě
巨人看到这些吃的东西觉得自己肚子也

yǒu diǎn è le jiù zì gè er zuò zài yǐ zi shang chī le qǐ lái
有点饿了，就自个儿坐在椅子上吃了起来。

dāng tā chī bǎo zhī hòu tā tīng dào yǒu shēng yīn bǎ dēng chuī miè le
当他吃饱之后，他听到有声音把灯吹灭了。

fáng zi li dùn shí yī piàn qī hēi tā gǎn dào tóu shang ái le zhòngzhòng
房子里顿时一片漆黑，他感到头上挨了重重

yī jī dāng tā ái le dì èr jī shí tā kāi shǐ huí jī le
一击，当他挨了第二击时，他开始回击了。

zhè yī nào jiù nào le zhěngzhěng yī gè wǎnshang
这一闹就闹了整整一个晚上。

tiān liàng le yī qiè dōu ān jìng xia lai mò fáng zhǔ zǎo chen
天亮了，一切都安静下来。磨坊主早晨

qǐ lai hòu lái kàn tā fā xiàn tā hái huó zhe gǎn dào fēi cháng jīng
起来后来看他，发现他还活着，感到非常惊
qí tā duì mò fáng zhǔ shuō mò fáng lǎo bǎn zǎo shang hǎo
奇。他对磨坊主说："磨坊老板，早上好！
wǎn shang wǒ chī le yī dùn hěn mǎn yì de xiāo yè hòu liǎn shang ái le
晚上我吃了一顿很满意的消夜后，脸上挨了
yī xiē ěr guāng bù guò wǒ yě huí jìng le bù shǎo chī guo zǎo
一些耳光，不过我也回敬了不少。"吃过早
cān hòu tā yòu huí qu zhǎo tā de zhǔ rén yào gōng qián qù le
餐后，他又回去找他的主人要工钱去了。

zhè yī lái kě jiù chóu huài le nóngzhuāng zhǔ tā bù tíng de zài
这一来可就愁坏了农庄主，他不停地在
fáng jiān li zǒu lái zǒu qù jù rén biàn jìn lai xiān gěi le tā yī jiǎo
房间里走来走去，巨人便进来先给了他一脚，
tī de tā cóng chuāng zi kǒu fēi le chū qù jiē zhe tā yòu yòng tóng yàng
踢得他从窗子口飞了出去。接着他又用同样
de fāng shì sòng zǒu le zhuāng zhǔ fū rén yě xǔ xiàn zài tā men liǎng gè
的方式送走了庄主夫人，也许现在他们两个
rén réng rán zài tiān shàng fēi zhe ne nián qīng de jù rén zài dé dào tā
人仍然在天上飞着呢。年轻的巨人在得到他
de bào chou hòu ná zhe tiě guǎi zhàng lí kāi nóngzhuāng zǒu le
的报酬后，拿着铁拐杖离开农庄走了。

jǐng biān de mù é nǚ shàng
井边的牧鹅女（上）

cóng qián yǒu yī gè lǎo pó po tā hé yī qún é zhù zài dà
从前有一个老婆婆，她和一群鹅住在大
shān zhī jiān de huāng yě li huāng yě de sì zhōu huán rào zhe yī piàn dà
山之间的荒野里，荒野的四周环绕着一片大
sēn lín
森林。

měi tiān qīng chén lǎo pó po dōu yào zhǔ zhe guǎi zhàng chàn chàn
每天清晨，老婆婆都要拄着拐杖，颤颤
wēi wēi de zǒu dào sēn lín zhōng qù tā zài nà er bù tíng de máng
巍巍地走到森林中去。她在那儿不停地忙
zhe bié rén zhēn wú fǎ xiāng xìn tā zhè me dà de nián jì le hái néng
着，别人真无法相信她这么大的年纪了还能
zuò zhè me duō shì tā yào tì zì jǐ de é dǎ cǎo yòng shǒu cǎi
做这么多事：她要替自己的鹅打草，用手采
zhāi yě guǒ hái yào bǎ suǒ yǒu de zhè xiē dōng xi bēi huí jiā qu
摘野果，还要把所有的这些东西背回家去。

rú guǒ tā pèng dào bié rén tā jiù huì xiàng tā dǎ zhāo hu
如果她碰到别人，她就会向他打招呼：
nǐ hǎo ya jīn tiān tiān qì kě zhēn bù cuò li bù guò rén
“你好呀，今天天气可真不错哩！”不过，人
men nìng kě rào wān lù yě bù yuàn yù jiàn tā yīn wèi dà jiā dōu rèn
们宁可绕弯路也不愿遇见她，因为大家都认
wéi lǎo pó po shì yī gè jiǎo huá de nǚ wū
为老婆婆是一个狡猾的女巫。

yī tiān zǎo chen
一天早晨，
yī gè shào nián zài lín
一个少年在林
zhōngmàn bù tā kàn jiàn
中漫步。他看见
nà ge lǎo pó po zhèng guì zài dì
那个老婆婆正跪在地
shang gē cǎo tā de shēnpáng hái fàng
上割草，她的身旁还放
zhe liǎng gè zhuāngmǎn le yě guǒ de lán
着两个装满了野果的篮
zi hēi lǎo tài tai shào nián
子。“嘿，老太太，”少年
shuō nǐ yī gè rén zěn me bān de dòng zhè
说，“你一个人怎么搬得动这
me duō dōng xi ne
么多东西呢？”

wǒ bù bān bù xíng a qīn ài de xiānsheng lǎo pó po
“我不搬不行啊，亲爱的先生。”老婆婆
huí dá dào
回答道。

nǐ yuàn yì bāngbang wǒ ma lǎo pó po kàn dào shào nián
“你愿意帮帮我吗？”老婆婆看到少年
hái zhàn zhe méi zǒu biàn wèn dào wǒ jiā lí zhè er bìng bù tài
还站着没走，便问道，“我家离这儿并不太
yuǎn jiù zài zhè zuò shān hòu miàn de huāngyuánshang shào nián hěn tóng
远，就在这座山后面的荒原上。”少年很同
qíng zhè ge lǎo pó po biàn shuō wǒ yuàn yì bāng nǐ bǎ zhè xiē
情这个老婆婆，便说：“我愿意帮你把这些
dōng xi bēi hui qu
东西背回去。”

nà wǒ tài gāo xìng le tā shuō nǐ děi zǒu shàng yī
“那我太高兴了，”她说，“你得走上一
xiǎo shí kě zhè duì nǐ yòu suàn de liǎo shén me ne duì le nà
小时，可这对你又算得了什么呢？对了，那
biān de lí zi hé píng guǒ nǐ yě yào bēi shàng shào nián tīng shuō yào
边的梨子和苹果你也要背上。”少年听说要
zǒu shàng yī xiǎo shí de lù biàn de yǒu xiē yóu yù le kě shì lǎo
走上一小时的路，变得有些犹豫了。可是老
pó po mǎ shàng bǎ cǎo kǔn fàng zài le tā de bèi shang yòu bǎ liǎng zhī
婆婆马上把草捆放在了他的背上，又把两只
lán zi kuà zài tā de shǒu wàn shang
篮子挎在他的手腕上。

nǐ qiáo zhè bù shì tǐng qīng sōng de ma tā shuō
“你瞧，这不是挺轻松的吗？”她说。

bù bìng bù qīng sōng shào nián chóu róng mǎn miàn de shuō dào zhè
“不，并不轻松。”少年愁容满面地说道，“这
xiē cǎo kǔn zài bèi shang fēi cháng chén hǎo xiàng lǐ miàn jìn shì zhuāng de
些草捆在背上非常沉，好像里面尽是装的
dà shí tou píng guǒ hé lí zi yě zhòng de xiàng guàn le qiān yī yàng
大石头。苹果和梨子也重得像灌了铅一样，
wǒ bèi yā de dōu kuài yào chuǎn bu guò qì lái le
我被压得都快要喘不过气来了。”

tā hěn xiǎng bǎ dōng xi quán dōu fàng xià kě shì lǎo pó po bù
他很想把东西全都放下，可是老婆婆不
ràng tā zhè me gàn méi zǒu duō jiǔ tā jiù chī bu xiāo le tā bù
让他这么干。没走多久他就吃不消了。他不
jǐn é tóu shang guà zhe yī kē kē de hàn zhū er shēnshang yě shì hàn
仅额头上挂着一颗颗的汗珠儿，身上也是汗
liú jiā bèi de lǎo pó po tā shuō wǒ bù xíng le
流浃背的。“老婆婆，”他说，“我不行了，
xiǎng xiū xi xiū xi
想休息休息。”

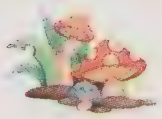
bù xíng lǎo pó po huí dá shuō wǒ men dào le yǐ
“不行！”老婆婆回答说，“我们到了以
hòu nǐ cái kě yǐ xiū xi xiàn zài nǐ hái děi wǎng qián zǒu shéi
后，你才可以休息，现在你还得往前走。谁
zhī dào nǐ dǎ de shì shén me zhǔ yi ne
知道你打的是什么主意呢？”

lǎo pó po nǐ hǎo bù jiǎng lǐ shào nián shuō zhe jiù
“老婆婆，你好不讲理！”少年说着就
xiǎng fàng xià bèi shang de cǎo kǔn kě tā shì bái fèi xīn jī yīn wèi
想放下背上的草捆，可他是白费心机，因为
nà ge bāo fu láo láo de guà zài le tā de bèi shang xiàng shì zhǎng zài
那个包袱牢牢地挂在了他的背上，像是长在
le tā shēnshang yī yàng tā jí de zhuàn guo lai yòu zhuàn guo qu
了他身上一样。他急得转过来，又转过去，
kě shì zěn me yě bǎi tuō bu diào jiàn cǐ qíng xíng lǎo pó po gāo
可是怎么也摆脱不掉。见此情形，老婆婆高
xìng de hā hā dà xiào zài nà er zhǔ zhe guǎi gùn luàn bèng luàn tiào
兴得哈哈大笑，在那儿拄着拐棍乱蹦乱跳。

bié shēng qì qīn ài de xiān sheng tā shuō nài xīn yī diǎn
“别生气，亲爱的先生，”她说，“耐心一点
bēi nǐ de bāo fu ba dào jiā hòu wǒ huì duō duō gěi nǐ shǎng qián de
背你的包袱吧，到家后我会多多给你赏钱的。”

shào nián wú kě nài hé tā jiù zhè me qì chuǎn xū xū de pá
少年无可奈何，他就这么气喘吁吁地爬
shàng le shān dào le lǎo pó po de jiā zhè shí tā lèi de chà bu
上了山，到了老婆婆的家，这时他累得差不
duō kuài yào dǎo xia qu le
多快要倒下去了。

nà xiē é yī kàn jiàn lǎo pó po biàn shù qǐ tā men de chì bǎng
那些鹅一看见老婆婆便竖起它们的翅膀，
shēn cháng bó zi gā gā gā de cháo tā pǎo le guò lái yī gè
伸长脖子“嘎嘎嘎”地朝她跑了过来。一个



fù rén shǒu li ná zhe yī gēn shù zhī gēn zài nà qún é de hòu miàn
妇人手里拿着一根树枝，跟在那群鹅的后面
zǒu le guò lái mā ma tā duì lǎo pó po shuō zěn me
走了过来。“妈妈，”她对老婆婆说，“怎么
la nǐ zěn me cái huí lai
啦，你怎么才回来？”

méi shén me lǎo pó po huí dá shuō zhè wèi hǎo xīn
“没什么，”老婆婆回答说，“这位好心
de xiān shengbāng wǒ bǎ dōng xi bēi hui lai le zhōng yú lǎo pó
的先生帮我把东西背回来了。”终于，老婆
po cóng shào nián de bèi shang bǎ cǎo kǔn qǔ le xià lái bìng jiē guò tā
婆从少年的背上把草捆取了下来，并接过他
shǒu wàn shang de lán zi fēi cháng hé ǎi de kàn zhe tā shuō xiàn
手腕上的篮子，非常和蔼地看着他说：“现
zài nǐ dào chángdèngshang qù hǎo hǎo xiū xi yī xià ba nǐ yīng gāi dé
在你到长凳上去好好休息一下吧。你应该得
dào de nà yī fèn bào chou wǒ shì bù huì shǎo nǐ de
到的那一份报酬，我是不会少你的。”

shào nián biàn zài yě píng guǒ shù xià de chángdèngshangtǎng le xià
少年便在野苹果树下的长凳上躺了下
lái bù yī huì er jiù shuì zháo le
来，不一会儿就睡着了。

bù jiǔ lǎo pó po zǒu guo lai bǎ tā yáo xǐng shuō qǐ lai
不久老婆婆走过来把他摇醒说：“起来，
wǒ xiàn zài jiù bǎ nǐ yīng dé de bào chou gěi nǐ shuō zhe tā
我现在就把你应得的报酬给你。”说着，她
biàn bǎ yī zhī yòng lǜ bǎo shí diāo kè ér chéng de xiǎo xiá zi fàng dào le
便把一只用绿宝石雕刻而成的小匣子放到了
tā de shǒuzhōng jiē zhe shuō hǎo hǎo bǎo guǎn tā tā huì gěi
他的手中。接着说：“好好保管它，它会给
nǐ dài lái xìng fú de shào nián yī tīng zì jǐ kě yǐ zǒu le gāo
你带来幸福的。”少年一听自己可以走了，高

xìng de tiào le qǐ lái tā xiè le lǎo pó po biàn tóu yě bù huí de
兴得跳了起来，他谢了老婆婆便头也不回地
cháo shān xià zǒu qù
朝山下走去。

tā wú yì zhōng zǒu dào le yī zuò wánggōng li kàn jiàn guó wáng
他无意中走到了一座王宫里，看见国王
hé wáng hòu zhèng zuò zài bǎo zuò shang yú shì tā dān xī guì dì cóng
和王后正坐在宝座上。于是他单膝跪地，从
kǒu dai li bǎ lǜ bǎo shí xiǎo xiá zi tāo le chū lái chéngsòng gěi wáng
口袋里把绿宝石小匣子掏了出来，呈送给王
hòu nà wáng hòu hái méi děng dǎ kāi xiǎo xiá zi jiù hūn dǎo zài dì le
后。那王后还没等打开小匣子就昏倒在地了，
guó wáng de shì wèi yú shì biàn bǎ shào nián zhuā le qǐ lái zhè shí wáng
国王的侍卫于是便把少年抓了起来。这时王
hòu zhēng kāi yǎn jing bìng mìng lìng shì wèi bǎ tā gěi fàng le rán hòu tā
后睁开眼睛并命令侍卫把他给放了，然后她
ràng suǒ yǒu de rén dōu tuì xià tā
让所有的人都退下，她
yào hé shào nián dān dú tán tan
要和少年单独谈谈。

zhòng rén tuì xià
众人退下
zhī hòu wáng hòu shāng
之后，王后伤
xīn de kū le qǐ lái
心地哭了起来：
wǒ běn lái yǒu
“我本来有
sān gè nǚ ér
三个女儿，
qí zhōng zuì xiǎo
其中最小

de nà ge nǚ ér zuì měi lì tā de pí fū xiàng xuě yī yàng bái
的那个女儿最美丽，她的皮肤像雪一样白，
tā de mǎn tóu jīn fà xiàng yáng guāng yī yàng càn làn tā kū qì de shí
她的满头金发像阳光一样灿烂，她哭泣的时
hou cóng yǎn jing li liú xia lai de yǎn lèi shì yī kē kē jīng yíng měi
候，从眼睛里流下来的眼泪是一颗颗晶莹美
lì de zhēn zhū hé bǎo shí
丽的珍珠和宝石。

tā shí wǔ suì nà nián guó wáng bǎ sān gè nǚ ér quán dōu
“她十五岁那年，国王把三个女儿全都
jiào dào tā de miàn qián guó wáng shuō hái zi men nǐ men sān
叫到他的面前，国王说：‘孩子们，你们三
gè dōu hěn ài wǒ dàn qí zhōng zuì ài wǒ de nà ge yīng dé dào wǒ
个都很爱我，但其中最爱我的那个应得到我
zuì hǎo de dōng xi nǐ men néng gào su wǒ nǐ men shì zěn yàng ài
最好的东西。你们能告诉我，你们是怎样爱
wǒ de ma yú shì dà nǚ ér shuō wǒ ài fù qīn jiù xiàng
我的吗？’于是大女儿说：‘我爱父亲就像
ài zuì tián de tián diǎn xin èr nǚ ér shuō wǒ ài fù qīn jiù
爱最甜的甜点心。’二女儿说：‘我爱父亲就
xiàng ài wǒ zuì piào liang de yī fu zuì xiǎo de nǚ ér què chén mò
像爱我最漂亮的衣服。’最小的女儿却沉默
bù yǔ guó wáng biàn wèn tā nǐ ne wǒ zuì qīn ài de hái
不语，国王便问她：‘你呢，我最亲爱的孩
zi nǐ shì zěn yàng ài wǒ de ne wǒ bù zhī dào tā
子，你是怎样爱我的呢？’‘我不知道，’她
huí dá shuō méi yǒu rèn hé dōng xi néng yǔ wǒ duì nǐ de ài xiāng
回答说，‘没有任何东西能与我对你的爱相
bǐ kě guó wáng què jiān chí yào tā shuō yú shì tā zhōng yú shuō
比。’可国王却坚持要她说，于是她终于说
dào nín zhī dào méi yǒu yán zài hǎo de měi wèi jiā yáo wǒ
道：‘您知道，没有盐，再好的美味佳肴我

yě bù xǐ huan suǒ yǐ wǒ ài fù qīn jiù xiàng ài yán yī yàng
也不喜欢。所以，我爱父亲就像爱盐一样。’

guó wáng tīng le fēi chángshēng qì de shuō jì rán nǐ xiàng ài yán yī
国王听了非常生气地说：‘既然你像爱盐一

yàng ài wǒ nà wǒ jiù yòng yán lái huí bào nǐ duì wǒ de ài hǎo le
样爱我，那我就用盐来回报你对我的爱好了。’

jiù zhè yàng tā bǎ zì jǐ de wáng guó fēn gěi le liǎng gè
“就这样，他把自己的王国分给了两个

dà nǚ ér què ràng shì cóng jiāng yī dài yán kǔn zài xiǎo nǚ ér shēnshang
大女儿，却让侍从将一袋盐捆在小女儿身上，

bìng mìng lìng tā men bǎ tā rēng dào huāng wú rén yān de dà sēn lín lǐ qù
并命令他们把她扔到荒无人烟的大森林里去。

wǒ men quán dōu tì tā qiú qíng kě shì guó wáng hái shi méi yǒu huí xīn
我们全都替她求情，可是国王还是没有回心

zhuǎn yì wáng hòu kū zhe jì xù shuō dào dāng xiǎo nǚ ér bù dé
转意。”王后哭着继续说道，“当小女儿不得

bù lí kāi wǒ men de shí hou tā kū de zhēnshāng xīn a zhěng tiáo
不离开我们的时候，她哭得真伤心啊！整条

lù shang dōu sǎ mǎn le tā de zhēn zhū yǎn lèi
路上都洒满了她的珍珠眼泪。

méi guò duō jiǔ guó wáng yīn zì jǐ zhè me yán lì de chéng
“没过多久，国王因自己这么严厉地惩

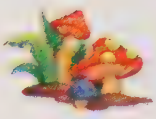
fá le xiǎo nǚ ér ér shēn gǎn hòu huǐ biàn pài rén dào sēn lín zhōng qù
罚了小女儿而深感后悔，便派人到森林中去

xún zhǎo nà kě lián de hái zi kě shì zhǎo biàn le zhěng gè dà sēn lín
寻找那可怜的孩子，可是找遍了整个大森林

hái shi méi yǒu jiàn dào tā de zōng yǐng hòu lái wǒ zhǐ yào yī xiǎng dào
还是没有见到她的踪影。后来我只要一想到

tā yǒu kě néng bèi yě shòu chī diào le wǒ jiù huì shāng xīn de bù néng
她有可能被野兽吃掉了，我就会伤心得不能

zì yǐ
自已。



dāng wǒ kàn dào nǐ gěi wǒ de lǜ bǎo shí xiǎo xiá zi shàngmiàn
“当我看到你给我的绿宝石小匣子上面
xiāng qiàn zhe yī kē zhēn zhū tā de xíng zhuàng hé cóng wǒ nǚ ér yǎn jing
镶嵌着一颗珍珠，它的形状和从我女儿眼睛
li diào chu lai de zhēn zhū yǎn lèi yī mú yī yàng de shí hou nǐ shuō
里掉出来的珍珠眼泪一模一样的时候，你说
wǒ yǒu duō jī dòng a nǐ yī dìng yào gào su wǒ nǐ shì rú hé
我有多激动啊！你一定要告诉我，你是如何
dé dào zhè kē zhēn zhū de yú shì shào nián gào su tā zì jǐ shì
得到这颗珍珠的。”于是少年告诉她自己是
cóng yī gè lǎo tài pó nà er dé dào de wáng hòu tīng le zhī hòu
从一个老太婆那儿得到的。王后听了之后，
biàn jué dìng qù xún zhǎo nà ge lǎo tài pó
便决定去寻找那个老太婆。

cǐ shí tiān yǐ jīng hēi le xià lái nà ge lǎo tài pó zhèng zuò
此时天已经黑了下来，那个老太婆正坐
zài jiā li fǎng shā zhī bù bù yī huì er tā de nǚ ér huí lai
在家里纺纱织布。不一会儿，她的女儿回来
le tā zuò dào lǎo tài pó de shēn biān cóng tā shǒuzhōng jiē guò fǎng
了。她坐到老太婆的身边，从她手中接过纺
chuí fǎng qǐ xiàn lai zhè shí tā men tīng dào yǒu shén me dōng xi zài
锤纺起线来。这时，她们听到有什么东西在
chuāng wài jiào zhe hái kàn dào yǒu liǎng zhī yǎn jing zài hū shan hū shan
窗外叫着，还看到有两只眼睛在忽闪忽闪
de wǎng lǐ chǒu zhe yuán lái nà shì yī zhī māo tóu yīng yú shì lǎo
地往里瞅着，原来那是一只猫头鹰。于是老
tài pó tái tóu kàn le kàn tiān rán hòu shuō shí jiān dào le nǚ
太婆抬头看了看天，然后说：“时间到了，女
ér qù gàn nǐ de shì er ba
儿，去干你的事儿吧。”

gū niang biàn zǒu le chū qù tā chuān guò cǎo dì rán hòu jì xù
姑娘便走了出去，她穿过草地然后继续

cháo qián zǒu qù yī zhí
朝前走去，一直
zǒu jìn shān gǔ zuì hòu
走进山谷，最后
tā lái dào le sān kē lǎo
她来到了三棵老
xiàng shù páng de jǐng biān
橡树旁的井边。
zhè shí yuán yuán de yuè liang yǐ
这时，圆圆的月亮已
jīng qiāo qiāo de pá shàng le shān dǐng jiǎo
经悄悄地爬上了山顶，皎
jié de yuè guāng zhào zài shān gǔ li yī qiè dōu shì
洁的月光照在山谷里，一切都是
nà me míng liàng fǎng fú zhēn er diào zài dì shang yě néng zhǎo
那么明亮，仿佛针儿掉在地上也能找
dào zhǐ jiàn tā qǔ xià liǎn shang de jiǎ miàn pí bǎ tóu dī xià
到。只见她取下脸上的假面皮，把头低下
zài jǐng biān xǐ le qǐ lái xǐ wán liǎn hòu tā yòu bǎ nà zhāng jiǎ
在井边洗了起来。洗完脸后，她又把那张假
miàn pí jìn dào shuǐ li rán hòu zài zài cǎo dì shang pū píng liàng gān
面皮浸到水里，然后再在草地上铺平晾干。
zhǐ jiàn tā nà tóu huā bái de jiǎ biàn zi diào le xià lái yī
只见她那头花白的假辫子掉了下来，一
tóu jīn fà xiàng yáng guāng yí yàng sàn zài jiān tou fǎng fú yī jiàn wài
头金发像阳光一样披散在肩头，仿佛一件外
tào shì de gài zhù le tā de zhěng gè shēn qū tā de liǎng zhī yǎn jing
套似的盖住了她的整个身躯。她的两只眼睛
xiàng yè kōng zhōng de xīng xing yī yàng jīng ying tī tòu jiāo nèn de shuāng
像夜空中的星星一样晶莹剔透，娇嫩的双
jiá cháo sì nà shèng kāi de huā er
颊恰似那盛开的花儿。

jǐng biān de mù é nǚ xià
井边的牧鹅女（下）

kě shì měi lì de shào nǚ què shí fēn yōu shāng tā zuò dào dì
可是美丽的少女却十分忧伤，她坐到地
shang shāng xīn de kū le qǐ lái lèi zhū yī kē kē de luò dào pī
上，伤心地哭了起来，泪珠一颗颗地落到披
sàn de tóu fa jiān
散的头发间。

tā jiù zhè yàng zuò le hěn jiǔ tū rán fù jìn de shù lín
她就这样坐了很久，突然，附近的树林
li fā chū le yī zhèn shā shā de shēng yīn tā xiàng yī tóu tīng dào liè
里发出了一阵沙沙的声音，她像一头听到猎
rén qiāngshēng de xiǎo lù shì de cóng dì shang yī yuè ér qǐ
人枪声的小鹿似的从地上一跃而起。

zhè shí yuè liang bèi yī tuán xīng yún zhē zhù le yī zhǎ yǎn
这时，月亮被一团星云遮住了。一眨眼，
nà gū niang yòu chóng xīn tào shàng le tā de jiǎ miàn pí hé jiǎ fà xiàng
那姑娘又重新套上了她的假面皮和假发，像
yī zhǎn bèi fēng chuī miè le de dēng yī yàng zhòu rán xiāo shī zài le shù lín
一盏被风吹灭了的灯一样骤然消失在了树林
zhī zhōng
之中。

gū niang pǎo huí le jiā nà lǎo tài pó zhè shí zhèngzhàn zài mén
姑娘跑回了家。那老太婆这时正站在门
biān gū niangxiǎng bǎ fā shēng de shì qing gào su tā kě shì tā què
边，姑娘想把发生的事情告诉她，可是她却

xiào zhe shuō wǒ yǐ jīng quán zhī dào le lǎo tài pó bǎ gū niang
笑着说："我已经全知道了。"老太婆把姑娘
dài jìn wū li rán hòu zài huǒ lú li zài jiā shàng le yī kuài mù tou
带进屋里，然后在火炉里再加上了一块木头。
kě shì tā què méi yǒu zuò dào fǎng chē qián qù ér shì ná lái yī bǎ
可是她却没有坐到纺车前去，而是拿来一把
sào zhou kāi shǐ dǎ sǎo wū zi
扫帚，开始打扫屋子。

yī qiè dōu yào nòng de gān gān jìng jìng de cái xíng tā duì
"一切都要弄得干干净净的才行。"她对
gū niang shuō dào kě shì mā ma gū niang shuō nǐ wèi
姑娘说道。"可是，妈妈，"姑娘说，"你为
shén me zhè me wǎn cái kāi shǐ gàn ne nǐ zěn me la
什么这么晚才开始干呢？你怎么啦？"

nǐ zhī bù zhī dào xiàn zài shì jǐ diǎn zhōng lǎo tài pó
"你知不知道现在是几点钟？"老太婆
wèn dào hái méi dào wǔ yè gū niang huí dá shuō kě shì
问道。"还没到午夜，"姑娘回答说，"可是
yǐ jīng guò le shí yī diǎn le
已经过了十一点了。"

nǐ bù jì de le ma nǐ jiù shì sān nián qián de jīn tiān
"你不记得了吗？你就是三年前的今天
dào wǒ zhè er lái de ya lǎo tài pó jì xù shuō dào nǐ
到我这儿来的呀！"老太婆继续说道，"你
zài wǒ zhè er de shí jiān yǐ jīng gòu jiǔ de le nǐ bù néng zài dāi
在我这儿的时间已经够久的了，你不能再待
zài zhè er le
在这儿了。"

gū niang chī le yī jīng wèn ài qīn ài de mā ma
姑娘吃了一惊，问："唉，亲爱的妈妈，
nǐ nán dào xiǎng gǎn wǒ zǒu ma nǐ jiào wǒ qù nǎ er ne wǒ jì
你难道想赶我走吗？你叫我去哪儿呢？我既

méi yǒu péng you
没有朋友，
yě méi yǒu le
也没有了
jiā wǒ
家，我
néng shàng nǎ
能上哪
er qù
儿去
ne fán shì
呢？凡是
nǐ jiào wǒ zuò de
你叫我做的
huó er wǒ dōu zuò le
活儿我都做了，
bié gǎn wǒ zǒu ba
别赶我走吧！”

lǎo tài pó bù yuàn gào su tā zhēnzhèng de yuán yīn zhǐ shì shuō
老太婆不愿告诉她真正的原因，只是说：
wǒ bù zài dāi zài zhè er le kě wǒ bān zǒu de shí hou yào
“我不再待在这儿了，可我搬走的时候，要
bǎ zhè er dǎ sǎo de gān gān jìng jìng de suǒ yǐ bù yào fáng ài wǒ
把这儿打扫得干干净净的，所以不要妨碍我
gàn huó nǐ yě bù yòng dān xīn nǐ huì zhǎo dào zhù chù de ér
干活。你也不用担心，你会找到住处的，而
qié wǒ jiāng yào gěi nǐ de bào chou nǐ yě huì hěn mǎn yì de
且我将要给你的报酬你也会很满意的。”

kě shì qǐng nǐ gào su wǒ dào dǐ huì fā shēngshén me shì
“可是请你告诉我，到底会发生什么事
ne gū niang jì xù wèn dào wǒ zài duì nǐ shuō yí biàn bù
呢？”姑娘继续问道。“我再对你说一遍，不

yào fáng ài wǒ gàn huó bù yào zài wèn le huí nǐ de fáng jiān qù
要妨碍我干活。不要再问了，回你的房间去，
bǎ liǎn shang de jiǎ miàn pí qǔ xia lai zài chuānshàng nǐ dāng chū lái wǒ
把脸上的假面皮取下来，再穿上你当初来我
zhè er shí chuān de nà jiàn sī chóu yī fu rán hòu dāi zài nǐ zì jǐ
这儿时穿的那件丝绸衣服，然后待在你自己
de fáng jiān li zhí dào wǒ jiào nǐ chū lai wéi zhǐ
的房间里，直到我叫你出来为止。”

què shuō guó wáng hé wáng hòu yǐ jí shào nián yī qǐ chū le wánggōng
却说国王和王后以及少年一起出了王宫，
zhǔn bèi dào huāng yě shang qù zhǎo nà ge lǎo tài pó yè lǐ shào nián
准备到荒野上去找那个老太婆。夜里，少年
zài sēn lín li diào le duì zhǐ hǎo yī gè rén jì xù cháo qián zǒu
在森林里掉了队，只好一个人继续朝前走。
dì èr tiān tā cái zhǎo dào le nà tiáo shàngshān de lù biàn bù tíng
第二天，他才找到了那条上山的路，便不停
de cháo qián gǎn lù yī zhí zǒu dào tiān hēi cái pá dào yī kē shù shang
地朝前赶路，一直走到天黑才爬到一棵树上，
zhǔn bèi zài nà er guò yè
准备在那儿过夜。

dāng yuè liang chū lai de shí hou tā fā xiàn le yī gè rén yǐng
当月亮出来的时候，他发现了一个人影
cóng shānshang zǒu le xià lái tā yī yǎn rèn chū zhè ge rén jiù shì nà
从山上走了下来，他一眼认出这个人就是那
ge mù é nǚ dāng tā kàn dào mù é nǚ zǒu dào jǐng biān qǔ xià jiǎ
个牧鹅女。当他看到牧鹅女走到井边取下假
miàn pí yī tóu jīn sè de cháng fà pī sàn zài jiān shang de shí hou
面皮，一头金色的长发披散在肩上的时候，
tā dà chī yī jīng yīn wèi tā yī shēng yě méi jiàn guo xiàng tā nà me
他大吃一惊，因为他一生也没见过像她那么
měi lì de nǚ hái tā dà qì dōu bù gǎn chū què jié lì shēncháng
美丽的女孩。他大气都不敢出，却竭力伸长

bó zi mù bù zhuǎn jīng de dīng zhe zhè ge měi lì de gū niang
脖子，目不转睛地盯着这个美丽的姑娘。

yě xǔ shì yīn wèi tā de shēn tǐ tài wǎng qián qīng kā chā
也许是因为他的身体太往前倾，“咔嚓”

yī shēng yī gēn shù zhī tū rán duàn le xià lái jiù zài zhè shí
一声，一根树枝突然断了下来。就在这时，

zhǐ jiàn gū niang fēi kuài de tào shàng jiǎ miàn pí hé jiǎ fà xiàng xiǎo lù
只见姑娘飞快地套上假面皮和假发，像小鹿

shì de tiào le qǐ lái zài yuè liang bèi wū yún zhē zhù de yī chà nà
似的跳了起来。在月亮被乌云遮住的一刹那，

gū niang jiù zài tā de yǎn pí dǐ xia xiāo shī le
姑娘就在他的眼皮底下消失了。

tā gāng táo zǒu
她刚逃走，

tā biàn cóng shù shang
他便从树上

fēi kuài de tiào le xià
飞快地跳了下

lái jǐn gēn zài tā shēn hòu méi
来，紧跟在她身后。没

duō jiǔ tā biàn kàn jiàn yè sè zhōng yǒu liǎng
多久，他便看见夜色中有两

gè rén yǐng chuān guò cǎo dì yuán lái nà shì
个人影穿过草地，原来那是

guó wáng hé wáng hòu tā men yuǎn
国王和王后。他们远

yuǎn de kàn jiàn le lǎo tài pó wū
远地看见了老太婆屋

li de liàngguāng biàn cháo zhe
里的亮光，便朝着

zhè biān zǒu le guò lái
这边走了过来。

zhè shí shào nián shàng qián bǎ tā zài jǐng biān jiàn dào de guài shì
这时，少年上前把他在井边见到的怪事
gào su le tā men tā men hěn kuài jiù què rèn nà yī dìng shì tā men
告诉了他们，他们很快就确认那一定是他们
shī zōng duō nián de nǚ ér
失踪多年的女儿。

yú shì tā men jiù xìng gāo cǎi liè de cháo qián zǒu hěn kuài biàn
于是他们就兴高采烈地朝前走，很快便
dào le nà ge yǒu liàng guāng de xiǎo wū qián zhǐ jiàn nà xiē é dūn chéng
到了那个有亮光的小屋前。只见那些鹅蹲成
yī quān nǎo dai quán dōu chā jìn tā men de chì bǎng li zài shuì jiào
一圈，脑袋全都插进它们的翅膀里在睡觉。

tā men sān rén cháo chuāng hu li kàn qù zhǐ jiàn nà lǎo tài pó zhèng
他们三人朝窗户里看去，只见那老太婆正
dú zì zuò zài wū li fǎng xiàn tā diǎn le diǎn tóu què
独自坐在屋里纺线，她点了点头，却
méi yǒu huí tóu kàn sān rén
没有回头看三人。

wū li dǎ
屋里打
sǎo de gān gān jìng
扫得干干净
jìng tā men
净，他们
kàn le hǎo yī
看了好一
huì er què
会儿，却
méi kàn jiàn
没看见
nà ge gū
那个姑

niang yú shì tā men gǔ zú yǒng qì qīng qīng de qiāo le qiāochuāng hu
娘。于是他们鼓足勇气，轻轻地敲了敲窗户。

nà ge hǎo xiàng shì yī zhí zài děng zhe tā men de lǎo tài pó zhàn
那个好像是一直在等着他们的老太婆站

le qǐ lái fēi cháng hé ǎi de shuō zhǐ guǎn jìn lai hǎo le
了起来，非常和蔼地说："只管进来好了，

wǒ zǎo jiù zhī dào nǐ men lái le yú shì tā men zǒu le jìn
我早就知道你们来了。"于是，他们走了进

qù nà lǎo tài pó yòu shuō yào shi nǐ men sān nián qián bù bǎ
去，那老太婆又说："要是你们三年前不把

zì jǐ shàn liáng kě ài de hái zi gǎn chū jiā mén nà jīn tiān yě bù
自己善良可爱的孩子赶出家门，那今天也不

yòng zǒu zhè me yuǎn de lù le tā zài zhè er duì tā yě méi shén me
用走这么远的路了。她在这儿对她也没什么

huài chù yīn wèi sān nián lái tā zhǐ guǎn fàng é yīn cǐ tā nà
坏处，因为三年来，她只管放鹅，因此她那

xiǎo xiǎo de xīn líng bìng méi shòu dào shén me chuāngshāng dào shì nǐ men
小小的心灵并没受到什么创伤。倒是你们

què yī zhí shēng huó zài jiāo lǜ bù ān zhī zhōng dé dào le yīng yǒu de
却一直生活在焦虑不安之中，得到了应有的

chéng fá
惩罚。"

shuō wán tā biàn zǒu dào lìng yī shàn mén qián dà shēngshuō
说完，她便走到另一扇门前，大声说：

"chū lai ba wǒ de nǚ ér zhè shí mén dǎ kāi le cóng
"出来吧，我的女儿。"这时，门打开了，从

lǐ miàn zǒu chu lai yī wèi měi lì de gū niang zhǐ jiàn tā yī tóu jīn
里面走出来一位美丽的姑娘。只见她一头金

fà pī san zài jiān tóu liǎng zhī yǎn jing pū shan pū shan de qià sì
发披散在肩头，两只眼睛扑闪扑闪的，恰似

yī wèi xià fán de xiān nǚ
一位下凡的仙女。

tā cháo zhe zì jǐ de fù mǔ zǒu
她朝着自己的父母走
qù lǒu zhù tā men bù tíng de qīn wěn zhe dà jiā quán dōu
去，搂住他们不停地亲吻着，大家全都
gāo xìng de kū le qǐ lái zhè shí gū niang kàn jiàn le zhàn
高兴得哭了起来。这时，姑娘看见了站
zài tā men shēn páng de shào nián tā de liǎn er jiù xiàng yuán yě shang nà
在他们身旁的少年，她的脸儿就像原野上那
xiū dā dā de zhàn kāi zhe de méi gui zhè shí guó wáng shuō qīn
羞答答地绽开着的玫瑰。这时，国王说："亲
ài de hái zi wǒ de wáng guó yǐ jīng gěi le nǐ de liǎng gè jiě jie
爱的孩子，我的王国已经给了你的两个姐姐，
wǒ gāi ná shén me sòng gěi nǐ ne
我该拿什么送给你呢？"
tā shén me dōu bù xū yào lǎo tài pó shuō dào wǒ
"她什么都不需要，"老太婆说道，"我
yào bǎ tā wèi nǐ men liú de yǎn lèi huán gěi tā nà quán shì yī kē
要把她为你们流的眼泪还给她，那全是一颗
kē bǐ cóng hǎi li cǎi xié chu lai de zhēn zhū hái yào měi bǐ nǐ de
颗比从海里采撷出来的珍珠还要美、比你的
zhěng gè wáng guó hái gèng zhēn guì de bǎo bèi hái yǒu wǒ yào bǎ zhè
整个王国还更珍贵的宝贝。还有，我要把这
jiān xiǎo wū liú gěi tā zuò wéi tā zài zhè er fàng é de bào chou
间小屋留给她，作为她在这儿放鹅的报酬。"
huà yīn gāng luò nà ge lǎo tài pó biàn zài tā men miàn qián xiāo shī le
话音刚落，那个老太婆便在他们面前消失了。
zhè shí zhè jiān xiǎo wū yǐ biàn chéng le yī zuò huá lì de gōng diàn
这时，这间小屋已变成了一座华丽的宫殿。
gù shi dào zhè er hái méi wán kě shì gěi wǒ jiǎng zhè ge gù
故事到这儿还没完，可是给我讲这个故
shi de zǔ mǔ yǐ jīng jì bu qing chu hòu miàn de qíng jié le kě wǒ
事的祖母已经记不清楚后面的情节了。可我

zǒng rèn wéi měi lì de gōng zhǔ yī dìng hé shào nián jié
总认为，美丽的公主一定和少年结
le hūn tā men yī dìng zhù zài nà zuò gōng diàn li guò
了婚，他们一定住在那座宫殿里，过
zhe měi mǎn xìng fú de shēng huó yī zhí dào lǎo
着美满幸福的生活，一直到老。

ér dāng chū zài xiǎo wū qián sì yǎng de nà qún xiǎo bái é
而当初在小屋前饲养的那群小白鹅，
shì fǒu shì nà xiē bèi lǎo tài pó shōu yǎng de shào nǚ tā men
是否是那些被老太婆收养的少女——她们
xiàn zài yǒu méi yǒu huī fù rén xíng bìng liú zài gōng zhǔ shēn biān dāng shì
现在有没有恢复人形，并留在公主身边当侍
nǚ wǒ dōu bù qīng chu kě shì wǒ xiǎng yī dìng shì zhè yàng de
女，我都不清楚，可是我想一定是这样的。
bù guò yǒu yī diǎn shì què xìn wú yí de nà jiù shì nà ge lǎo tài
不过有一点是确信无疑的，那就是那个老太
pó bù shì rén men suǒ shuō de lǎo wū pó ér shì yī wèi hǎo xīn cháng
婆不是人们所说的老巫婆，而是一位好心肠
de nǚ shù shì nà ge ràng gōng zhǔ yī shēng xia lai kū chu lai de jiù
的女术士。那个让公主一生下来哭出来的就
bù shì yǎn lèi ér shì yī kē kē zhēn zhū de rén duō bàn yě shì
不是眼泪，而是一颗颗珍珠的人，多半也是
zhè wèi lǎo tài pó
这位老太婆。

图书在版编目（CIP）数据

格林童话全集. 4, 灰姑娘 / 胡媛媛编. — 广州 : 广东旅游出版社, 2016.10

ISBN 978-7-5570-0521-4

Ⅰ. ①格… Ⅱ. ①胡… Ⅲ. ①童话 - 德国 - 近代 Ⅳ. ①I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 224530 号

总 策 划：罗艳辉
责任编辑：方银萍
封面绘图：侯　禹
内芯绘图：彭　惠
责任技编：刘振华
责任校对：李瑞苑

GELIN TONGHUA QUANJI . 4, HUIGUNIANG

广东旅游出版社出版发行

（广州市越秀区建设街道环市东路 338 号银政大厦西楼 12 楼　邮编：510060）

邮购电话：020-87348243

广东旅游出版社图书网

www.tourpress.cn

湖北楚天传媒印务有限责任公司

（湖北省武汉市东湖新技术开发区流芳园横路 1 号　邮编：430205）

880 毫米 × 1230 毫米　32 开　4 印张　40 千字

2016 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定价：12.80 元

[版权所有　侵权必究]

本书如有错页倒装等质量问题，请直接与印刷厂联系换书。

格林童话全集

总 策 划：罗艳辉
责任编辑：方银萍
整体设计：惠成出版传媒 Publishing Media Group,Ltd

ISBN 978-7-5570-0521-4
9 787557 005214 >
定价：12.80元